

MAGYAR AFRIKA TÁRSASÁG
AFRICAN-HUNGARIAN UNION



AHU MAGYAR AFRIKA-TUDÁS TÁR
AHU HUNGARIAN AFRICA-KNOWLEDGE DATABASE

Szerkesztői Csoport / Editorial Group

Tropical. Travel & Lifestyle

Eredeti közlés /Original publication

Budapest, 2016, 5. szám, 100 old.

Elektronikus újraközlés/Electronic republication:

AHU MAGYAR AFRIKA-TUDÁS TÁR – 000.003.414

Dátum/Date: 2019. február / February

filename: Tropical_2016_5

Ezt az információt közlésre előkészítette

/This information prepared for publication by:

B. WALLNER, Erika és/and BIERNACZKY, Szilárd

Hivatkozás erre a dokumentumra/Cite this document:

Szerkesztői Csoport / Editorial Group:Tropical. Travel & Lifestyle, 2019,

pp. 1–102. old., No. 000.003.414, <http://afrikatudastar.hu>

Eredeti forrás megtalálható/The original source is available:

Közkönyvtárakban / In public libraries

Kulcsszavak/Key words

magyar Afrika-kutatás, a Tropical Magazin 2016/5. száma, lásd a tartalomjegyzéket

African studies in Hungary, 2016/5. number of Tropical Magazine, see table of contents

AZ ELSŐ MAGYAR, SZABAD FELHASZNÁLÁSÚ, ELEKTRONIKUS,
ÁGAZATI SZAKMAI KÖNYV-, TANULMÁNY-, CIKK-
DOKUMENTUM- és ADAT-TÁR/THE FIRST HUNGARIAN FREE

ELECTRONIC SECTORAL PROFESSIONAL DATABASE FOR BOOKS, STUDIES, COMMUNICATIONS, DOCUMENTS AND INFORMATIONS

* magyar és idegen – angol, francia, német, orosz, spanyol, olasz és szükség szerint más – nyelveken készült publikációk elektronikus könyvtára/
writings in Hungarian and foreign – English, French, German, Russian, Spanish, Italian and other – languages

* az adattárban elhelyezett tartalmak szabad megközelítésűek, de olvasásuk vagy letöltésük regisztrációhoz kötött/the materials in the database are free but access or downloading are subject to registration

* Az Afrikai Magyar Egyesület non-profit civil szervezet, amely az oktatók, kutatók, diákok és érdeklődők számára hozta létre ezt az elektronikus adattári szolgáltatását, amelynek célja kettős, mindenekelőtt sokoldalú és gazdag anyagú ismeretekkel elősegíteni a magyar afrikaisztikai kutatásokat, illetve ismeret-igényt, másrészt feltárni az afrikai témájú hazai publikációs tevékenységet teljes dimenziójában a kezdetektől máig./The African-Hungarian Union is a non-profit organisation that has created this electronic database for lecturers, researchers, students and for those interested. The purpose of this database is twofold; on the one hand, we want to enrich the research of Hungarian Africa studies with versatile and plentiful information, on the other hand, we are planning to discover Hungarian publications with African themes in its entirety from the beginning until the present day.

Algeria

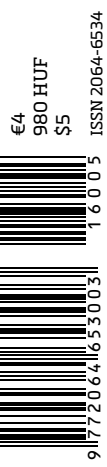
A Maghreb rejtett kincse

Morocco

Afrika kapuja, mesebeli királyság

Libya

Hova tűnt Kadhafi 150 milliárdja?



www.tropicalmagazin.hu

Tropical

2016. SZEPTEMBER-OKTÓBER 5. szám

Lifestyle & Adventure

Let's explore North Africa!

Az Ezeregyéjszaka TOP szállodái

Casablanca

The movie & the reality

The flavours
of Maghreb

Görög
Zita
tunéziai kalandjai

Exkluzív interjú Algéria és Marokkó magyarországi nagyköveteivel
Exclusive interview with the ambassadors of Algeria and Morocco



Felnöttebarnst hotell

Most, akkor itt az ideje visszacsempélni néhány közbeesetleges pihentető napot a hétévesnapok sorába, amikor nem apokali és angusták, hanem fertőtlenítő és műlöletválasztójk megkísérelésednek helyrehozni.

Duna parti romantika csomag

Életrajze pillock az elmúlt négy évben (2 életrajzi) Dunaparti Rózsabánya cseréjének kedvesével felvett barátságos és szelíd hangú levelezéséről.

A ciencas birtuales

- [illegible]

Extra balok di bagian D untuk part 2. Persegi panjang merupakan balok.

-
- A collage of six images illustrating a vacation. The top left shows a man and a woman smiling and holding glasses of juice. The top right shows a man and a woman laughing together. The bottom left shows a plate of food, including a steak and potatoes. The bottom center shows a boat on a lake. The bottom right shows a man and a woman relaxing on a couch.



6



62



36

6 „Nytottabbak lettek a tunéziaiak” Görög Zita észak-afrikai kalandjai

*“Tunisians are more open now”
The North African adventures of Zita Görög*

10 Marrakesh - A mesebeli királyi város

Marrakesh - The magical royal city

16 Algéria - A Maghreb rejtett kincse

Algeria - The hidden treasure of Maghreb

22 Interjú Algéria budapesti nagykövetével

Interview with Algeria's Ambassador to Budapest

26 Interjú Marokkó budapesti nagykövetével

Interview with Morocco's Ambassador to Budapest

28 A halhatatlan Casablanca

The immortal Casablanca

34 Ahol zöldbe borul a Szahara

Where the Sahara turns green

38 Fedezzük fel Észak-Afrikát!

Let's explore North Africa!

49 Az Ezeregyéjszaka TOP szállodái

The TOP hotels of the Arabian Nights

58 Mediterrán konyha afrikai módra

Mediterranean cuisine Africa-wise

62 A sokszínű berber világ

The colourful world of the Berbers

66 Tudjuk, hogyan szeretne utazni jövő nyáron!

We know how you want to travel next summer!

68 Tanger - Afrika kapuja, kultúrák olvasztótégelye

Tangier - The gate of Africa and the melting pot of cultures

74 Kadhafi vagyonának nyomában

In the wake of Gaddafi's fortune

78 Arab nők a politikában és a sportban

Arab women in politics and sports

82 A magyar Puli Marokkóban

The Hungarian Puli in Morocco

84 Újabb mérföldkőhöz értek a „Magyar Házak”

The “Hungarian Houses” reached another milestone

88 A Középsuli sztárjai is segítik Afrikát

The stars of High school also help Africa

90 A ramadán - Amikor a lélek erősebb a testnél

The Ramadan - When the soul is stronger than the body

94 Kultúrpiac

96 Cafe 57

Tropical[®]

Magazin *Az élményszívet*

2016. III. évfolyam, 5. szám
Szeptember-október
HU ISSN 2064-6534

Kiadja a Globoport
Média Holding Kft. és
a Globimpex Zrt.

1027 Budapest, Fő utca 73.
Cégszoport-főszerkesztő
Dr. Kiss Róbert Richard
krr@krr.hu

1027 Budapest, Fő utca 73.
(+36 1) 202-0836

Ügyvezető igazgató
Szakál László, Ringer Bence

Szerkesztőség

1027 Budapest, Fő utca 73.
(+36 1) 202-0836
info@tropicalmagazin.hu
www.tropicalmagazin.hu
facebook.com/tropicalmagazin

Alapító

Balogh Sándor
bs@baloghsandor.hu

Főszerkesztő

Mészáros Edit
meszaros@tropicalmagazin.hu

Vezető szerkesztő

Vági József

Hirdetésfelvétel

Dobos Imre
dobos.imre@helyimedia.hu
hirdetes@glenwoodmedia.com

Angol nyelvre fordította

Béni Alexandra, Bársony Márton

Lapszámunk szerzői

Hajdú Anna, Joó Hajnalka,
Dr. Kiss Róbert Richard,
Kovács Robertina, Mészáros Edit,
Szűcs Tamás, Tóth Melitta,
Vági József

Tördelés és design

Bazsó Tamás
apress.design@gmail.com
Alfa Press Design Kft.

Nyomda

Mega Kft.
1151 Budapest, Székely Elek út 11.

Sales House

LifeTime Media Kft.
1021 Budapest, Húvösvölgyi út 75/a
(+36 1) 316-4556,
(+36 1) 316-4598



Kalandorok! Irány Észak-Afrika!

Adventurers! Let's go to North Africa!

Kevesen érznek magukban kellő bátorságot ahhoz, hogy felfedezzék a Maghreb országokat, holott Észak-Afrika sokkal több annál, mint hogy csak Tunéziáig merészkedjünk. Mi, magyarok, ha igazán egzotikus nyaralásra vágyunk, legtöbbször csak Djerba szigetéig vagy Sousse-ig jutunk, pedig nem kell ahhoz feltétlen kalandornak lennünk, hogy bebarangoljuk a mesés Marokkót is. Igaz, Algéria felfedezéséhez már kell, hogy az utazóban legyen némi kalandvágy. Aki viszont úgy dönt, hogy szakít a tömegturizmussal, és beleveti magát az igazi Ezeregyéjszaka varázsába, az nem fog csalódni, sőt, talán örökre beleszeret az Atlas hegység és a Szahara végtelen nyugalomába.

Lépjének hát ki a komfortzónájukból, és tartsanak velünk egy izgalmas Maghreb-utazásra! Vesszenek el kicsit Marrakesh lélegzetelállító piacának forgatagában az arab fűszerek és szőttek között, majd üljenek be velünk egy marokkói kávéra Rick bárjába, hogy felidézünk a halhatatlan Casablanca örök pillanatait!

Lessenek be Görög Zita tunéziai kalandjaiba, majd ismerkedjenek meg a berberekkel, a ramadánnal, és essenek szerelembe az arab konyha gasztrocsodáival! A bátrabbakkal a líbiai diktátor, Kadhafi eltűnt vagyonának a nyomába eredünk, Algériában pedig meglessük a félszemű nők titkát.

A sok kaland után egy minden igényt kielégítő, varázslatos sivatagi táborban pihenünk meg, a felfedezés utáni szomjunkat pedig a végtelen Szahara életteli oázisaiban oltjuk.

Fedezzék fel velünk Észak-Afrikát, és lépjenek Nagy Sándor, Oscar Wild és Rejtő Jenő nyomdokába!

As-salam Aleykum!

Not many feel brave enough to explore the Maghreb countries, however, North Africa is much more than venturing to Tunisia. In the most cases when we, Hungarians, desire a true exotic holiday, we stop at the island of Djerba or Sousse, but we don't necessarily have to be adventurers to roam the magical Morocco as well. Though, truth is, you need to have an adventurous spirit to explore Algeria.

If you decide to break up with mass tourism and fling yourself into the magic of the real Arabian Nights, then you won't be disappointed, in fact, you might even fall in love with the endless peace of the Atlas Mountains and the Sahara.

So you should step out of your comfort zone and follow us on an exciting Maghreb journey. Get lost in the cavalcade of Arab spices and folkweave of Marrakesh's breath-taking market, then come with us for a Moroccan coffee to Rick's Bar, and let's recall the eternal moments of the immortal Casablanca.

Take a look inside Zita Görög's Tunisian adventures, get to know the Berbers, the Ramadan, and fall in love with the gastro wonders of the Arab cuisine.

We hoof it after the lost fortune of Gaddafi, the Libyan dictator, with our brave readers, and watch for the secrets of the one-eyed women in Algeria.

After our many adventures we rest in a magical desert camp that fulfills all needs and appease our thirst in the lively oases of the endless Sahara. Explore North Africa with us and follow in Alexander the Great's, Oscar Wilde's and Rejtő's track.

As-salam Aleykum!



Balogh Sándor Alapító/Founder

A Magyar Afrika Társaság elnöke igazi kozmopolita, a világ interkontinentális ösvényeinek tudatos vándora, aki képen és írásban is igyekszik megörökíteni az idő mélysége fölött egyensúlyozó utazó élményeit. Tapasztalatait felhasználva pedig a világ jobbítását célzó álmokat próbál megvalósítani.

The president of the African Hungarian Union is a real cosmopolite, a conscious wanderer of the world's intercontinental paths, who tries to capture the experiences of a traveller, balancing above the precipice of time, through his photos and writings. He uses his experience to realise dreams that make the world a better place.



Dr. Kiss Róbert Richard Cégcsoport-főszerkesztő/Company group editor-in-chief

Dr. Kiss Róbert Richard a világ 173 országában forgatott útifilmet, készített tudósításokat. A szerző az InfoRádió utazási műsorának szerkesztője, több rangos hetilap és havi magazin turisztikai szakírója. A budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem oktatója. Prima Primissima Díjas, Pulitzer-érméldíjas, Európa-díjas újságíró.

Dr. Robert Richard Kiss has shot travel series and reports in 173 countries of the world. He is the editor of Info Radio's travel programme and the touristic specialist of many notable weekly and monthly magazines. He is also a lecturer at the Eötvös Loránd University. He is a Prima Primissima awarded, Pulitzer memorial awarded with InfoRadio, Pro Europa awarded journalist.



Mészáros Edit Főszerkesztő/Editor-in-chief

Újságíró, aki hét év napilapozás után szállt ki a műkuskerékből, és két hónapos megújuló körútra indult Bali szigetére. Hazatérve csatlakozott a Magyar Afrika Társaság csapatához. Rajtuk keresztül ismerhetett meg olyan országokat, kultúrákat és emberi sorsokat, amelyektől úgy érzi, több lett.

A journalist, who quit the world of daily newspapers after seven years in the rat race, and went on a two month revival tour to Bali. After returning she joined the African Hungarian Union's team. Through AHU she got to know countries, cultures and human fates that made her feel more completed.

Terjesztés

LAPKER Zrt./Realy/Innmedio/Auchan/Tesco/Kaisers/Spar/Interspar hálózatok üzleteiben. Megjelenik kéthavonta. Előfizethető a szerkesztőség címen és az alábbi e-mail címen: info@tropicalmagazin.hu

Spreading

LAPKER Zrt. – in the shops of Relay/Innmedio/Auchan/Tesco/Kaisers/Spar/Interspar networks. The magazine comes out every two months. You can subscribe to the magazine at the address of the editorial office and on the following e-mail address: info@tropicalmagazin.hu

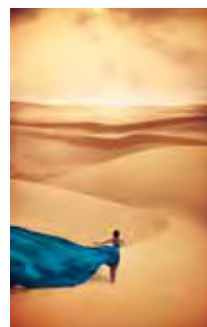
Minden jog fenntartva!

A Tropical magazin bejegyzett védjegy a Globoport Média Holding Kft. tulajdona. A lap teljes vagy részbeni tartalmának, illetve a lapban leközölt képeknek bármilyen műutánkölzleése kizárólag a kiadó előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges. A lapban leközölt hirdetések tartalmáért a kiadó semmiféle felelősséget nem vállal. A meg nem rendelt kéziratok és képek megőrzéséért a kiadó nem vállal felelősséget.

All rights reserved!

The Tropical magazine is a registered brand and the property of the Globoport Media Holding Kft. The usage of the published content and the photos is only possible with the publisher's preliminary written approval. The publisher does not take any type of responsibility for the advertisements published in the magazine. The publisher also does not take responsibility for any manuscript and photograph that is sent to us without approval.

Mészáros Edit
Főszerkesztő/Editor in chief



Címlap
iStock

Képforrások és fotók

eatwellspendlessblog.com, eco-turizm.net, epicurious.com, essentialoilsinformer.com, bellhop.com, ibtimes.co.uk, Konkoly-Thege György, katherinemartinelli.com, labadira.com, mariott.com, mindmegette.hu, phoenixandphoenix.net, Shutterstock, palaisnamaskar.com, Pixabay, scarabeocamp.com, theheartthrills.wordpress.com, veganweightloss.org, wikiwand.com, withoutastyle.com

Görög Zita észak-afrikai kalandjai

„Nyitottabbak lettek a tunéziaiak”

The North African adventures of Zita Görög

“Tunisians are more open now”



Idén is Tunéziát választotta a nyári pihenésre Görög Zita, aki hosszú évekkel ezelőtt szeretett bele Észak-Afrika gyöngyszemébe. A kétgyermekes modell most kivételesen egyedül, családja nélkül utazott, és kifejezetten élvezte, hogy végre addig bóklászhat a piacokon, ameddig csak szeretne. Elmondása szerint egy percig sem érezte veszélyben magát, Tunézia sokkal nyitottabb lett az elmúlt években, pedig volt idő, amikor még a börtönt is megjárta egy fotózás miatt.

Zita Görög, who fell in love with the pearl of North Africa many years ago, chose Tunisia as her summer holiday destination again this year. The model, who is the mother of two children, travelled alone this time, and she especially enjoyed that she could wander around in the markets as long as she wanted to. She said that she never felt like she was in danger; Tunisia became much more open in the last years. However, there were times when she even visited a prison because of a photoshoot.

Szerző: Mészáros Edit | Fotók: Pixabay, Görög Zita

Written by: Edit Mészáros | Photos: Pixabay, Zita Görög

Visszajáró vendég vagy Tunéziában. Mi fogott meg ennnyire?

– 2000 környékén voltam legelőször Tunéziában, mégpedig egy fotózás kapcsán. Utána még legalább vagy háromszor-négyszer kiutaztam nyaralni privátban, mert nagyon megkedveltem. Sokan félnek ettől az országtól, és azt gondolják, hogy van is mitől, de szerintem más észak-afrikai országhoz képest sokkal kedvesebbek itt az emberek a turistákkal. Nincs átverés a piacon, legalábbis nekem soha, semmi rossz tapasztalatom nem volt, semmilyen inzultus nem ért soha, mindig nagyon szerettem. Ez a mostani út is azért volt nagyon különleges, mert olyan helyekre vittek el minket, ahová turistának nem jut eszébe elmenni, mint például egy diófarm, ahol argán olajat készítenek. Elmentünk egy technobuliba is helyi fiatalokkal, ahol engem ugye a fiatalok érdekeltek, a technozene már kevésbé. (nevet) De egy olyan fantasztikus hangulat teremtődött ott, hogy nagyon gyorsan összebarátkoztunk. Elképesztő nyitottak és nagyon intelligensek, ebben az új generációban már mindenki beszél angolul, mindegyikük tanult, szóval nagyon sok változást hozott az életükbe az elmúlt néhány év.

„Aki nagyon tartja a vallását, az burkában vagy csadorban jár, de egyébként sokkal nyitottabbak lettek. Annak idején például egy fürdőruha-fotózásra utaztunk ki, és bevitték minket a rendőrségre a bikini miatt”

Mi érzékelhető az elmúlt évek tragikus történéseiből?

– A terrortámadások óta még inkább értékelik a turistákat, de érthető módon nagyon megcsappant a turizmus. Városról városra ellenőrző kapukon keresztül lehet közlekedni, bombatükrrel átvizsgálják minden autót, benéznek a turistabuszokba, a szállodákban is átvizsgálják, és a tengerpartokon is felügyelnek, szóval érződik, hogy fokozottan figyelnek. Az első két napon beszéltük is a többiekkel, hogy ez milyen félelmetes, de amikor hazaérkeztünk, és leszálltunk Bécsben, itthon döbrentünk rá, hogy itt viszont tényleg bármikor bármi történhetne, mert minimális a védelem. Szóval én borzasztó nagy biztonságban éreztem magam kint, egy percre sem volt bennem félelem.



You're a returning guest in Tunisia. What was it that captured you?

– The first time I came to Tunisia was around 2000, on the occasion of a photoshoot. Then I travelled there on holiday three or four more times, because I took a liking to the place. Many people are afraid of this country and think that there is something to be afraid of, but I think

that people are much nicer with tourists here, compared to other North African countries. They never try to rip you off at the market, at least I've never had such experience, I've never been insulted, and I always loved being there. The latest trip was very special because we were taken to places where tourists rarely go, for instance, to

a nut farm where they produce argan oil. We also went to a techno party with local young adults, where I was much more

interested in the young people than the techno music. (laughs) The atmosphere was so great that we made friends very quickly. They are incredibly open and intelligent, everybody from the new generation speaks English, and they are all well-educated so the last couple of years brought about a lot of changes in their lives.

What can be sensed from the tragic happenings of the past years?

– Tourists are valued even more since the terrorist attacks, but their numbers have dwindled, understandably. You can go from one town to another through control gates, they check every car with a bomb mirror, and they check tourist buses, hotels, and beaches so you can feel the increased attention. In the first two days we talked with others about how frightening this was, but it was in Vienna, when we got home and landed there, where we realised how anything could happen at any time as security is minimal. All in all, I felt completely safe in Tunisia, I didn't worry for a second.





Where have you been the last time?

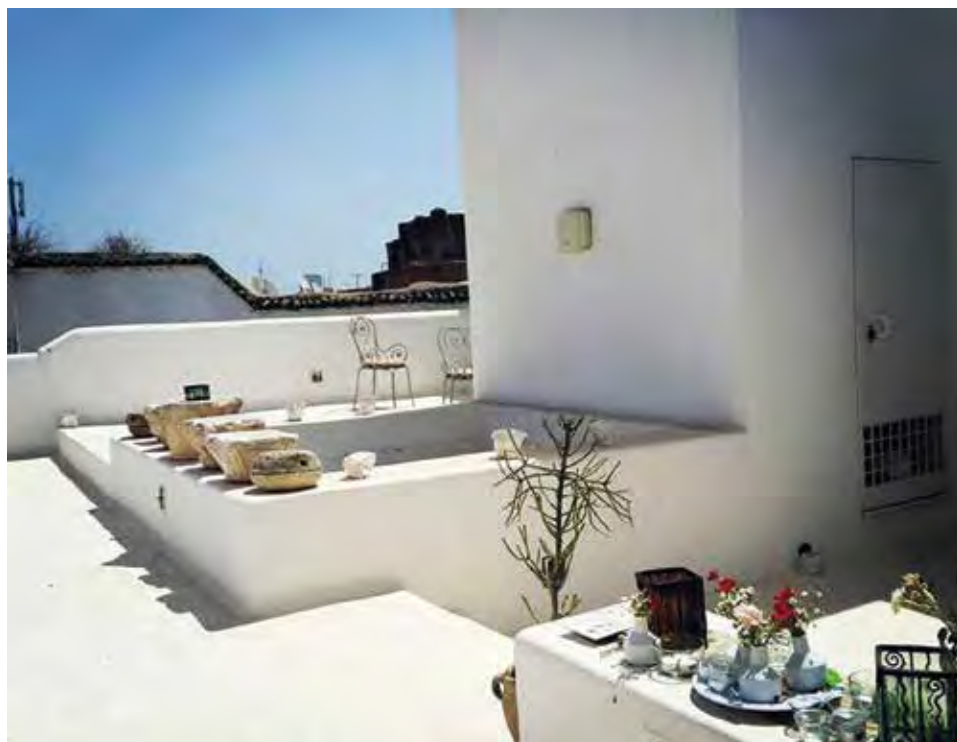
– I’ve never been on a holiday alone, without kids, for ten years, and I really missed it. I didn’t have to adjust to no family and no man, I could choose between different soaps at the market for as long as I wanted to. And there were no kids screaming “mommy, mommy” in stereo. (laughs) So I really enjoyed it. We visited Sousse, Tunis, Hammamet, it was a real gastro tour. We always ate food made on spot, divine seafood at the beach, and they also have incredibly delicious olives, cheese and wine. I loved them all.

So you’re not the type who lies on the beach all day?

– For me the ideal vacation means one beach day and one sightseeing day alternately. I can’t stay in one place for long, but if we’re only going sightseeing, I try to book a hotel with pool so that we can relax at the end of the day. However, I’ve always preferred the intactness of nature, I was mostly captured by the farms in Tunisia. They were magical.

How much did Tunisia change during your travels?

– It changed a lot. 15 years ago people eyeballed tourists for the way they dressed, even though we put on long skirts when in public and only wore shorts on the way to the beach from the hotel. This doesn’t exist anymore, local young adults dress the same as we do, in sleazy jeans and T-shirts. Obviously, people who very much keep to their religion wear burqa or chador, but otherwise they became much more open. One time we travelled to Tunisia for a swimsuit



Merre jártál legutóbb?

– Én tíz éve nem voltam egyedül, gyerekek nélkül nyaralni, és ez nagyon-nagyon hiányzott. Nem kellett se családdhoz, se pasihoz alkalmazkodni, addig válogathattam a szappanokat a piacon, ameddig akartam. És a gyerekek se kiabáltak sztereóban, hogy „anya, anya”. (nevet) Úgyhogy nagyon élveztem. Sousse-ban, Tunisban, Hammametben jártunk, egy igazi gasztrotúra volt. Végig helyben készített ételeket ettünk, isteni tengeri herkentyűket a tengerparton, és elképesztő finom olívaik, sajtaik és boraik vannak. Imádtam mindet.

Ezek szerint Te sem a tengerparton hevesző turista vagy?

– Nálam egy nap tengerpart, egy nap városnézés a nyaralás. Nem tudok sokáig egy helyben maradni, de ha mondjuk csak városnézésre megyünk, akkor azért igyekeznem medencés szállást foglalni, hogy a nap végén egy kis pihenés is legyen benne. De én mindig is inkább a természet érintettségét szerettem, Tunéziában is a farmok fogtak meg a leginkább. Csodások voltak.

Mennyit változott Tunézia az utazásaid alatt?





Rengeteget. 15 éve még megnézték azért a turistákat, hogy hogyan öltözködnek. Pedig akkor még hosszú szoknyát vettünk fel, rövidebb shortot csak a szálloda és a tengerpart közötti úton hordtunk, a városban nem. Most viszont ez már nincs, most már a helyi fiatalok is úgy öltözködnek, ahogy mi, szakadt farmer és póló. Nyilván aki nagyon tartja a vallását, az burkában vagy csadorban jár, de egyébként sokkal nyitottabbak lettek. Annak idején például egy fürdőruha-fotózásra utaztunk ki, és bevitték minket a rendőrségre a bikini miatt. (nevet)

Kalandos utazás lehetett. Mi történt?

– A fotós kicsit merész volt, látott egy színes mecsetet, ami megtetszett neki, és mondta, hogy forduljunk arra. Édesapámat, aki fotósasszisztensként utazott velünk, a fotóst és két modell-lányt pedig be is vittek emiatt, én meg mentem utánuk a börtönbe kihozni őket. Ez egy elég kalandos utazás volt, mert előző nap még baleset is ért. A fotós felállított egy szikla tetejére, jött egy hullám, ami nekicsapott egy másiknak, aztán a tenger visszaszívott, majd kiköpött. Úgyhogy az a nap egy durva térsérüléssel ért véget, másnap pedig börtön. Most azonban már ilyen incidens nem ér senkit, nagyon hálásak, ha bárki arra vetődik, és már ők kérdezik a turistákat, hogy lefotózzák-e őket egy-egy épület előtt vagy a piacon.

photoshoot and we were taken to the police because of our bikinis. (laughs)

It must have been an adventurous journey. What happened?

– The photographer was a bit daring, he saw a colourful mosque that he liked and told us to turn towards it. My father, who was the

“Obviously, people who very much keep to their religion wear burqa or chador, but otherwise they became much more open. One time we travelled to Tunisia for a swimsuit photo-shoot and we were taken to the police because of our bikinis”

assistant of the photographer, the photographer, and two model girls were taken to the police, and I went after them to get them out of prison. This was a quite adventurous trip as I even had an accident the day before. The photographer made me stand on top of a cliff, but then came a wave that grabbed me and threw me into another wave, the sea pulled me back, and then spit me out. So the day ended with a serious knee injury, and the prison came the next day. But these incidents are rare today, Tunisians are very thankful for everyone going there; they are the ones now asking tourists if they should take a photo of them in front of a building or at the market.



Magyar
Afrika Tudástár

**A Magyar Afrika Társaság
online elektronikus
szakmai könyvtára**



Marrakesh

A mesebeli királyi város

Marrakesh

The magical royal city





A kígyó szerencsét hoz – kiabálta arabul a derék árus, miután az apró természetű magyar turista nyakába dobta a hüllőt. Az idegenvezető fordította le nekünk a mondatot, aki elmesélte azt is, hogy nem kell félni, mert ezek a kígyók általában nem bántanak. Honfitársam már nem volt annyira biztos ebben, először követelőzve, majd kedvesen kérve, később könyörögve fordult a mutatványoshoz, hogy vegye le a nyakából a jól megtermett állatot. Persze ez már nem ment olyan könnyen, húsz dollár baksist kellett fizetni az élményért, de cserébe nem kellett tovább szenvedni.

The snake brings good luck – did the vendor shout in Arabic after throwing the reptile into the neck of a small built Hungarian tourist. The tourist guide translated the sentence and told us not to worry because these snakes being usually harmless. My fellow countryman wasn't too sure about this: he first asked the showman commandingly, then kindly, and lastly imploringly, to take the animal off his neck. Of course this wasn't that simple, he had to pay 20 dollar baksheesh for the experience to be saved from the snake in exchange.

Szerző: Dr. Kiss Róbert Richard | **Fotók:** Pixabay, Konkoly-Thege György

Written by: Dr. Róbert Richárd Kiss | **Photos:** Pixabay, György Konkoly-Thege



A mesebeli marokkói város, Marrakesh elsőre izgalmas a gyakorlatlan turistáknak. A kigyós trükköt eljátsszák a helyi fogorvosok is, akik a nyílt színen érzéstelenítés nélkül húznak fogat. Jóindulatúan beteszkolják egy székre a turistát, buzgón kiáltozva, hogy akciós a foghúzás. Ha valaki mégsem szeretné az azonnali gyógyulást, baksist

fizet. A helybeliek persze nem ennyire finnyások, gyakran veszik igénybe a gyors doktorok szolgáltatásait.

≡ BAZÁRI KALANDOK

Marrakesh-ben a „Lefejezettek tere” a legzsúfoltabb. Korábban itt zajlottak a kivégzé-

The magical Moroccan city Marrakesh is exciting for inexperienced tourists at first. The snake trick is also played by local dentists, who pull teeth in public without anaesthetising. They graciously force the tourist into a chair while shouting that tooth extraction is on sale. If you don't want immediate healing then you pay baksheesh. Of course, locals are not this picky; they frequently resort to the service of the fast doctors.

≡ BAZAAR ADVENTURES

The 'Square of the beheaded' is the most crowded place in Marrakesh. This is where executions were done in former times. Public deaths were deterrents and spectacular attractions at the same time. Nowadays, besides the dentists and snake throwers puppet-masters, street musicians and actors entertain tourists at the 'Square of the beheaded'. The row of bazaars next to the square seems like it hasn't been touched for hundreds of years. The atmosphere is fantastic, but I will be the first to congratulate anyone who leaves the place without shopping. Vendors immediately overrun tourists. They believe that the Moroccan ornament knife and the muzzle-loader are the top products. If someone makes a purchase, the news goes around and more vendors come to offer their

MARRAKESH DIÓHÉJBAN

- Marrakesh a legnépszerűbb turistacélpont Marokkó délnyugati részén, a Magas-Atlasz hegység lábainál. Óvárosa, az Agdal- és a Menara-kertek az UNESCO kulturális világörökségének részei.
- Marrakesh az úgynevezett királyi városok egyike, Fez, Rabat és Meknes mellett.
- Al Hamrának, vagyis „Vörös városnak” is nevezik a vörös színű városfalai miatt.
- Marrakeshben található Marokkó és egyben egész Afrika legnagyobb forgalmú hagyományos piaca, a Dzsema el Fna.
- A Koutoubia mecset a város egyik kiemelkedő látványossága a Djemaa el Fna téren. A könyvkereskedők mecsetének is nevezik, mert már az 1200-as években is a tövében árulták a könyveket. Csak igazhitűek látogathatják, így a turisták csupán kívülről csodálhatják meg a 77 méter magasra nyúló minaretet, amelyből naponta ötször hangzik fel a műezzin messze hangzó imája.
- A Bab Agnaou kapu tökéletes kiindulópont a város felfedezéséhez, innen érhető el a királyi kasbah, a tornyos épületeket fallal körülölelő erődítmény. Nevezetességei az El Mansouria mecset, az El Badi Palota és a Saadian dinasztia 66 gazdagon díszített sírja. A marokkói kasbahokkal egyébként a filmvászonon is számtalanszor találkozhattunk már, mivel a Marrakeshtől délre fekvő Quarzazate városban és környéken forgatták a Csillagok háborúja, az Asterix és Obelix, az Arabiai Lawrence és a Gladiátor című film egyes jeleneteit is.
- Az El Badi Palota Ahmad al-Mansur király dicsőségére épült 1578-ban, 360 szobával, olasz márvánnyal, szudáni arannyal. És egy földalatti börtönnel. Mintajaként a granadai Alhambra szolgált. A hajdan fényűző palota csak romjaiban emlékeztet egykori önmagára.

sek, a nyilvános halál elrettentő büntetés és látványos attrakció is volt egyben. Manapság a „Lefejezettek terén” a kigyódobálók és fogorvosok mellett bábosok, utcai zenészek, színészek szórakoztatják az erre járókat. A tér melletti bazársor olyan, mintha több száz éve hozzá se nyúltak volna. Fantasztikus a hangulat, és elsőként gratulálok annak, aki innen vásárlás nélkül távozik. Az árusok azonnal lerohanják a turistákat, a legkurrensebb termékek a marokkói dísztört és az előltöltős pisztoly utánzatát tartják. Ha valaki egyetlenegyszer is vásárol, ennek a híre elterjed, és újabb és újabb árusok érkeznek, hogy felkínálják termékeiket. Soha nem felejttem el, amikor abba akartuk hagyni a vásárlást, és bemenekültünk a minibuszba, legalább egy tucatnyi kereskedő elállta a jármű útját, és a marokkói díszpisztolyokkal zörgették az ablakot, hogy még vegyünk, még!

Ha valaki megpróbálja nyugodtabb körülmények között megtekinteni a fantasztikus várost, választhat az egyre-másra felkínálkozó alkalmi idegenvezetők közül. Ilyenkor annyi a különbség, hogy az idegenvezetőnek is fizetni kell, ráadásul az újdonsült ismerősünk által preferált boltba kötelező jelleggel kell betérni egy kis vásárlásra. Cserébe viszont a konkurens árusokat barátunk elkergeti. Az biztos, hogy egy marrakeshi bazári látogatást a nem ehhez szokott turistának ki kell hevernie. Legjobb erre egy remek kávézó, ahol mosolyogva lehet felidézni a kalandokat.

irányítása bonyolultabb, ezt jobb szakemberre bízni. A fenti megmosolyogtató mondatok akár az életét is megmenthetik a fel-

Marrakesh-ben a „Lefejezettek tere” a legzsúfoltabb. Korábban itt zajlottak a kivégzések, a nyilvános halál elrettentő büntetés és látványos attrakció is volt egyben

products. I'll never forget that one time, when we wanted to finish shopping, we ran into the minibus, but at least a dozen vendors stood in the way of the vehicle and clanked the windows with the Moroccan pistols so that we would buy more.

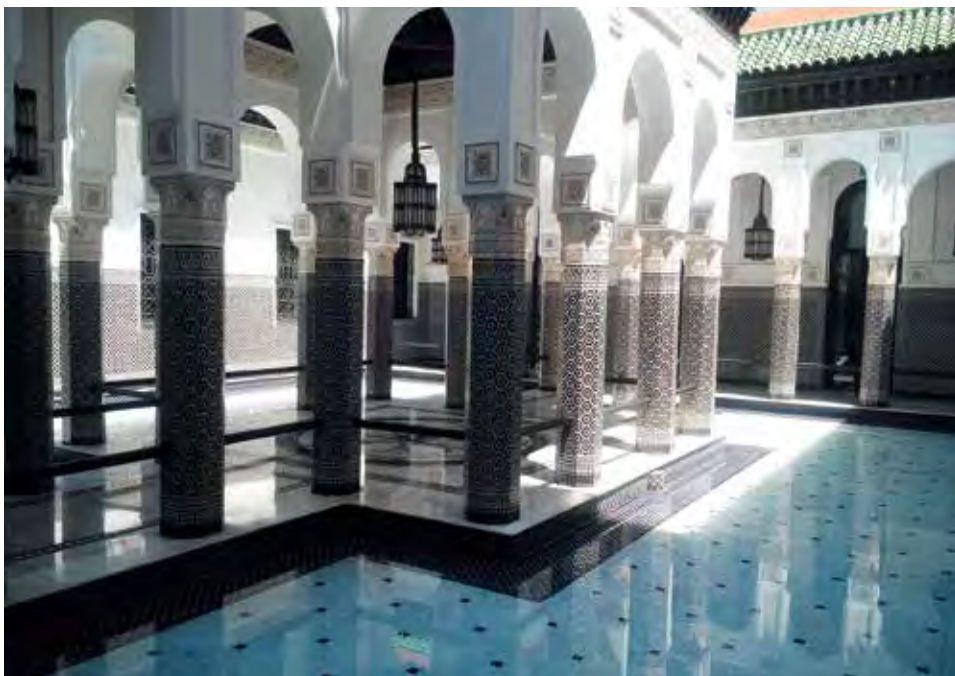
If you want to look around in the city in calmer circumstances, then you can choose from occasional tourist guides. The only difference is that, while you pay the tourist guide as well, you have to drop by the shop selected by your new acquaintance and do some shopping there. In exchange, your friend expels rival



≡ IRÁNY A SIVATAG!

Persze Marrakesht felfedezhetjük úgy is, hogy az elit arab kávézók világából a medencés szállodák világába sétálunk át. Mint sok helyen, így itt is megvan ez a fajta kettősség: az utca forgataga és a hotelek, a rezidenciák, az elit éttermek nyugodtsága és hűvös eleganciája. Marrakesh határában pedig ott a sivatag. Terepjáróval vagy teveháton egyaránt útnak indulhatunk. Egy teve elindításához alapvetően két dolog kell. Mély torokhang és határozott fellépés. Magabiztosan helyet foglalunk az állaton, majd mintha csak a torkunkat reszelnénk, azt mondjuk: ekh, ekh. A tisztességesen betanított teve erre feláll, először a hátsó lábait nyújtja ki, majd az első. Utána már csak annyit kell mondani keményen, hogy zza, zza. Ilyenkor elkezd sétálni az egypúpú, arnerre csak homokot lát. A szornjas teve





elite restaurants. And you can find the desert in the bounds of Marrakesh. You can visit the desert with a jeep or on the back of a camel. You essentially need two things to get a camel going: a deep guttural voice and a confident appearance. You firmly take a seat on the back of the animal and just, like you were rasping, say: 'ekh, ekh'. A well-trained camel stands up on hearing this, stretching out its back legs first and then the front ones. Then you only have to say a firm 'zza, zaa'. This is when the animal starts walking wherever it sees sand. Leading a thirsty camel is harder, it's better to leave it up to a professional. These funny sentences can even save the life of an unprepared Sahara wanderer. I myself only realised the importance of these words in a critical situation, when I once lost my Arabian escort in a desert. Of course these dangers only prey on you if you're brave enough to take on a Sahara expedition. Walks and camel rides along the side of the desert are not more dangerous than riding a horse in Hungary.

≡ MOROCCAN CUISINE, MAGNIFICENT FEASTS

The official language is Arabic, but almost everyone speaks French, the language of the onetime colonisers. Whether you pay for all-inclusive service or only breakfast in the hotel you'll always eat your fill in Morocco. The Moroccan cuisine is outstanding; travellers may try everything from seafood to camel meat. If you don't like exotic types of meat and don't fancy sheep eye, then you can still choose

készületlen szaharai vándornak. Jónagarn is csak egy kritikus szituációban döbbsentem rá, hogy milyen fontosak ezek a szavak, ugyanis egyszer, egy másik országban elkeveredtem arab kísérem mellől a sivatagban. Persze ilyen veszélyek csak azokra leselkednek, akik mernek vállalkozni egy szaharai expedícióra. A homoksivatag szélén tett séták vagy a tevelélek nem veszélyesebbek egy itthoni lovaglásnál.

≡ MAROKKÓI KONYHA, PAZAR LAKOMÁK

A hivatalos nyelv az arab, de szinte mindenki beszéli az egykori gyarmatosítók, a franciák nyelvét. Akár all inclusive szolgáltatásra fizet be a turista, akár csak a reggelit

vendors. One thing's for sure, inexperienced tourists need to recover from a Marrakesh bazaar visit. The best place to do this is a great café, where you can recall the adventures with a smile.

≡ LET'S GO TO THE DESERT!

You could, of course, explore Marrakesh by walking from the elite Arab cafés into the world of hotels with pools. Like in many places, you can also find this duality here: the whirl of the streets and the calmness, the cold elegance of the hotels, residences and

The 'Square of the beheaded' is the most crowded place in Marrakesh. This is where executions were done in former times. Public deaths were deterrents and spectacular attractions at the same time

from French specialties. Desserts are made with lots and lots of honey and my favourite fruits were figs and small bananas. Portions are so abundant in restaurants that I had to rest for long minutes after every dinner.

fogyasztja el a szállodában, Marokkóban mindig jóllakik. A marokkói konyha kiváló, a tenger gyümölcseitől kezdve a tevehúsig mindent kipróbálhat az utazó. Ha nem szereti a túl egzotikus húsféléseket, nem vágyik birkaszemre, akkor választhat a francia specialitások közül. Az édességek sok-sok mézzel készülnek, a gyümölcsök közül pedig nekem a füge és az apró kis banán ízlett a legjobban. Az éttermekben az adagok olyan bőségesek, hogy hosszú percekig kellett pihennem minden vacsora után.

≡ CSAK ERŐS IDEGZETŰEKNEK!

Amire vigyázni kell: a múzeumokban általában tilos vakut használni, a gondokat baksissal lehet megoldani. A hivatalos pénzem a marokkói dirham, ennek be- és kivitele szigorúan tilos. Mindenhol elvárják a borraivalót, ennek átlagos mértéke 10 %. Néha előfordul, hogy egyes szálláshelyeken elfogy a víz. Amikor Marrakeshben jártam, én mindig autót béreltem, de csak akkor ajánlom, ha erős az idegrendszere az utazónak, mert errefelé nem vesznek minden szabályt komolyan. Nagy divat manapság a sivatag homokját kis üvegcsében hazavinni. Marrakesh környékén különösen szép a homok. Hozzáteszem, előfordult, hogy komoly patakon kellett kocsival átkelnem, úgyhogy ezen a területen azért néha előfordul csapadék. Persze nem túl gyakran, amit az is mutat, hogy hidat nem építettek. A patakokat egyszerűen átvezették az úton. Amiatt a pár nap miatt igazán nem érdemes erőlködni. De hát ettől is szép egy itteni kirándulás.

MARRAKESH IN A NUTSHELL

- Marrakesh is the most popular tourist destination in the southwest of Morocco, at the feet of the High Atlas Mountains. Its old town, the Agdal and the Menara gardens are part of UNESCO's World Heritage.
- Marrakesh is one of the so called royal cities alongside Fez, Rabat and Meknes.
- It is also called 'Al Hamra', in other words, 'Red city' due to its red city walls.
- Jemaa el Fna, the busiest traditional market of Morocco and whole Africa can be found in Marrakesh.
- The Koutoubia Mosque is an outstanding sight at the Jemaa el Fna square. It is also called the 'Mosque of Booksellers' as books were already sold at its feet in the 1200s. It can be only visited by true believers, so tourists can only admire the 77-metre-tall building from the outside, from where the muezzin's prayers are heard five times a day.
- The Bab Agnaou Gate is a perfect starting point when exploring the city as you can reach the royal Kasbah, the fortress surrounding the towered buildings, from there. Its sights are the El Mansouria Mosque, the El Badi Palace and the Saadian dynasty's 66 richly decorated graves. You might have seen Moroccan Kasbahs in movies, as some scenes of Star Wars, Asterix and Obelix, Lawrence of Arabia, and the Gladiator were all shot in Quarzazate, lying south from Marrakesh.
- The El Badi Palace was built in honour of King Ahmad al-Mansur in 1578 with 360 rooms, Italian marble and Sudanese gold. Furthermore, with an underground prison. It was designed after the Alhambra in Granada. The onetime luxurious palace only reminds us of its onetime glory in its ruins.

≡ ONLY FOR THOSE THAT HAVE NERVES OF IRON!

What you have to watch out for: the use of flash in museums is usually prohibited but you can solve the problem with baksheesh. The official currency is the Moroccan dirham, which you can't take in and out of the country. They expect tips everywhere, which is usually 10% of the price. It might happen that some quarters run out of water. When I was in Marrakesh, I always rented a car but I would only recommend this if you have

nerves of iron as locals don't really take rules seriously. Bringing home some desert sand in a small bottle is very trendy nowadays. The sand is especially beautiful in the vicinities of Marrakesh. I'd like to add that, sometimes, I had to cross water-courses with the car, so this region even has precipitation, but not too often. That is shown by the fact that they haven't built bridges. They simply conducted the water-course across the road. They wouldn't struggle to solve such a problem that only lasts for a few days. But this is what makes excursions so nice here.



CSOPORT

6750 Algyő, Ipartelep 01884/2
Tel.: +36 62 888 701
Fax: +36 62 888 707
www.chindustries.eu

„Nem mondjuk, hogy jobbak vagyunk, megmutatjuk, hogy jobbak vagyunk!”

Az CH Csoport komplex energia-, vegyipari megoldásokat nyújtó vállalatcsoport. Több mint 100 fős szakembergárdánkkal és több mint 20 éves tapasztalatunkkal jelentős szereplői vagyunk a magyar gáz-, olaj- és vegyiparnak, valamint az energiaipari szektornak. Fő profilunk az integrált fővállalkozói projektmegvalósítás, de vállalunk egyedi kivitelezéseket az energetikai-vegyi iparágon kívül is: mint például acélszerkezet-építés, közműkiváltás. Keressen minket bizalommal!

Algéria

A Maghreb rejtett kincse

Algeria

The hidden treasure of Maghreb



Algériába kevesen jutnak el. Nem azért mert lehetetlen, vagy mert messze van, hanem egyszerűen nem is gondolunk rá, hogy oda csak úgy el lehetne utazni turistaként. Pedig lehet, és érdemes is! Csak egy kicsit nehéz.

Szerző: Szűcs Tamás | Fotók: Pixabay

Not many get to Algeria. Not because it's impossible or it's far away, but we simply don't even think that we could travel there as a tourist. But we can, and it is worth it! It's just a bit complicated.

Written by: Tamás Szűcs | Photos: Pixabay



Hatszáz kilométernyi érintetlen tengerpart, római városok, a világ legvadregényesebb sivataga, ősi elzárt közösségek az oázisokban – Algéria sok olyat tud, amelyet más ország nem, vagy alig. Mégis a külföldi turista nem sokkal gyakoribb itt, mint az ufó. Kevés olyan ország van alig ötórányi repülőútra (átszállással, mert közvetlen járattal még közelebb lesz), amelyre ez igaz lenne, és közben nem kellene attól félni minden pillanatban, hogy egy eltévedt golyó nyakon talál. Márpedig itt ettől nem kell félni, csak még a közvéleményig nem jutott el ez a meglehetősen fontos információ. Így, amikor elindultunk Algír felé, mindenki aggódó tekintettel nézett utánunk. Mintha a frontra mennénk. Pedig a polgárháborúnak már vagy két évtizede vége. Algír utcáin semmivel sem veszélyesebb sétálni, mint bármelyik európai nagyvárosban, és vidéken is nyugodtan ki lehet menni sötétedés után is az utcára.

≡ FEJLŐDŐ TURIZMUS, ALACSONY ÁRAK

Ráadásul vannak az országnak kimondott előnyei is. Például az árak. Magyarország a nemzetközi ár összehasonlításokban általában a „nagyon olcsó” kategóriában szokott lenni (még ha mi nem is ezt érezzük hónap huszonnyolcadikán), így általában külföldön kicsit szívjuk a fogunkat, hogy persze nem szabad átszámítani, de azért minden milyen marha drága. No, Algériában szabadon költekezhettünk, az árszínvonal messze a hazai alatt marad. Nevetve fizettük ki a három-négyszáz forintot egy vacsoráért egy átlagos étteremben. Étteremből, kávéházból pedig van mindenféle a klasszikusan franciástól egészen a panelház aljában berendezett népies beduin sátorig, ahol a koszt sokkal autentikusabb, mint a környezet. A közlekedés jó, a benzináron pedig (30 Ft/liter) csak nevetni tudtunk.

Az algériai idegenforgalmi hivatal vezetője az ország turisztikai kiállításán meglehetősen magabiztossággal nyilatkozott arról, hogy 2030-ra 30 millió turistát várnak az országba. Mikor kis megdöbbenéssel visszakerdeztünk a számra, finomította is a megfogalmazást: a turisták legnagyobb része azért hazai lesz akkor is, és a külföldiek közt is többségben lesznek – ahogy vannak is – azok, akik valamilyen algériai gyökerekkel rendelkeznek. Vagy maguk is kettős állampolgárok, vagy őseik származtak az országból. Mert ahhoz, hogy valódi turizmus legyen, még nagyon sok fejlesztésre van szükség.

Six hundred kilometres of untouched seacoast, Roman cities, the world's most romantic and wildest desert, ancient isolated communities in the oasis – Algeria has so much that other countries rarely have. Still, foreign tourists are not more common here than UFO-s. There are not many countries a five hour flight away (with transfer, it'll be less with the direct flight) with a character like this, adding that you don't have to worry about a bullet hitting you every second. It is safe here, even though this rather important message hasn't reached public opinion yet. So when we started off to Alger everybody looked at us with worrying faces. Like we were going to the front. Even though the civil war ended more than two decades ago. Walking on the streets of Alger is not more dangerous than walking in any European city and you can even calmly go out to the streets after dark in the countryside.

≡ DEVELOPING TOURISM, AFFORDABLE PRICES

In fact, the country has serious advantages. For instance, the prices. In international comparisons Hungary is generally listed in the "very cheap" category (even if this is not how we feel in the end of the month), so we're usually not impressed by the prices abroad. Even though we try to avoid converting them, but still; everything is so damn expensive. Well, we can spend freely in Algeria as the price level is much lower than the Hungarian. We were laughing while we paid 300-400 forints for a dinner, which

Étteremből, kávéházból pedig van mindenféle a klasszikusan franciástól egészen a panelház aljában berendezett népies beduin sátorig

And they have restaurants and cafés everywhere, from the classic French kind to the folklore Bedouin tents below a block of flats





Ghardaiában – az ország egyik legturisztásabb városában – próbáltunk volna a bazárban gyönyörű tuareg szőnyeget vásárolni. De az a feladat, hogy a számlánkon hemzsegető eurókat szőnyeggé változtassuk, egy majd félmillió megveszélhellyen is megoldhatatlannak bizonyult.

In Ghardaia – one of the most developed tourist destinations in the country – we tried to buy beautiful Tuareg rugs in the bazaar. They were cheap, beautiful and we even had space in our luggage. But the task of changing the euros on our cards to rugs seemed like an unsolvable problem even in this chief town of the county



citizens or have Algerian ancestors. To have real tourism they need many more developments.

≡ 21ST CENTURY PROBLEMS

Let's start with money, which is worth a lot, as we saw. At least if we can get our hands on some. There are very few ATM-s in the capital and most of them only accept Algerian cards. And the existence of POS-terminals equals mythical dragons. Theoretically everyone knows that they exist, but no one has seen them. And there is no alternative to cash in the countryside. In Ghardaia – one of the most developed tourist destinations in the country – we tried to buy beautiful Tuareg rugs in the bazaar. They were cheap, beautiful and we even had space in our luggage. But the task of changing the euros on our cards to rugs seemed like an unsolvable problem even in this chief town of the county.

Another impedimental factor is the internet, more exactly, the lack of it. Today most of the travellers search for accommodation, tickets and information on the internet and don't go into travel agencies anymore. Well, we were more or less searching in vain in Algeria. There are excellent, stylish or cheap, but pleasant hotels, but only the super expensive ones have internet. Not only that you simply cannot buy tickets in advance for transport, but – as locals said – you also have to manage information found on the sites with strong reservations. And, of course, there are no holiday-complexes that normally characterise the Mediterranean region. (You don't really miss them though.) So travelling is much more

≡ 21. SZÁZADI PROBLÉMÁK

Kezdjük a pénzzel, ami, mint láttuk, sokat ér. Már ha hozzá tudunk jutni. De még a fővárosban is alig vannak ATM-ek, és nagy részük csak algériai kártyát fogad el. A POS-terminálok létezése pedig a mitikus sárkányokra hajaz. Elméletben mindenki tudja, hogy léteznek, de látni még nem látta őket senki. Vidéken pedig az odavitt készpénznek egyszerűen nincs alternatívája. Ghardaiában – az ország egyik legturisztásabb városában – próbáltunk volna a bazárban gyönyörű tuareg szőnyeget vásárolni. Olcsók is voltak, szépek is, még hely is lett volna a kofferben. De az a feladat, hogy a számlánkon hemzsegető eurókat szőnyeggé változtassuk, egy majd félmillió megveszélhellyen is megoldhatatlannak bizonyult.

you can get in an average restaurant. And they have restaurants and cafés everywhere, from the classic French kind to the folklore Bedouin tents below a block of flats, where the meals are much more authentic than the environment is. Transport is good and we could only laugh when seeing the price of petrol (30 forint/litre). The director of the Algerian touristic office declared confidently at the country's touristic expo that they expect 30 million tourists by 2030. When we asked again, because we didn't know if we had heard the right number, he refined his phrasing: the majority of tourists will be native and most of the foreigners will have some kind of Algerian roots, just like they have now. They are either dual

A másik komoly hátráltató tényező az internet, illetve annak a hiánya. Ma az utazók legnagyobb része már nem az utazási irodákban néz körül, hanem a neten, ha szállást, jegyet vagy információt szeretne szerezni. Nos, Algériában többé-kevésbé hiába nézelődik. Vannak kiváló, stílusos vagy éppen olcsó, de kellemes szállodák,

A legszebb, legelegánsabb, legkulturáltabb korszaka a tájnak úgy 1700 éve volt, a Római Birodalom idején

és ezek közül csak az ultra drágák vannak a net közelében. A belső közlekedésre nemhogy jegyet nem lehet előre venni a neten, de – ahogy a helyiek mondták – erős fenntartásokkal kell kezelni az ott fellelhető információkat (morzsákat) is. És persze nincsenek olyan üdülőkomplexumok sem, amelyekkel teli van a Mediterráneum. (Igaz, azok nem is nagyon hiányoznak.) Így az utazás sokkal inkább kaland, mint másutt a környéken, és azok, akik szeretik a kalandot, imádni fogják. Akik ezt inkább kellemetlenségnek érzik, nos, azoknak marad a helyi irodák kínálata.

≡ AZ EGYSZEMŰ NŐK VÁROSA

Ghardaia csak 600 kilométerre van Algírtól, ez algériai mértékkel mérve (ne feledjük, Afrika legnagyobb országáról van szó), semmiség. Szinte végig autópálya vezet le és a helyi iránytaxisok meg is teszik az utat hat óra alatt. A távolság a franciásan elegáns Algírtól mégis inkább évszázadokban mérhető.

Az egész azzal kezdődött vagy ezer éve, hogy az ibaditákat nem nagyon szerették. Az iszlám sajátos kommunisztikus irányzatát követő csoport így mindentől távol egy biztonságos helyet keresett magának. És meg is találták a M'Zab-völgyben. 1100 körül alapították meg az öt várost, ami ma már igazából egy: Ghardaiát, El Atteuföt, Melikát, Beni Isguent és Bou Nourát. A városok egy-egy kis domb tetején épültek. Központjuk a mecset és a korániskola, no meg a piactér. Ahogy terjeszkedtek, nőttek, úgy folytak le a domboldalakon, és lassan összeértek a városkák. A 19-20. században aztán a köztes teret modern város – Ghardaia – töltötte ki. De a citadellákban, a falak közt mit sem változott az élet. Mái is alig. A városokat a szentek közössége vezeti, élén egy-egy imámmal. Ő maga választja ki utódját, és ő

vesz be a szentek közösségébe is újabb embereket – heten, nyolcan vannak a vallási vezetésben. Egykor minden kisebb-nagyobb dolgot ők döntöttek el, ma azért már vannak állami hatóságok is, és az ügyek nagy részét ők viszik. De a szentek továbbra is ott vannak a helyükön a családi ügyekben, a közösség belső ügyeiben ők döntenek. Ők

határozzák meg a piacon az árakat, a lányok hozományát (az áraknak és a hozománynak is egységesnek kell lenni, hogy senki se maradjon szegény, és senki se gazdagodhasson meg túlságosan). Ők házassítják ki a lányokat, és ők vigyáznak az erkölcsökre. Azok pedig igencsak szigorúak. A nőknek egyforma fehér csadort kell viselniük (divatozni csak otthon lehet a férjnek), egyedül a cipő nincs meghatározva, így az elegánsabb magassarkútól a széttaposott papucsig minden kikandikált a csador alól. Amint pedig nem is akárhogyan kell fogni. Az igazán decens férjes asszonyoknak csak egy szemük látszhat ki. És ha férfi jön szembe, akkor illik a falnak fordulni. Mindez persze két cekkerrel és két

of an adventure than in other regions and those who love adventure will love it there. For those who find this unpleasant, well, they can choose from the offers of local agencies.

≡ THE CITY OF ONE-EYED WOMEN

Ghardaia is only 600 kilometres away from Alger, which is basically nothing in Algerian measure (keep in mind that this is the biggest country in Africa). Highways lead the way there and local taxi drivers cover the route in six hours. I'd rather measure the distance from the French-like elegant Alger in centuries.

It all started a thousand years ago, when people didn't really like the Ibadi Muslims. So the group, following a unique, communist direction of Islam, looked for a safe location away from everything. They found it in M'Zab Valley. The five cities became a single one some time ago were founded around 1100: Ghardaia, El Atteuf, Melika, Beni Isguen and Bou Nour. The cities were





A nőknek egyforma fehér csadort kell viselniük (divatozni csak otthon lehet a férjnek), egyedül a cipő nincs meghatározva, így az elegánsabb magassarkútól a széttaposott papucsig minden kikandikált a csador alól. Amit pedig nem is akárhogy kell fogni. Az igazán decens férjes asszonyoknak csak egy szemük látszhat ki

Women have to wear the same white chador (fashion is only allowed at home), the only thing that's not restricted are the shoes, so anything can peep out from the chador from high-heels to flip-flops. This is a bit complicated to comprehend. Decent married women can only have one eye peeping out of the chador

gyerekkel annyira nem könnyű, de láthatóan valahogy megoldják. A turista persze nem mászkálhat csak úgy ezekben az óvárosokban, fizetni kell érte, kísértőt fogadni, és persze betartani a szabályokat. Nem lehet inni, dohányozni (az ibaditák kicsit komolyabban veszik a tilalmakat, mint a többi muszlim), nem szabad elköszálni, és szigorúan tilos nőket fényképezni. Azért mindenki megpróbálja.

≡ A BIRODALOM LEGSZEBB VÁROSA

Ha végignézzük Észak-Afrika történetét a kezdetektől napjainkig, a fénykor messze nem ma van. A legszebb, legelegánsabb, legkulturáltabb korszaka a tájnak úgy 1700 éve volt, a Római Birodalom idején. Az emlékek pedig ma is ezt a gazdagságot hirdetik.

Míg a Birodalom többi részét a polgárháborúk szabdalták a harmadik században, Afrika kimaradt a balhékból. Itt megmaradt a Severusok korának boldog virágkora, arra az időre emlékezve, amikor Afrika adta Róma császárait. A rómaiaknak sok minden más mellett nagy erősségük volt a városok pozícionálása. Bájos tengerpartok, drámai szurdokok, hegyek között megbúvó kis völgyek rejtik a legszebb darabokat. Egy olyan korban épültek, amikor már (és még) nem az volt a lényeg, hogy az ellenség a lehető legnehezebben jusson be a városba (erről gondoskodott a limes sok száz kilométerre onnan), hanem hogy szép legyen a kilátás. És Djémilát ebben a versenyben nehéz megverni. Afrikáról persze

built on the top of a small hill. Their centre is the mosque and the Coran school, and the market-place, of course. They grew and coursed downhill as they spread so the cities slowly reached each other. Then, in the 19th-20th century, the space in between was filled with the modern city of Ghardaia. But life didn't change in the citadels and among the walls. It is still almost the same. The cities are led by the communities of the sacred, with imams as their heads. The imam choses his descendant himself and only he can admit new members into the community – there are usually 7-8 people in the religious lead. In former times they decided about smaller and bigger matters, but today they have state authorities who are responsible for most of the matters. The sacred still have their word in family matters and smaller matters of the community. They determine the prices on the market and the dowry of girls (the prices and the dowries both must be uniform so that no one stays poor and no one gets too rich). They dower the girls and watch the morals, which are quite strict. Women have to wear the same white chador (fashion is only allowed at home), the only thing that's not restricted are the shoes, so anything can peep out from the chador from high-heels to flip-flops. This is a bit complicated to comprehend. Decent married women can only have one eye peeping out of the chador and if there is a man coming on the street, then turning to the wall is the correct behaviour. Of course, this is not so easy with two bags and two children, but they manage somehow. Tourists can't just walk

in these old towns: they have to pay for it, take an escort and keep the rules. Drinking, smoking, wandering off, and taking photos of women are prohibited. (Ibadit Muslims take prohibitions a bit more seriously than other Muslims.) However, everybody tries.

≡ THE MOST BEAUTIFUL CITY OF THE EMPIRE

If we look through the history of North Africa from the beginning until today, we can see that its heyday is far away in the past. The most beautiful, elegant and cultural era of

The most beautiful, elegant and cultural era of the region was around 1700 years ago, in the time of if the Roman Empire.

the region was around 1700 years ago, in the time of if the Roman Empire. The monuments still propagate this wealth. While the remaining of the empire was slashed by civil wars in the third century, Africa kept out of this mess. The happy heyday of the Severus' was left there remembering the days when Africa gave the Roman emperors. Besides many things, Romans were very good in positioning cities. Charming seacoasts, dramatic canyons, lovely valleys among the hills hide the most beautiful parts. They were built in a time

nem az a kép él bennünk, hogy kellemes, lankás dombok és zöld hegyoldalak váltják egymást, pedig Djémila környéke éppen ilyen. Az Atlaszban járunk, közel a tengerhez. Ma az autópályától vagy 25 bájos kilométert kell megtenni, hogy elénk táruljon a völgy és benne a város. És már megértjük, miért lett az arab neve egyszerűen Szép. A rómaiak persze nem így hívták, hanem Cuiculnak, ami nem túl latinosan hangzik, de hát nem is született latinok lakták, hanem romanizált numidák. Akik kvázi ma is otthonosan mozognának a városban. Djémila ugyanis a világ egyik legjobb állapotban megmaradt római kisvárosa. A fürdőeknek nemcsak a padlózata (és rajta a mozaikminták) maradt meg, de sok helyen még a plafon is, ami igen ritka. De a forum, a fontosabb templomok, a magánházak és

a piacok is szinte teljesen épen vészelték át az évezredek. És Djémila csak egy Algéria elképesztő római emlékei közül. Fekvésében verseng vele Tipaza is. A római város a tengerpart egy öblére néz, és ma kis ligetben sétálghatunk a romok közt. Timgad pedig a sivatag határán fekszik, de majdnem olyan jól fennmaradt, mint Djémila. Innen származik kedvenc római graffitink is. Valaki úgy 1700 éve az alábbi versikét véste a piac egyik kővébe:

VENARE LAVARE
GODERWE RIDERE
OC EST VIVERE

Vadászat, fürdőzés
öröm, nevetés
ez az élet



when it wasn't the most important thing to prevent any enemy from getting into the city (this was guaranteed by the limes hundreds of kilometres away), but to have a nice view. And it's hard to beat Djémila in this competition. Pleasant, declivous hills and green hillsides are probably not the first things that come to our mind about Africa, but the neighbourhood of Djémila is exactly like this. We're in the Atlas, close to the sea. Today we have to take 25 kilometres from the highway to see the unfolding valley and the city inside. And then we understand why its Arabic name is simply "Beautiful". Of course, the Romans gave it another name: they called it Cuicul, which doesn't sound too Latin. However, it wasn't dwelled by true-born Latins but Romanised Numidian, who would still move familiarly in the city as Djémila is one of the Roman cities that remained in good conditions. Not only the flooring (and the mosaics) of the baths remained, but also the ceiling is intact in many places, which is quite rare. The forum, the important churches, the private houses and the markets also weathered the centuries. And Djémila is one of Algeria's incredible Roman monuments. By its location Tipaza is also in this contest. The Roman city has a view of a bay at the seacoast and today we can walk along the ruins in a small parkland. Timgad lies along the border of the desert, but it also remained in almost as good of a condition as Djémila. This was where we found our favourite Roman graffiti. Somebody carved the following poem into a rock at the market around 1700 years ago:

VENARE LAVARE
Hunting, bathing
GODERWE RIDERE

joy, laughter
OC EST VIVERE
this is the life

Összeköt minket Kossuth és Abdel Kader

Interjú Algéria budapesti nagykövetével

Kossuth and Abdel Kader connect us

Interview with Algeria's Ambassador to Budapest



Magyarország és Algéria között egykor igen szoros volt a kapcsolat, majd ezek a szálak meglazultak. Az utóbbi évek azonban a szálak újrakötéséről szóltak, és a sikerek látványosak. Nagyságrendekkel nőtt az áruforgalom, és hamarosan megindul a közvetlen légi járat is a két főváros közt. Abdelkader Dehendit, Algéria budapesti nagykövetét kérdeztük a két ország kapcsolatáról.

Szerző: Szűcs Tamás | Fotók: Pixabay

The relationship between Hungary and Algeria used to be very close, but the strings came loose. However, these last couple of years have been all about re-bonding and the successes are notable. Goods turnover has grown with orders of magnitude and direct flights between the two capital cities are going to be launched soon. We asked Abdelkader Dehendit, Algeria's Ambassador to Budapest about the relationship between the two countries.

Written by: Tamás Szűcs | Photos: Pixabay

Kezdjük egy aktualitással, szeptember 15-én indul az első közvetlen légi járat Algír és Budapest között. Hogyan sikerült ezt elérni?

– A járat indítása, amelyet az Air Algerie fog üzemeltetni, nagyon fontos lépés a két ország kapcsolatában. Reményeink szerint jelentős lökést ad majd a két ország közti

Let's start with a topicality: the first direct flight between Alger and Budapest will take off on the 15th of September. How did you realise this?

kereskedelmi és utasforgalomnak, ha az üzletemberek és a turisták közvetlenül utazhatnak a két főváros közt. A döntés egyébként a legmagasabb szinten született meg. Elárulhatom, hogy öt kelet-európai főváros volt versenyben az új járatért, Varsótól Bukarestig, és Algéria elnöke személyesen támogatta Budapestet. Az okok részint racionálisak, részint érzelmi. A racionális Magyarország fekvése. Arra számítunk, hogy nem csak a magyarok használják majd a járatot, hanem mindenki, aki Budapesttől néhány órányi autótúra lakik – Bécsből, Pozsonyból, Zágrábból is inkább Budapesten keresztül jönnek majd Algériába, mint átszállással. Azt elárulhatom, hogy Bécsben már most komolyan aggódnak emiatt. Az érzelmi okok pedig a két nép történetében keresendők. Mi sosem fogjuk elfelejteni Önöknek, hogy a nehéz időkben, a függetlenségi háború idején velünk voltak. Még ki sem kiáltotta Algéria a függetlenséget, de a magyar rádió már arab nyelvű híradást sugárzott célzottan nekünk. Aztán hamarosan megjelentek a magyar orvosok is. A csúcsideszakban, a hetvenes-nyolcvanas években jó hétezer magyar szakember dolgozott Algériában. És ha még mélyebbre akarunk ásni a történelemben, nagyon sok hasonlóságot találunk. Mindkét nép oszmán uralom alatt állt, a 19. században pedig, ahogy Önöknek Kossuth, úgy nekünk Abdel Kader segített kivívni a szabadságot – szinte egy időben éltek, mindkettejüknek kultusza volt az Egyesült Államokban, és mindketten száműzetésben haltak meg.

A történelmi szálakon kívül azért kellenek a jó üzletek is. Miben látja a lehetőségeket?

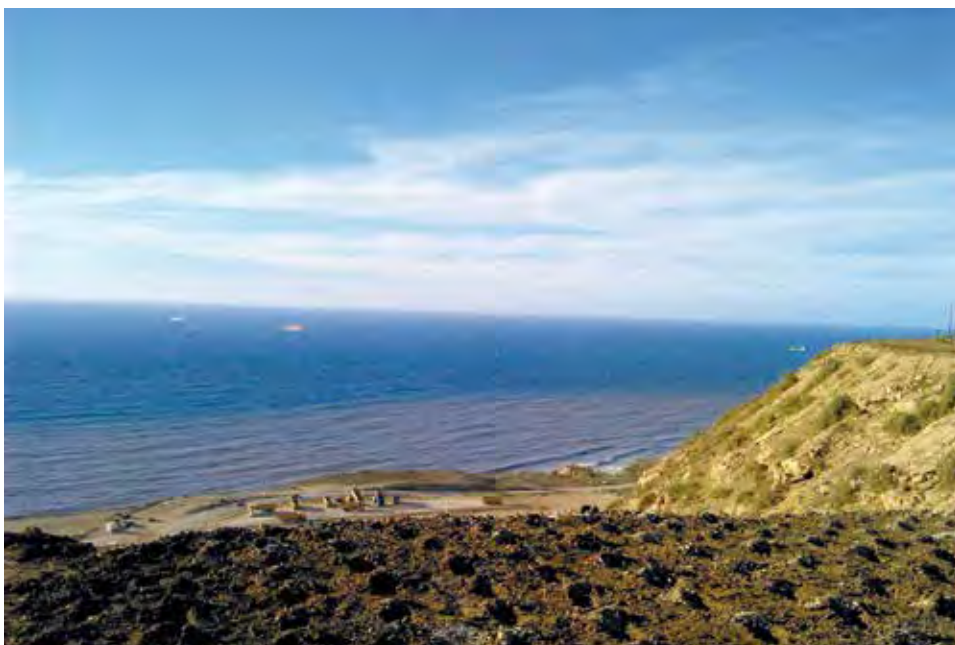
– A turizmus promóciója már megkezdődött. Algériában több utazási iroda is kínál-



– The launching of the flight, which will be run by Air Algerie, is a very important step in the relationship between the two countries. We hope that this will boost the trade and passenger traffic between the two countries as businessmen and tourists will be able to fly directly between the two cities. The decision was made at the highest level. I can tell you that five East European capitals, from Warsaw to Bucharest, were in contest for the new flight, and the president of Algeria supported Budapest personally. The reasons are partly rational, partly sentimental. The rational reason is the loca-

tion of Hungary. We expect that not only Hungarians will use the flight but everyone living a few hours' drive from Budapest – so that people from Vienna, Bratislava and Zagreb would come to Algeria through Budapest instead of choosing transfers. I am allowed to tell you that they are already seriously worried about this in Vienna. The sentimental reasons follow from the history of the two nations. We'll never forget your support in the hard times of the independence war. Algeria hadn't even declared its independence when the Hungarian radio already broadcasted Arabic news, directly to





na magyarországi utakat. De számos más szektor is van, amelyekben nagy perspektívák vannak. Mindenképpen fontos a mezőgazdaság. Novemberben látogat Budapestre Algéria mezőgazdasági minisztere, hogy a további együttműködésről tárgyaljon. De nekem is szinte naponta csörög a telefon, magyar vagy algériai cégek keresnek, amelyek partnereket szeretnének. Most készülnek aláírni egy jelentős, több millió eurós szerződést tejtermelésről. De volt olyan algériai üzletember, amelyik egy teljes üdítőitalgyárat vett meg Magyarországról. Nagy lehetőséget látunk az energetikában is, különösen a megújuló energiákban. De mindehhez további fejlesztések kellene. Terveink szerint hamarosan rendszeres

hajójárat köti majd össze Algírt a szlovéniai Koperrel, ami jelentősen megkönnyíti majd az áruk mozgását a két ország közt. Kiiktatjuk így a nyugat-európai közvetítőket.

A turizmus fejlesztésének azért mindkét oldalon lehet akadály, Algériában korántsem olyan fejlett a turisztikai szektor, mint a szomszédos országokban, a Magyarországra való beutazást pedig korábban a vízumproblémák akadályozták.

– Valóban, korábban, a '70-es években Algéria komoly turisztikai vonzerővel bírt, de sajnos a '90-es években, a nehéz időkben mindez a múlté lett. Utána sem fordítottunk igazán nagy gondot rá. Most azonban Algéria kormánya, miután a belpolitika stabil, és

us. Soon the Hungarian doctors appeared. In the heyday of the 70s-80s 7,000 Hungarian professionals worked in Algeria. And if we want to dig even deeper into history we'll find a lot of similarities. Both nations were under Ottoman rule and in the 19th century Abdel Kader helped us to fight for our independence, just like Kossuth did in Hungary – they lived in almost the same time, both of them had a cult in the USA and died in exile.

Besides the historic context good businesses are also needed. Where do you see opportunities?

– The promotion of tourism has already started. Several travel agencies are planning on offering trips to Hungary. But there are other sectors with great perspective as well. Agriculture is definitely important. Algeria's Minister of Agriculture is coming to Budapest in November to negotiate about further cooperation. My phone is also constantly ringing; Hungarian or Algerian companies ask for my help, because they want to find partners. They are about to sign a significant, million-euro contract related to milk production. There was another Algerian businessman who bought a whole soda factory from Hungary. We also see great potential in energetics, especially in renewable energies. But this needs further developments. According to our plans, a regular boat line will soon connect Alger and the Slovenian Koper, which will notably ease the drift of goods between the two countries. This way we can cut out West European mediators.

The development of tourism could face obstacles on both sides: the touristic sector is far not as developed in Algeria than in the neighbouring countries, while travelling to Hungary was formerly detained by visa problems.

– It is true that in the 70s Algeria was quite enticing from a touristic aspect, but this unfortunately went south in the hard times of the 90s. Also, we haven't paid enough attention to these problems afterwards. But now, as the internal politics is stable and the economy started developing again, the Algerian government wants to flourish tourism. Algeria has the most Roman monuments after Italy; we also have Tassili n'Ajjer, the world's biggest outdoors museum, and we have hundreds of kilometres of beautiful seacoast. Regarding the Schengen visa: we did have problems, but many people already have Schengen visa in Algeria due to the historical traditions. On the other hand,

a gazdaság újra fejlődésnek indult, a turizmust ismét fel szeretné virágoztatni, hiszen Algériában van Olaszország után a legtöbb római emlék, nálunk van a Tasszili-n-Az-szer, a világ, mondjuk így, legnagyobb szabadtéri múzeuma, és van több száz kilométernyi gyönyörű tengerpartunk. Ami a schengeni vízumra vonatkozó kérdést illeti, valóban voltak gondok, de Algériában a történelmi hagyományok miatt is nagyon sokan már rendelkeznek is schengeni vízummal. Másrészt pedig a magyar kormányzatnak is meg kell értenie, aki turistának jön Magyarországra, az vissza is akar menni.

Algéria valóban látványos lépéseket tett a belső stabilitás felé...

– Igen. Ma mondhatjuk, Algéria a térség egyik legstabilabb állama. Persze ez nem volt mindig így. A '90-es években nagyon nehéz időket éltünk, és nekünk egyedül kellett megküzdenünk a terrorizmussal. Akkor nagyon sokan követtek olyan ideológiákat az országban, amelyek amúgy idegenek az algériai hagyományoktól. Az ország lakossága ugyan túlnyomó többségben szunni muszlim, de az agresszív, szélsőséges ideológia mindig távol állt tőlünk. Hála Istennek most már az állam képes felügyelni az imámokat, és olyan emberek kerülnek a hitszónoki székekbe, akik a békéről, a megértésről beszélnek péntekenként. Az embereknek pedig egyszerűen elégük lett az erőszakból, elégük lett a vérontásból. Amikor megkezdődött az arab tavasz, Algériában látszott, hogy az emberek egyszerűen aggódnak azokért az eredményekért, amelyeket elértünk, és nem akarják bolygatni az országot. És közben a gazdaság is jelentősen fejlődött, ami meglátszik az életszínvonalon is. Algír lett Afrika első olyan fővárosa, ahol egyáltalán nincsenek már bádoggvárosok, nyomor-negyedek. Hatalmas szociális lakásépítési programok folynak, és ingyenes az oktatás, ami mindenki számára elérhető. Ma már autópályák hálózják be az országot, Algírban épült fel Afrika második földalatti vasútja, és megoldottuk a lakosság egészséges ivóvízzel való ellátását, pedig ezzel korábban komoly gondok voltak. Meggyőződésünk, hogy a szélsőséges ideológiák és az elvándorlás ellen is a legjobb fegyver a fejlesztés és az oktatás. És mára már az eredmények is látszanak – megindult az emberek visszaáramlása. Akik korábban elmentek, azoknak a jelentős része most otthon fog valamilyen üzletbe, mert látja, hogy megéri, látja, hogy Algériában van jövő.

the Hungarian government has to understand that those who come to Hungary as tourists also want to go back home.

Algeria did take significant steps towards inner stability...

– Yes, we may claim that Algeria is one of the steadiest states in the region. Of course, this wasn't always like this. We lived very hard times in the 90s, and we had to fight against terrorism by ourselves. Back then many people believed in ideologies that are otherwise strange to Algerian traditions. Even though the majority of the population is Sunnite Muslim we could never relate to the aggressive, extremist ideology. Thank God the state is now able to supervise imams, so people who spread the word about peace and understanding every Friday can become preachers. And people simply got tired of violence and bloodshed. When the Arab Spring started you could tell

that people in Algeria were worried about the results we had achieved and that they didn't want to interfere. Meanwhile, the economy was notably developing and this was also shown in the standard of living. Alger became Africa's first capital to not have tin cities and slums at all. Huge social home building projects are on their way, and education is free, thus accessible to all. Today highways intertwine the country, Africa's second underground railway was built in Alger, and we solved the population's supply with healthy drinking water, which was a serious problem in former times. We are convinced that development and education is the best weapon against extreme ideologies and emigration. Today the results are visible: the reflow of people has already started. People who left earlier are starting businesses at home, because they see that it is worth it; that Algeria does have a future.



Tuareg fesztivál Algériában

„Nagy siker volt Őfelsége VI. Mohamed király látogatása”

Interjú Marokkó budapesti nagykövetével

“The visit of His Majesty King Mohammed VI was a great success”

Interview with Morocco's Ambassador to Budapest

Négy év szolgálat után köszön le idén hivatalából dr. Nouridine Benomar, a Marokkói Királyság magyarországi nagykövete. A diplomata kedves emlékekkel a szívében tér haza Marokkóba, amivel munkássága során szorosabb lett Magyarország kapcsolata is. Legnagyobb sikerének a marokkói király magánlátogatását tartja, és optimistán néz a két ország közös jövője elé.

Szerző: Mészáros Edit | Fotók: Konkoly Thege György

Dr Nouridine Benomar, the Ambassador of the Kingdom of Morocco to Budapest, resigns after four years of service this year. The diplomat returns home with pleasant memories in his heart, which strengthened his relationship with Hungary during his work. He thinks that the private visit of the Moroccan King was his biggest success and is optimistic about the common future of the two countries.

Written by: Edit Mészáros | Photos: György Konkoly-Thege

Hogyan emlékszik vissza a kinevezésére, az első magyarországi élményeire?

– Minden nehézség nélkül kezdtem meg hivatali tevékenységemet. Őfelsége Marokkó királya által történt kinevezésemet követően 2012. január 12-én foglaltam el új állomáshelyemet Magyarországon. Az első benyomásom az volt, hogy Budapest nagyon kellemes város, de főleg a magyar polgárokkal való első

találkozásaim voltak igazán meghatározóak. Az emberek nagyon barátságosak, kedvesek, és olyan értékekkel rendelkeznek, amelyek emlékeztetnek marokkói honfitársaimra. Olyan nép, amelynek a Marokkói Királysághoz hasonlóan jelentős történelme van. Ugyanúgy, mint a marokkói, a magyar társadalom is kötődik a családhoz, tiszteli a másikat, legyen bármilyen származású vagy vallású.



A marokkói nagykövet és felesége

How do you think back to your promotion and your first experiences in Hungary?

– I started my office routine without any complications. I occupied my new station in Hungary on the 12th of January, 2012, after my promotion by His Majesty the Moroccan King. My first impression was that Budapest is a very pleasant city, but the most determining experiences were my first meetings with Hungarian civilians. Hungarian people are very friendly, kind, and have values that remind me of my Moroccan compatriots. It is a nation that has a similarly notable history as the Kingdom of Morocco. Just like the Moroccan, the Hungarian society is family-oriented, people respect each other without respect to origin or religion. In other words, it is the country of tolerance, which is connected to modernism and authenticity, just like my country.

How are the diplomatic relations between Morocco and Hungary?

– They are very good. They have bettered a lot in the last couple of years with the diverse cooperation agreements in the following fields: politics, economy, culture and sports. These can better even more as both sides show political intention in favour

Vagyis a tolerancia országa, amely kötődik a modernitáshoz és a hitelességhez, mint az én országom.

Milyenek a diplomáciai kapcsolatok Marokkó és Magyarország között?

– Nagyon jók. Az elmúlt években sokat javultak a sokirányú együttműködési megállapodások aláírásával az alábbi területeken: politika, gazdaság, kultúra, sport. Ezek tovább javulhatnak, mert mindkét részlől van rá politikai szándék annak érdekében, hogy még magasabb szintre emelkedjenek. Nagyon bizakodó és optimista vagyok a jövővel kapcsolatban.

Milyen sikereket értek el hivatala alatt? Mire a legbüszkébb a két ország kapcsolatának erősítésében?

– Nagyon büszke vagyok a két ország közötti számos, jelentős együttműködési megállapodás aláírására és a nagyszámú, mindkét oldali delegációs utazásokra, valamint a két társadalom között egymás kultúrájának a jobb megismerésére. Az a szerep, amit a CAMH, vagyis a Marokkói-Magyar Üzleti Tanács játszott, rendkívül jelentős volt a gazdaság és a kereskedelem területén. Természetesen még maradt tennivaló, de megismétlem, bízom a jövőben. Úgy vélem, hogy a kulturális és a turisztikai kapcsolatokat egymás jobb megismerése érdekében erősíteni kell még.

Mi a legkedvesebb emléke Magyarországról?

– Felfedeztem egy nagyon szép, a fejlődés útján lévő országot, s főleg egy barátságos, mások iránt igen nyitott népet. Ugyanakkor a legjobb emlékem a marokkói királyi család tagjainak magánlátogatásai voltak, amelyeket Őfelsége VI. Mohamed király látogatása koronázott meg. Megerősíthetem, hogy valóságos siker volt, amit az Orbán Viktor miniszterelnök úr vezetett magyar kormányzati szervekkel történt együttműködés tett lehetővé. Megragadom az alkalmat, hogy köszönetet mondjak mindazoknak a személyeknek, akik részt vettek ennek a királyi magánlátogatásnak a sikerében.

Mit visz haza Magyarországról? Milyen emlékekkel távozik?

– Még néhány hétig itt vagyok, és egyetlen mondatban foglalhatom össze benyomásaimat: Nagy örömmel jövök majd vissza turistaként a jövőben, és meg fogom őrizni kapcsolataimait a magyar barátaimmal. Vagyis a legjobb emlékeket fogom hazavinni országukról, egyedül azt sajnálom, hogy a magyar nyelv számomra nagyon nehéznek bizonyult.



A marokkói vízügyi miniszter asszony (középen) látogatása (balra: marokkói nagykövet, jobbra: Balogh Sándor)

of lifting them to a higher level. I am very confident and optimistic about the future.

What kind of successes did you achieve? What are you most proud of in the process of strengthening the relations between the two countries?

– I am very proud of the several significant cooperation agreements between the two countries, of the several delegation trips at both sides, and of the better recognition of each other's culture between the two societies. The role played by the CAMH, the Moroccan-Hungarian Business Council, was remarkably important in the field of economy and trade. Naturally, there are still things to do, but I repeat: I trust the future. I think that the cultural and touristic relations should be improved further in favour of getting to know each other even more.

What is your most pleasant memory from Hungary?

– I discovered a beautiful country on the path of development, and a friendly,

open nation. At the same time my best memories are the private visits of the members of the Moroccan Royal Family, which was crowned by the visit of His Majesty King Mohammed VI. I can assure everyone that it was a real success, which was enabled by the cooperation of the Hungarian governmental corporations led by Prime Minister Viktor Orbán. I'd like to take the opportunity to thank everyone who took part in the success of the royal visit.

What do you take home from Hungary? What kind of memories are you leaving with?

– I'm staying for a few more weeks, and I can summarise my impressions in one sentence: I'll come back with utter joy as a tourist in the future and I'll keep in touch with my Hungarian friends. That is to say I'm leaving with the best memories of your country, the only thing I regret is that the Hungarian language proved to be very difficult for me.



*A halhatatlan
Casablanca*
A film és a valóság

The immortal Casablanca
The movie
and the reality



„Játszd el, Sam! Játszd, a Múlik az időt!” – kéri Ilsa a zongoristát Rick bárjában, a Casablanca című film-ben. És ahogy Sam, úgy most mi is újra eljátszunk az idővel, megidézzük a marokkói város és a film-történet örök klasszsisának szellemét. Ahogy Casab-lanca hosszú kilométereken keresztül uralja az At-lanti-óceán lagúnákkal tarkított partját, úgy uralja a romantikus melodramák szerelmeseinek szívét Kertész Mihály halhatatlan filmje. De vajon megta-láljuk-e Ilsa és Rick Casablancáját az észak-afrikai városba utazva? Cikkünk-ből kiderül.

Szerző: Kovács Robertina | **Fotók:** archív, Shutterstock

≡ VALÓSÁG VAGY HOLLYWOODI CSODA?

Aki a '90-es évek végéig azért utazott Ca-sablancába, hogy élőben is lássa a film-ben bemutatott helyszíneket, és átélje a világ egyik legromantikusabb filmjének han-gulatát, annak nagyot kellett csalódnia. A kíváncsi turista ugyanis hiába próbálta felkeresni a legendás film-ben látott épüle-teket, utcákat, minden bizonnyal semmit nem talált. Hogy miért? Mert a Casablancát teljes egészében Hollywoodban forgatták. Rick kávézóját a Tangerben lévő El Minzah Hotel mintájára tervezték meg, Strasser őr-nagy megérkezésének jelenetét pedig a Los



“Play it, Sam! Play As Time Goes By!” – Ilsa asks the pianist in Rick’s bar in the movie Casab-lanca. And just like Sam, we’ll also play with time and invoke the spirit of the Moroccan city and this evergreen classic of movie history. Mihály Kertész’s immortal mo-vie takes the hearts of everybody who loves romantic melodramas, just like Casablanca ru-les the lagoon coast of the Atlantic Ocean for long kilometres. But will we find Ilsa’s and Rick’s Casablanca in the North African city? Keep read-ing to find out.

Written by: Robertina Kovács

Photos: archive, Shutterstock

≡ REALITY OR A HOLLYWOOD MIRACLE?

Those who travelled to Casablanca until the end of the 90s to see the locations presented in the movie and to experience the atnos-



Angeles-i Van Nuys repülőtérén forgatták, melynek anno Metropolitan repülőtér volt a neve. A finálé jól ismert repülőgépe kartonpapírból készült, méretarányos makett volt perspektivikusan kicsinyítve, azon oknál fogva, hogy a háború miatt nem lehetett éjszakai jelenetet forgatni a repülőtérén. Azért, hogy a nézőknek ne tűnjön fel a turpisság, a felvételnél a gép körül tevékenykedő személyzet tagjai alaposan kiválogatott, kistermetű emberek voltak. A módszert évtizedekkel később Ridley Scott is alkalmazta A nyolcadik utas a Halál (1979) című horrorjában (az idegen bolygón talált űrhajó méretei azért tűntek különösen olyan hatalmasnak, mert a mellette látható űrhajósok valójában szkakafanderbe öltöztetett gyerekek voltak).



phere of the world-famous romantic movie, must have been utterly disappointed. Curious tourists were looking for the buildings and streets seen in the legendary movie in vain. Why is that? Because the whole of Casablanca was shot in Hollywood. Rick's Café was inspired by the El Minzah Hotel in Tangier, and Major Strasser's arrival was shot in the Los Angeles Van Nuys Airport, which was once called Metropolitan Airport. The well-known airplane of the finale was a minified maquette, made from cardboard, due to the fact that night-time shooting at the airport was prohibited during the war. The airplane's staff was made up of profoundly chosen small-built people so that the audience wouldn't realise the trick. This method was later used by Ridley Scott in the horror Alien (1979) (the spacecraft found on the strange planet looked enormous because the spacemen standing by its side were actually children dressed in spacesuit).





≡ A FILM, AMI MEGELŐZTE A KORÁT

A Casablanca több mint hetven éve debütált, szinte minden mondata idézhető, és a modern kor palettáján is méltán állja meg a helyét. A főszerepben a filmtörténet egyik legnagyobb csillaga, Ingrid Bergman tűnik fel a legendás Humphrey Bogart oldalán. Ők alakítják Ilsa Lundot és Rick Blaint, a nőt és a férfit, akik közvetlenül a második világháború kitörése előtt esnek szerelembe Párizsban. Amikor kiderül, hogy a német hadsereg Párizs megszállására készül, Ilsa Rick nélkül menekül el Párizsból, így az összetört szívú férfi magányosan hagyja el a várost, hogy a marokkói Casablanca felé vegye az irányt. A bonyodalmak pedig, ahogy lenni szokott, csak ezután kezdődnek a fülledt, zajos és egzotikus Casablancában. Ilsa és Rick

≡ THE MOVIE THAT PRECEDED ITS TIME

Casablanca debuted more than seventy years ago; almost all of the lines can be cited as it justly stands its ground in the modern age, as well. The movie stars one of the biggest icons in the history of film, Ingrid Bergman, on the side of the legendary Humphrey Bogart. They play the parts of Ilsa Lund and Rick Blain, the woman and the man who fell in love in Paris, right before the outburst of WWII. When they find out that the German army plans to occupy Paris Ilsa escapes from Paris without Rick, so the broken-hearted, lonely man leaves the city to take the lead towards the Moroccan Casablanca. And that is when troubles start, just like they usually do, in the sultry, noisy and exotic Casablanca. Ilsa's and Rick's love has



szerelme beírta magát a filmtörténelembe, és három Oscar-díjat hozott az alkotóknak. A film rendezője a magyar származású, de Amerikában élt Kertész Mihály, így Michael Curtiz néven vált ismertté.

A Casablanca története a második világháború idején játszódik, amikor a szövetségesek bázisként használták Marokkót, hogy kiűzhessék a németeket Afrika északi részéről. 1942-ben, a film bemutatásának évében közel sem volt vége a háborúnak, ennek ellenére a Casablancában már ekkor olyan mondatok hangoztak el, melyek a leendő győzelmet feltételezték.

≡ A LEGENDA ÉLETRE KELT

2004-ben egy amerikai diplomata, Kathy Krieger volt az, aki Casablanca városában életre hívta a sok turista által oly hön áhított épületet, a Rick's Café-t. A vendéglátóegységnek, mely étterem, bár és kávézó egy-

ben, egy hagyományos marokkói kastély ad otthon, melynek belső udvara hasonlít a filmbélire. Igyekeztek úgy kialakítani az épületet, hogy valóságghűen tükrözze a filmből jól ismert helyszínt, ahonnan már csak a komor tekintetű Rick hiányzik egyik kezében whiskyvel, másik kezében egy füstölgő szivarral. Az épület elemei és díszletei hűen másolják a filmbelieket: gondosan görbített boltívek, nagy odafigyeléssel kifaragott bárpult, erkélyek és korlátok, sárgaréz díszítések és hatalmas növények töltik ki a teret. Az épületben van egy autentikus, 1930-as évekbeli Pleyel zongora, amin gyakran csendül fel az „As Time Goes By” című szám, a Casablanca főcímdala. Az ott töltött idő, a minket körbevevő atmoszféra a távoli múltba visz minket, s megeleveníti előttünk a filmet. Nézzünk csak körbe magunk körül, lássuk, ki ül a másik asztalnál, elegyedjünk vele szóba, hiszen ki tudja: „lehet, hogy ez egy csodálatos barátság kezdete”.

been put into movie history and brought three Academy Awards. The director of the movie was the Hungarian born Mihály Kertész, who lived in America and became famous on the name Michael Curtiz.

The story of Casablanca is set during WWII, when the allies used Morocco as a base to expel Germans from the northern part of Africa. The war was far from its end in 1942, the premier of the movie, however, there were lines in Casablanca which already presumed the future victory.

≡ THE LEGEND CAME TO LIFE

It was an American diplomat, Kathy Krieger who brought Rick's Café, wished for by so many tourists, into being, in the city of Casablanca in 2004. The entertainment unit, which is a restaurant, a bar and a café in one, is located in a Moroccan castle, with a similar inner yard as the one in the movie. They tried to design the building in a way that it would realistically reflect the location known so well from the movie. The only thing that's missing is a sombre-eyed Rick, with a whisky in one hand and a smoky cigar in the other. The elements and decorations of the building are similar to the ones seen in the movie: the space is filled with precisely bent arches, a properly carved bar, balconies and rails, yellow brass decorations, and huge plants. There is an authentic 1930 Pleyel piano in the building, on which they frequently play As Time Goes By, the soundtrack of Casablanca. The time you spend there and the atmosphere that surrounds you there takes you back to the faraway past and brings the movie to life in front of our eyes. Look around yourself, see who's sitting at the other table, and get in a conversation with him or her, since you never know: "it might be the beginning of a beautiful friendship".



Az igazi Rick's Café



www.hutobolt.hu
www.elektro-chemia.hu
ELEKTRO-CHIMIA KFT.

4000 Győr, Árpád u. 27/b. Tel.: 06-99/533-100

Gyöngyszemek a sivatagban
Pearls in the desert

Ahol zöldbe borul a Szahara
Where the Sahara turns green



A horizonton feltűnő monumentális dűnék között, a végtelennek látszó homoktenger ölelésében igazi gyöngyszemként csillannak fel az oázisok, melyek a hosszú, kietlen tájakon üde frissességükkel csábítják az utazókat. Amikor a víz szárazfölddel találkozik, egy gazdagabb élővilág terem a kopár sivatag közepén, élet az élettelenben. Itt megpihelve sehol máshol nem ismert szépségében élvezhetjük a naplementét.

Szerző: Kovács Robertina | **Fotók:** Pixabay, archív

Among the monumental dunes on the horizon, in the embrace of the seemingly endless sand the oases light up like real pearls, which entice travellers with their refreshing greenery after the long, sombre landscape. A rich fauna grows in the middle of the bare desert, the lifeless becomes full of life when water meets land. While resting here you can enjoy a sunset unknown in other places.

Writted by: Robertina Kovács | **Photos:** Pixabay, archive

A Szahara bolygónk legnagyobb kiterjedésű sivataga, neve arabul is sivatagot jelent. Szemben azzal, ahogyan a legtöbben gondolják, legnagyobb része nem homoktenger, hanem kő- és sziklasivatag. Hiába kietlen a táj, több mint 2,5 millió ember él itt,

a legtöbben Egyiptomban, Algériában, Mauritániában és Marokkóban. A Szahara a legmostohább területek egyike az élőlények számára, vegetációja igen szegényes, ám mintegy 8000 négyzetméternyi területét oázisok gazdagítják, amelyek buja növé-

The Sahara is our planet's most extended desert, its name even means desert in Arabic. Even though most people think that sand forms its biggest part it is the rock and cliff desert that does. Despite the sombre landscape, more than 2,5 million people live here, most of them in Egypt, Algeria, Mauritania and Morocco. The Sahara is one of the most adverse regions for living things, its vegetation is quite bare, but oases enrich almost 8000 square metres of its surface and they are interspersed with a luscious flora and a rich fauna. Due to high pressure water springs free from the golden sand in regions that lie lower. Oases are formed by these springs and most of them evolved naturally; however, there are a few oases in the Sahara that arose artificially with the sinking of artesian wells.

≡ IN THE WAKE OF ALEXANDER THE GREAT

There is a place, waiting for today's conquerors, deep down in the Sahara, in Egypt, that once even seduced Alexander the Great. The region of the Siva Oasis was only visited by pilgrims and caravans until the 20th century, but more and more people come to visit the place today. There are both sweet and salty springs among the more than 200 springs of the region, and some of them are used for medical purposes by the local Berbers, who recommend different waters for different diseases. Besides the spring water, the verdure date-palms and olive trees also make the region more valueable. Dates are an important source of nutrition and are used as the base material of several utensils made with proficiency, by local women.





nyekkel és gazdag faunával vannak tarkítva. Az aranylő homoktenger alatt a nagy nyomás hatására egyes mélyebben fekvő területeken a megbúvó víz szabad utat tör a felszínre. Ezekből a forrásokból jönnek létre az oázisok, melyek közül a legtöbb természetes módon alakul ki, ám a Szaharában akadnak olyanok is, melyek artézi kutak fúrásával, mesterséges úton keletkeztek.

≡ NAGY SÁNDOR NYOMÁBAN

Mélyen a Szaharában, Egyiptomban egy olyan hely várja a jelen hódítóit, mely anno Nagy Sándort is magához csábította. A Szíva-oázis vidékén a huszadik századig csak zarándokok és karavánok jártak, ám mára egyre több látogató érkezik a helyszínre. A területen található több mint 200 forrás között édes és sós is van, többük vizét gyógyászati célra használják a helyi berberok, akik különböző betegségekre eltérő vizet ajánlanak. De nemcsak a

≡ MAY THE FORCE BE WITH YOU!

The Chebika Oasis, embraced by the bare ranges of the Atlas Mountains, is one of the most magical places in Tunisia, which was once the home of a Berber village in the shadows of the mountains. The village was washed away by a 1969 rainfall, but the remains of the unhurt walls and houses attest the onetime life in the village. Small palm trees verdure in the area and the time spent here is made pleasant by the babble of the waterfalls.

The Chebika Oasis is a real pilgrimage site for Star Wars fans, it is visited by millions every year who want to feel the Force for a few hours. George Lucas shot quite a few scenes of Star Wars in the cities of Sidi Bouhel and Matmata, so the region became a busy tourist sight.

≡ VOLCANO AND OASIS FROM SPACE

The country's most beautiful natural miracle, the Waw an Narnus Oasis, lies in





forrásvizek teszik gazdaggá a területet, hanem az ott zöldellő rengeteg datolya-pálma és olajfa is. A datolya, azonkívül, hogy jelentős táplálékforrás, számos használati tárgy alapanyaga, melyeket a helyi asszonyok készítenek nagy hozzáértéssel.

≡ AZ ERŐ LEGYEN VELETEK!

Az Atlasz-hegység kopár vonulatainak ölelésében elhelyezkedő Chebika-oázis Tunézia egyik legvarázslatosabb helye, mely egykor egy berber falunak adott otthont a hegyek árnyékában. A falut egy 1969-es esőzés elmosta, ám az épen maradt falak és a házak maradványai hűen tanúskodnak a falu egykori életéről. Területét kis pálmák teszik zölddebbé, az ott töltött időt pedig vízesések csobogása teszik kellemessé.

A Chebika-oázis igazi zarándokhely a Star Wars-rajongók számára, milliók keresik fel évente, hogy néhány órára ők is érezzék az Erőt. George Lucas ugyanis a Csillagok háborúja jó néhány jelenetét forgatta Sidi Bouhel és Matmata városában, így a terület forgalmas turistalátványossággá vált.

≡ VULKÁN ÉS OÁZIS A VILÁGŰRBŐL

Libia déli részén, a Fezzan régióban helyezkedik el az ország legszebb természeti látványossága, a Waw an Namus-oázis, melynek egy hajdan működő vulkán krátere ad otthont. A területet három szikes tavacska ékesíti, a varázslatos helyet pedig még izgalmasabbá teszi, az hogy még a világűrben is jól látható.

≡ REJTŐ JENŐ MAROKKÓI OÁZISA

A Tafilalt-oázis Marokkó legfontosabb gyöngyszeme a Szaharában, amit gyakran neveznek a világ legnagyobb oázisának. Feztől délre egészen az Atlasz-hegységen át zöldbe borul a táj a Ziz folyó mentén, nem véletlen hát, hogy a Tafilalt szó arabul olyan korszakot jelent, amelyben az életet adó vizet tárolják. Az oázist hagyományos közlekedéssel, vagyis teve- vagy lóháton tíz nap alatt lehet végigutazni, autóval viszont már egy nap is elég, hogy végigszeljük a Ziz völgyét. Számos felfedezőt, írókat vonzott és ihletett meg a marokkói oázis, többek között itt játszódik a magyar származású Rejtő Jenő egyik könyve, A pokol zsoldosai.

the southern part of Libya, in the Fezzan region, located in the crater of a onetime active volcano. The place is adorned by three salt-marsh ponds, and what makes it even more exciting is that it can be seen from space.

≡ JENŐ REJTŐ'S MOROCCAN OASIS

The Tafilalt Oasis is Morocco's most important pearl in the Sahara and it is frequently called the biggest oasis in the world. The landscape turns green along River Ziz, through the Atlas Mountains, south from Fez, so it's no surprise that the word Tafilalt means a special jar in Arabic, in which the life-giving water is kept. You can travel around the oasis in ten days by traditional transport, in other words, on camel or horse back, but if you choose to go by car it only takes one day to sweep across the valley of Ziz. The Moroccan oasis attracted and inspired several explorers, writers, and the story – among others – of one of the Hungarian Jenő Rejtő's books, Mercenaries of Hell, is set in the oasis, as well.





Fedezzük fel Észak-Afrikát!

Hasznos tippek utazóknak,
kalandoroknak

Let's explore North Africa!

Useful tips for travellers
and adventurers

Évek alatt megkedveltük utazóként a Maghreb Földközi-tenger parti országait. Sokáig Tunézia volt a sztár, hiszen olcsó és biztonságos volt. Marokkó maga a megtestesült arab változatlanóság és Algéria is egyre többeket vonzott. Persze vonz most is, de manapság minden mozgásban és változásban van. A vidék továbbra is gyönyörű, de azért jobb előre felkészülni mi vár ránk ma ezekben az országokban turistaként.

Szerző: Vági József | **Fotók:** Pixabay

Throughout the years we got to love Maghreb's Mediterranean seacoast countries as travellers. Tunisia was the favourite for a long time, as it was cheap and safe. Morocco is Arabian permanence itself and Algeria started to attract more and more people, as well. It still does, but nowadays everything is moving and changing. The countryside is still beautiful; however it's good to prepare ourselves to what's waiting for us in these countries.

Written by: József Vági | **Photos:** Pixabay

≡ MAROKKÓ

Tunézia, Algéria és Marokkó nem véletlenül kedvelt célpontjai az európai utazóknak évszázadok óta. A térség talán legizgalmasabb helyszínei Marokkóban, az Európával szomszédos Földközi-tengeri paradicsomban láthatjuk. Ha az anyagiakról van szó, akkor Marokkó a drágább helyek közé tartozik, de azért napi 15-20 dollár elegendő az ittléhez. A helyi pénz a dirham (MAD), valutát pedig lehet váltani pénzváltókban, hotelok recepcióin, a bankokban és a repülőtéren.

A nyaralások forróak, a telek nedvesek és párák. Minél délebbre haladunk, a hőmérséklet annál extrémebb hőmérsékletet mutat. Esőre főként a téli hónapokban lehet számítani. A legtöbb csapadék a Rif-hegység környékén valószínű. Casablancát a világ egyik legszebb strandjaként és kikötőjeként tartják számon. A városban csodás építményeket láthatunk, a legfontosabb II. Hasszán mecsetje. A mecset a harmadik legnagyobb egyházi jellegű építmény a világon. A „legafrikaibb” arcú város Marrakesh,



≡ MOROCCO

It's no accident that Tunisia, Algeria and Morocco have been the favourite destinations of European travellers for centuries. The most exciting spots of the region are probably found in Morocco, the Mediterranean paradise neighbouring Europe. When it comes to the financial aspect, Morocco is among the more expensive places, but daily 15-20 dollars should be enough. The local





mely már az ókorban fontos központ volt a Szahara és az Atlasz-hegység felől érkező kereskedők számára. Az építészete lenyűgöző...

Marokkó konyhája merőben eltér az európai ízvilágtól, de a spanyol és a francia ráhatásnak köszönhetően mégsem egé-

currency is the dirham (MAD) and you can change money at the currency exchange, in the bank, at the reception and the airport. Summers are hot, winters are wet and humid. The southern we go, the more extreme the temperature gets. Rain mostly characterises the winter months. The most

precipitation is probable in the vicinity of the Rif Mountain. Casablanca is kept count of as one of the most beautiful beaches and harbours in the world. You can visit amazing buildings in the city, the most important being the Hassan II Mosque. The mosque is the third biggest ecclesiastic building in the



**Szafari? Utazás? Szavannák?
Nyaralás?**

**Gyerektámogatás. Árvaház.
Orvosi misszió. Oktatás.**

*„Ha elég messzire utazol,
megtalálod önmagad...”*



szen idegen. Alapját a zöldség és gyümölcs képezi. Fontos étel a tajine, amely hús, burgonya és zöldség hozzáadásával készül. A tajine-t agyagedényben tálalják, amelyet szintén tajine-nek hívnak. A kessara nevű étel kenyérpalacsinta, amelyet a legtöbb ételhez kínálnak. Nálunk is ismert és közkedvelt a kebab, amelyet itt bárányhúsból készítenek. A másik jellegzetes étel a harira, a hüvelyesekből készült húsleves, tojással és korianderrel ízesítve. Kedvelt étel a kuszkusz is. Kis éttermek és büfék minden sarkon akadnak, áraik igen kedvezőek. Ha nem szeretnénk étteremben étkezni, a helyi élelmiszerboltokban mindent megkaphatunk, amire egy európai turistának szüksége lehet. A víz

elméletileg iható, de legyünk óvatosak, a biztonság kedvéért fogyasszunk inkább palackozott vizet. Marokkó nem jelent nagyobb higiénias kockázatot, de azt tudnunk kell, hogy az orvosi ellátás színvonala helytől függően változó. A közutak minősége gyakran kívánnivalót hagy maga után, a hegyi utak veszélyesek, a marokkói autópark „vegyes” összetételű, és az autóvezetők nem egy esetben meggon-dolatlanok. Marokkó világviszonylatban az elsők között van az autóbalesetek gyakoriságát tekintve. Az alkohol fogyasztás természetesen tilos, de nem lehetetlen. Persze, nem elegáns dolog irritálni a helyi lakosság vallási érzelmeit. Ígyunk inkább mentateát.

world. The “most African” city is Marrakesh, which was already an important centre for traders coming from the Sahara and the Atlas Mountains in ancient times. Its architecture is fascinating...

Morocco's cuisine is very different from European flavours, however, it's still not that strange due to the Spanish and French influence. It is based on vegetables and fruits. An important meal is the tajine, which is made with meat, potatoes and vegetables. It is served in a pottery, which is also called tajine. Kessara is a bread pancake and it accompanies almost every other meal. We've all heard about the popular kebab, which they make from lamb meat. Another typical meal is the harira, a meat soup made from leguminous plants and eggs, flavoured with coriander. Couscous is also a popular dish. You can find small restaurants, buffets with affordable prices on every corner. If you'd rather not eat in restaurants, then you can buy everything that a European tourist needs in local grocery stores. The water is, theoretically, drinkable, but be careful, it's better to drink bottled water for your own sake. Morocco doesn't pose a hygienic risk but you should keep in mind that the level of health care differs by regions. Public roads are not always the best; they are quite dangerous, and the Moroccan car park is of “mixed” composition, meaning that drivers tend to be unthoughtful. Morocco is among the top countries with most car accidents in the world. Alcohol consumption is, naturally, prohibited, but not impossible. Of course, irritating the religious feelings of the local community is impolite. Drink mint tea instead.





≡ ALGÉRIA

Algéria Észak-Afrika arab állama, a kontinens legnagyobb kiterjedésű országa. Fővárosa Algír. A három közül talán ezt az országot fedeztük fel legkevésbé, bár történelme és francia hagyományai miatt leginkább európai. Persze az arab tavasz óta a viszonyok már sokkal kevésbé európaiak és utazásra csábítóak. Gyönyörű tengeröblét a Tell-Atlasz meredek nyúlványai veszik körül, így a város csak a tengerparti sávon, valamint a hegyoldalakon tud terjeszkedni. Amit korábban a franciák hozzáépítettek, az manapság a városközpont és a kikötő mentén fekszik. Korábban egész Maghrebben híres volt elegáns bevásárlóutcája, amit akkoriban Rue Micheletnek neveztek, azóta a forradalmár Didouche Mourad nevét viseli.

≡ ALGERIA

Algeria is the Arabian state of North Africa, the country with the biggest expansion on the continent. Its capital city is Alger. This is the country we'd explored the less out of the three, however, it has a European atmosphere due to its history and the French traditions. Of course, conditions are less European and enticing since the Arab Spring. Its beautiful bay is surrounded by the steep extensions of Tell-Atlas, so the city can only expand in the seacoast lane and downhill. What the French had formerly built lies along the city centre and the harbour nowadays. In former times, its elegant shopping street, then called Rue Michelet (now called Didouche Mourad) was famous all over Maghreb. You can find hotels of European comfort in the big cities of Algeria and in the big villages of the Sa-

hara, while holiday centres on the Mediterranean seacoast offer vacation houses and bungalows. The middle part of the country is mostly characterised by simpler hotels. Police and military forces check vehicles (especially trucks) at the checkpoints on the roads quite often. Authorities prohibit foreigners' passage through south-eastern, eastern, western and southern regions where they can't guarantee their safety. If it's a must, then flying is the safest way to pass through these areas. Respecting the religious habits is very important. Dressing modestly is advisable. The official currency is the Algerian dinar (DZD), which is worth around two and a half forints. Travellers have to count with the fact that ATM-s don't function in the country, only a few big hotels accept credit cards. So make sure to have enough cash with you. The most favourable foreign

Algéria nagyvárosaiban, illetve a Szahara nagyobb településein vannak európai komforttal rendelkező szállodák, valamint a Földközi-tenger partján lévő üdülőhelyeken nyaralók és bungalófalvak is. Az ország középső részén inkább az egyszerűbb szállodák jellemzők.

A rendőrség és a katonaság a gépjárműveket (különös tekintettel a teherjárművekre) az utakon sűrűn felállított ellenőrző pontokon átvizsgálja. A hatóságok tiltják a külföldiek átutazását azokon a délkeleti, keleti, nyugati és déli területeken, ahol nem tudják szavatolni biztonságukat. Ha nagyon muszáj, akkor a repülő a legbiztonságosabb módja a helyváltotásnak.

Fontos, hogy tiszteletben tartsuk a vallási szokásokat. Érdekes visszafogottan öltözködni.

Hivatalos fizetőeszköz az algériai dínár (DZD), ami megközelítően két és fél forintot ér. A beutazónak számolniuk kell azzal, hogy az országban pénzkidó automata nem működnek, hitelkártyákat is csak néhány nagy szálloda fogad el. Ezért kiutazáskor mindenképpen legyen nálunk elegendő készpénz. Legkedveltebb külföldi fizetőeszközök az USA dollár, euró és svájci frank.

Ha be akarunk lépni az országba érvényes vízummal kell rendelkezünk, ami nem túl olcsó. A vízumot az utazás előtt legalább három héttel személyesen kell kérvényezni a budapesti Algériai Nagykövetségen (az átvétel is ott történik).

Néhány alapszabályt jó betartani, ha csak a turizmusra szeretnénk koncentrálni. Algériában a biztonsági helyzet ingatag. A vidéki túrák előtt érdemes tájékozódni a biztonsággal kapcsolatban. Adódhatnak higiéniai problémák, vízhiány és a mellékhelyiségek „egzotikus” állapota sem ritka. Algériában a megszokott turista célországokhoz képest bizony fejletlen az infrastruktúra. Gyakoriak az igazoltatások, és bérelt autónál a rendőrségi, katonai úttorlaszoknál nagyon kell vigyázni a viselkedésre, hiszen benne van a levegőben az erőszak. Általában ne nagyon mászkáljunk egyedül, ráadásul fényképezőgéppel. A Kasbah-ba csak kísérettel merünk bemenni. Készüljünk fel arra is, hogy errefelé az órák kicsit „lassabban járnak”. Ne legyünk türelmetlenek! A szállodák nagy része nem éri el az Európában megszokott színvonalat. Számtalan olcsó, 10-15 eurónak megfelelő szállásajánlat létezik, de nem biztos, hogy ebben az esetben érdemes spórolni. A sivatagban viszont többnyire kényelmes bivouacban (vastag sátorban) tölthetjük az éjszakát.

currencies are US dollars, Euros and Swiss francs.

If you want to enter the country you need to have valid visa, which is quite expensive. You need to make an application for the visa at the Algerian Embassy in Budapest (deliverance also happens there) at least three weeks before your journey.

It's good to keep some basic rules in mind if you only want to concentrate on tourism. The safety situation is unstable in Algeria. You should ask for information about safety issues before going on a countryside tour. Hygienic issues can also arise as the lack of water and the "exotic" conditions in toilets are not rare. Compared to the tourist destinations we are used to the Algerian

infrastructure is quite undeveloped. Identity checks are quite regular and you really have to watch your behaviour in case of rented cars at police or military roadblocks, because violence is in the air. Wandering off alone, especially with cameras, is not advisable. We only dared to go into the Kasbah with attendance. Prepare yourselves that clocks "are a little bit behind" here, so no need to be impatient. The majority of the hotels doesn't live up to the European standard you're used to. They have many cheap accommodation offers for 10-15 euros, but saving money is not worth in these cases. However, you can spend the night in comfortable bivouacs (thick tents) in the desert.





≡ TUNÉZIA

Mondhatni, hogy Tunéziát már belakták a magyar turisták is, de a jelen körülmények között ez sajnos múlt idő. Pedig Tunézia vonzereje éppen az volt, hogy kevés pénzért lehet tengerparton nyaralni, jó

melegben. Ráadásul európai viszonyok és színvonal mellett. A szállodákat is beleszámítva jó a tunéziai nyaralás ár-érték aránya. Egy utazó mondta, hogy „Tunézia az olcsó Törökország”. 11,1 millió lakossal Tunézia Afrika legészakabbra fekvő országa, nyugaton Algériával, dél-keleten Líbiával

≡ TUNISIA

Tunisia has been well frequented by Hungarian tourists but this is mostly past tense in the current conditions. Although, Tunisia's appeal was that it offered warm holidays at the seacoast for cheap, at a European level too.





Algeria in the West and Libya in the South-East. Its peninsula, called Cap Born, is only 140 kilometres away from Sicily. Its capital city is Tunis, which is 1720 kilometres away from Budapest. The government does everything to ensure safety, especially at the seacoast. By their own opinion it is definitely a safe country for tourists. The presence of the police is eye-catching, but the armed forces and security guards are friendly. Despite all this, smaller thieveries happen from time to time, so it is advisable for tourists to carefully watch their valuables, especially in the bazaar. The import and export of the Tunisian dinar (TND) are prohibited. Taking cash with you in dollar or euro is recommended, as they change money in banks, but they don't like foreign currency in bazaars.

Taking photos of barracks and public buildings guarded by the armed forces (e.g. the TV building and the presidential palace) is forbidden. Those who go against the rule can expect to be seen in at the station-house, where they'll take away the film. When visiting the ruins of the Carthaginian Antonius Bath you can only take photos with your back turned on the presidential palace. (The prohibition is signalled on boards in several places!)

It's quite favourable for tourists that they can wear typical summer clothing, bath suits, and even monokini in hotels. On the other hand,



határos. Cap Born nevezetű félszigete mindössze 140 kilométer távolságra van az olaszországi Sziciliától. Fővárosa Tunisz, ami 1720 kilométerre fekszik Budapesttől. A kormány mindent megtesz,

Including the hotels, the value of the money in case of a Tunisian holiday is great. A traveller once said that "Tunisia is the cheap Turkey". With its population of 11,1 million, Tunisia is the northeast country of Africa, neighbouring

they give you veils at the entrance of sacred places and mosques. Unfortunately, due to the civil war in Libya, currently, the beautiful touristic sights cannot be visited in the middle of the country, or at least the Hungarian

hogy megteremtse a biztonságot – különösen a tengerpartokon, és ez sikerült is. Tunézia egyöntetű vélekedése szerint a turisták számára egyértelműen biztonságos ország. A rendőri jelenlét szembetűnő, a fegyveresek, biztonsági emberek segítőkészek. Kisebb lopások ennek ellenére időről-időre előfordulnak, ezért javasoljuk, hogy a turisták – különösen a bazárban – értékeikre fokozottan ügyeljenek. Jogszabály tiltja a tunéziai dinár (TND) behozatalát, illetve kivitelét. Javasoljuk a költőpénzt dollárban vagy euróban hozni, a bankokban mindenütt váltanak pénzt, a bazárokon a valutát nem szívesen fogadják.

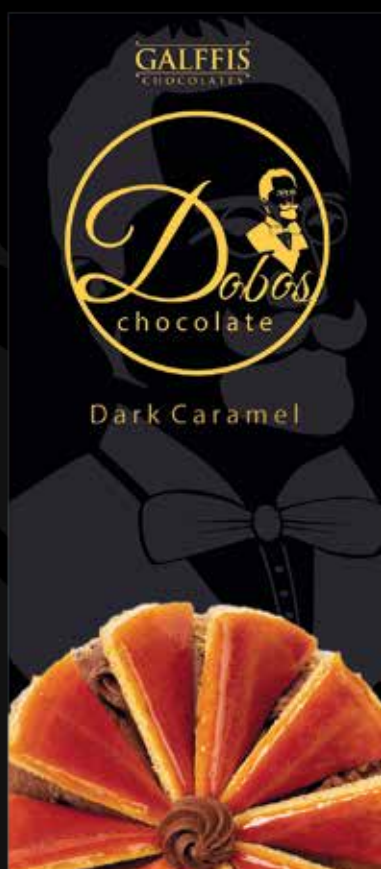
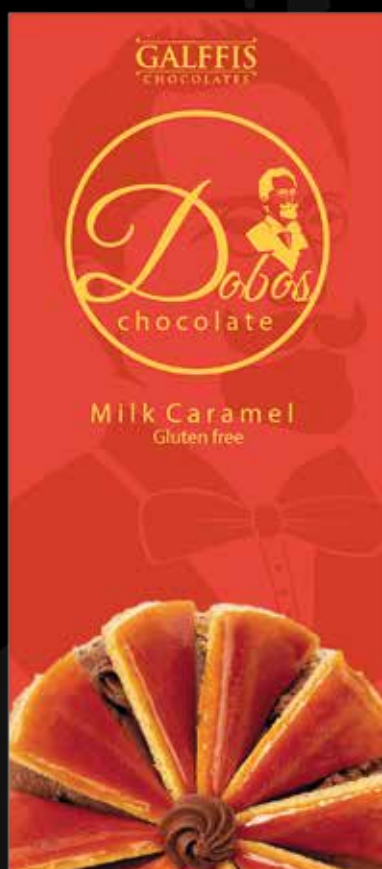
Laktanyák, fegyverrel őrzött középületek (pl. a TV épülete, az elnöki palota) fényképezése tilos. A tilalom megszegői őrszobára való bekísérésre, a film elkobzására számíthatnak. A karthágói Antoninus-fürdő romjainak megtekintésekor csak az elnöki palotának háttal állva szabad fényképezni. (A tilalom több helyen egyértelműen táblával jelezve van!) Európai turisták számára kedvező, hogy a szállodák területén a megszokott nyári, illetve strandviselőt hordható, akár a monokini is. Szent helyeken, mecsetekben a bejáratnál adnak leplet, amelyet a hiányos öltözetűnek számítók felvehetnek. Sajnos a Líbiában zajló polgárháború miatt az ország belsejében levő csodálatos turisztikai látványosságok most nem látogathatók, illetve a magyar konzuli szolgálat nem javasolja felkeresésüket.



Az ország déli, sivatagi régiói a hadsereg és a speciális terror-elhárítási egységek műveleti területei. A Gafsa foszfát bányavidéken, a Bizerte, Jendouba, Kasserine, Tataouine, Medenine kormányzóságban gyakori erőszakot a hadsereg próbálja kezelni, változó sikerrel. A tunéziai terror-fenyegetettség megnövekedett. A fokozott kockázatokra tekintettel az egyéni utakat nem javasolják a déli (Tataouine, Medenine, Gafsa, Kebili, Gabes, Sfax) sőt, az észak-nyugati tartományokba (Kasserine, Jendouba, Kef, Sidi Bouzid, Beja) sem. Marad tehát a tengerpart és Djerba csodálatos világa. Ha felkészülünk, akkor igazán megéri a kalandot.

consulate doesn't recommend visiting them. The southern desert regions of the country are the operational locations of the military and special terror defusing units. The regular violence in the Gafsa phosphate mines, in the governorates of Bizerte, Jendouba, Kasserine, Tataouine, Medenine is taken care of by the military with varied success. The terror threat in Tunisia has increased. Personal trips to the southern (Tataouine, Medenine, Gafsa, Kebili, Gabes, Sfax) and north-western (Kasserine, Jendouba, Kef, Sidi Bouzid, Beja) regions are not suggested due to the increased risks. So what's left is the seacoast and the magical world of Djerba. If you prepare well, the adventure is truly worth it!





Ajánlom ezt a terméket azoknak, akik szeretik a különleges minőségű csokoládékat és jól ismerik az igazi Dobos torta ízvilágát. Különleges odafigyeléssel válogattuk ki a felhasznált alapanyagokat. A tervezésekor a legfontosabb szempont a magas minőség megteremtése és nagyszerű cukrászunk Dobos József hagyományának újragondolása volt. Reméljük, hogy termékünk elnyerte az Ön tetszését.
Tisztelettel a Szerencsi Édesipari Zrt. csapata.

email: office@csoki.ma, www.csoki.ma



Rendelje meg online

a Tropical magazin

Afrika és Amerika különszámát!

az info@tropicalmagazin.hu e-mail címen!

Az ezerarcú Afrika
EXKLUZÍV KÜLÖNSZÁM
Tropical
Lifestyle & Adventure

Special
price

AJÁNDÉK
ZENEI CD



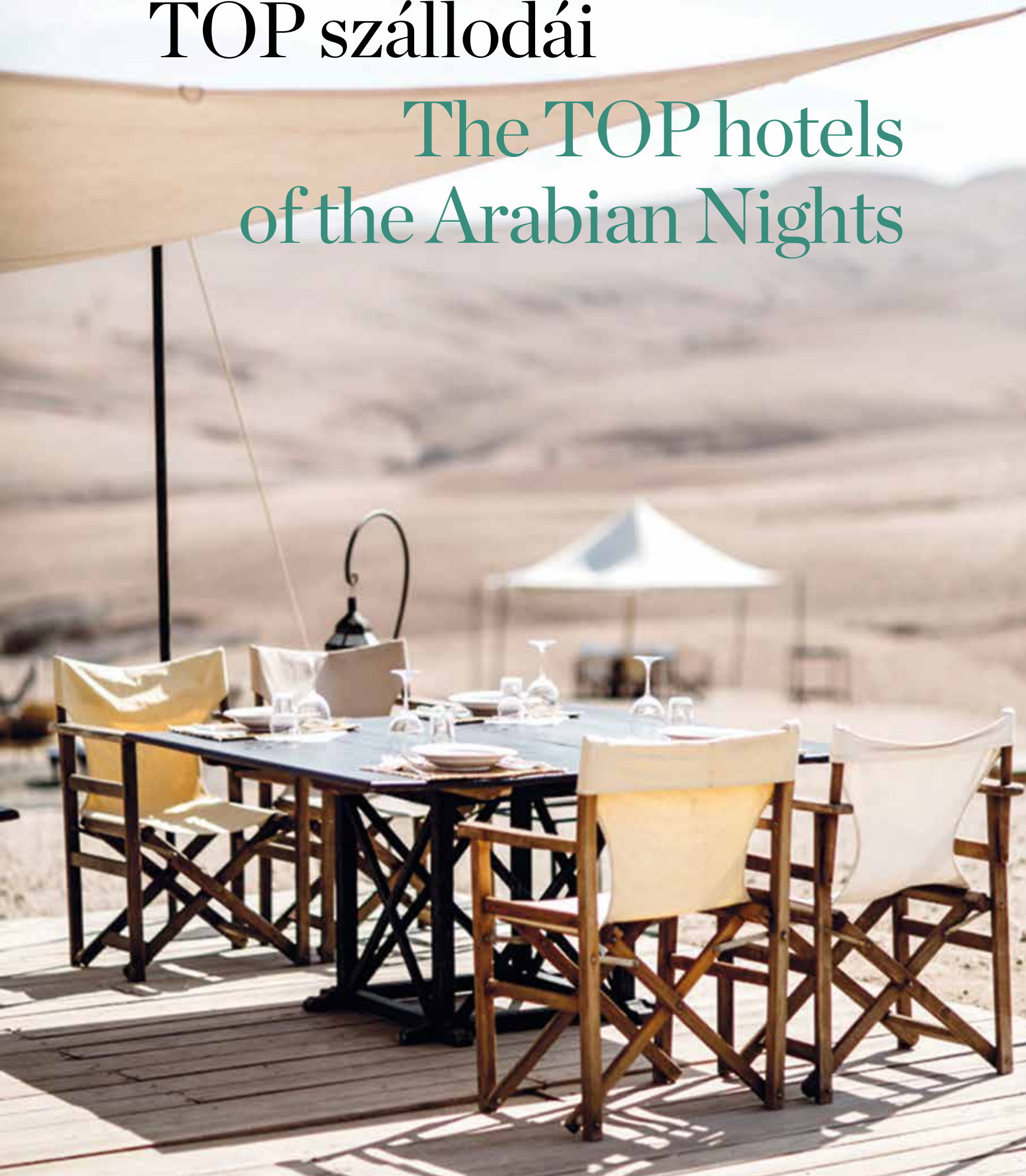
Vegye meg kedvezményesen magazinunkat a www.ababook.hu online könyvruházban.

facebook.com/tropicalmagazin • www.tropicalmagazin.hu

Tropical
Magazin *Az élménysziget*

Az Ezeregyéjszaka
TOP szállodái

The TOP hotels
of the Arabian Nights





PALAIS NAMASKAR – MARRAKECH, MOROCCO

Szerző: Mészáros Edit | **Fotók:** archív

Written by: Edit Mészáros | **Photos:** archive



A Palais Namaskar egy igazi luxusoázis Marokkóban. Az Atlasz-hegység és a titokzatos Djebilet-hegyek lábánál elterülő Palmeraie-oázisban élvezhetjük a csodálatos panorámát, amit az ötcsillagos hotel nyújt. A Palais Namaskar egy viszonylag fiatal gyöngyszem a világ luxusszállodái között, hiszen alig több, mint négy évvel ezelőtt nyitotta meg varázslatos kapuit a világhírű Oetker Collection legújabb remekműveként. Ennek ellenére már számos elismerést és díjat bezsebelt, többek között elnyerte a Prix Villegiature „Best Hotel in Africa” díját, 2015-ben pedig a World Luxury Spa Awards-on megkapta a „Best Luxury Fitness Spa” díjat, és az előkelő 6. helyen végzett a 100 legjobb hotel listáján. A francia-algériai tervező, Imaad Rahmouni és Philippe Soulier munkáját elnézve pedig ezen nem is csodálkozunk: a mór építészet renekeit áthatja a fengshui harmóniája, a szobákból és a rezidenciákból pedig csodás kilátás nyílik a balinéz stílusú kertben található tóra. A hotelben számos étterem csábítja a vendégeket a marokkói és az ázsiai konyha különlegességeivel, az aktív pihenés szerelmesei pedig választhatnak többek között a golfozás, a teniszezés és a kalandos sivatagi túrák közül. Ha pedig szeretnénk elhagyni a

The Palais Namaskar is a true luxury oasis in Morocco. You can enjoy the magical panorama offered by the five stars hotel in the Palmeraie Oasis, lying at the feet of the Atlas Mountains and the mysterious Djebilet Hills. Palais Namaskar is a relatively young pearl among the luxury hotels of the world since it only opened its beautiful gates four years ago as the newest masterpiece of the world-famous Oetker Collection. Nonetheless, it has won several acknowledgements and awards, among others, the Prix Villegiature’s “Best Hotel in Africa” prize, and it finished in the illustrious 6th place of the top 100 hotels’ list. Looking at the work of the French-Algerian designers, Imaad Rahmouni and Philippe Soulier, you are not surprised at the many awards: the harmony of Feng Shui pervades the excellence of Moor architecture, while the rooms and residencies offer a breath-taking view of the Balinese style garden and its lake. There are several restaurants in the hotel, enticing guests with the specialties of the Moroccan and the Asian cuisine, while the lovers of active relaxation may choose golfing, tennis and adventurous desert trips. If you’d like to leave this island of peace, then you can get to the whirl of



nyugalom szigetét, alig 25 perc utazás után már az UNESCO világörökség-listáján szereplő Jemaa el-Fnaa piac forgatagában találhatjuk magunkat. A labirintusszerű piacon beleszagolhatunk az igazi mesebeli világba, a fűszerek és a marokkói konyha ínycsiklandó illatába, a kézműves boltok között bóklászva pedig élénk tárul a hamisítatlan Ezeregyéjszaka meséi – ámulva a zenészek, táncosok, kígyóbűvölők produkcióján.

the UNESCO World Heritage Jemaa el-Fnaa market in only 25 minutes. You can experience the legendary world at the labyrinth-like market, taste the enticing spices, flavours of the Moroccan cuisine, and let the authentic tales of the Arabian Nights unfold in front of your eyes while admiring the performances of the musicians, dancers and snake-charmers.





SCARABEO CAMP – MARRAKECH, MOROCCO

„Szokatlan táborhely egy kivételes környezetben” – ezzel a szlogennel csábítja vendégeit egy minden luxusigényt kielégítő sivatagi kempingezésre a marokkói Scarabeo Camp. Kétségtelen, hogy ha Észak-Afrika bármelyik országába is utazunk, az egyik kihagyhatatlan program a sivatagi túra, legyen szó tevegelésről, autós vagy quadtúráról. Aki azonban a sivatagban sem szeretné mellőzni az igazi luxus érzését, az mindenképp látogasson el a Scarabeo Campbe. Képzelnék el egy tucat keleti ihletésű sátrat Marokkó legszebb sarkában, legyen az a Marrakech melletti Agafay kősvatagban (nem kell vessző) vagy az Atlanti-óceán partján, de mobilsátraiknak köszönhetően akár bárhol a végtelen Szaharában. A minden kényelemmel és luxussal felszerelt tágas sátrak helyi kézműves bútorokkal, elegáns és minimalista stílussal, afrikai szőttesekkel, hagyományos berber szőnyegekkel és csodás marokkói lámpásokkal teremtik meg az igazi sivatagi hangulatot. A Scarabeo Campbe érve úgy érezzük, mintha elveszítenénk a kapcsolatot a külvilággal, és elmerülhetünk a sivatag végtelen nyugalmaiban. Itt azonban még a kempingezés fogalmát is átértékeljük, hiszen olyan programok

„An unusual encampment in an exceptional setting” – This is the slogan the Moroccan Scarabeo Camp seduces its guests with to its desert camp that satisfies all luxury needs. Undoubtedly, when travelling to any of the countries of North Africa, the desert tour is a programme not to be missed, let it be camel riding, a car or a quad tour. And those who wouldn't want to miss ultimate luxury should definitely visit the Scarabeo Camp. Imagine dozens of eastern inspired tents in the most beautiful corner of Morocco, let it be the Agafay rock desert near Marrakesh, the coast of the Atlantic Ocean or basically anywhere in the endless Sahara, thanks to the mobile tents. The spacious tents, equipped with all comfort and luxury, create a real desert atmosphere, with the furniture made by local hands, the elegant minimal style, the African folkweave, the traditional Berber rugs, and magical Moroccan lanterns. When you arrive in the Scarabeo Camp you seem to lose the connection with the outside world and sink into the endless peace of the desert. But here you even re-interpret the definition of camping as you can choose from programmes like the breath-taking traditional Moroccan horse shows, the shows of fire and belly dancers, star-gazing





közül választhatunk, mint a lélegzetelállító tradicionális marokkói lovasbemutatók, tűz- és hastáncosok produkciói, csillagvizsgálás asztronómus professzorral, de jógázhatunk, lovagolhatunk, biciklitúrázatunk és kite-ozhatunk is a sivatagban. A legnépszerűbb és egyben legvarázslatosabb élmény pedig a berber szőnyegekre megterített sivatagi gyertyafényes vacsora a csillagos ég alatt, gnawa zenészekkel kísérv. Ugye, hogy máris másképp cseng a sátorozás forgalma?

with an astronomer professor, yoga, horse riding, bicycle tours and kiting in the desert. Though the most popular and magical experience is the candlelit dinner on Berber rugs, under the starry sky, accompanied by Gnawa musicians. So the idea of camping does sound differently now, doesn't it?





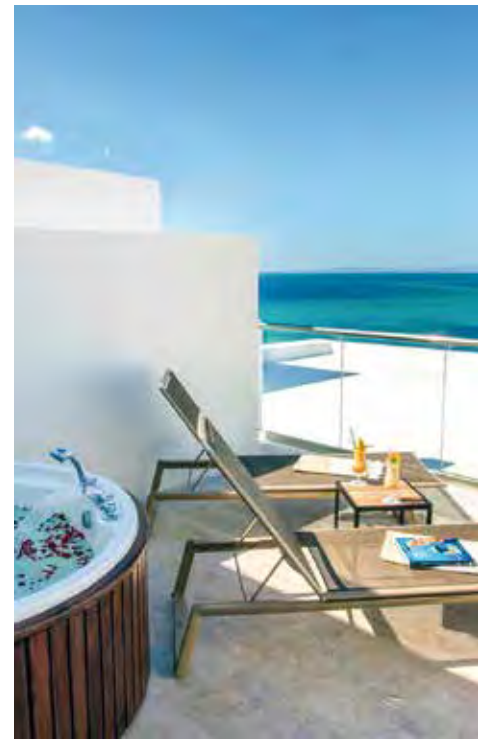
LA BADIRA – HAMMAMET, TUNISIA



Badira, vagyis „olyan fényes, mint a telihold”. A La Badira hotelbe érkezve pedig valóban úgy érezzük magunkat, mintha a telihold ragyogna ránk. Ez a „fényesség” és Hammamet ellenállhatatlan arab atmoszférája számos író és művészt ihletett meg, többek között Oscar Wilde, Paul Klee, az irodalmi Nobel-díjas André Gide, a francia színésznő, Arletty és a német expresszionista August Macke is kedvenc inspiráló városának tartotta. Az 1930-as években a világ turizmusa is felfedezte magának, új lendületet adva ezzel a tunéziai építészetnek, a belsőépítészetnek és a kézművességnek.

A La Badira pedig ennek az inspiráló kornak a szellemét őrzi, modern köntösbe bújva. Ha tökéletes elhelyezkedésű szállodát keresünk Hammametben, akkor ne is kutassunk tovább! A La Badirából ugyanis a pezsgő város minden látnivalóját és érdekes programját könnyen elérhetjük. A hotel kifogástalan kiszolgálást és pihentető kényelmet nyújt, és szinte minden szobában a komfort és luxus legmagasabb foka vár minket saját medencével, pezsgőfürdővel, tengerparttal, fitnessközponttal és golfpályával. A hotel három étterme közül a népszerű Adrában belekóstolhatunk a tunéziai gasztronómia

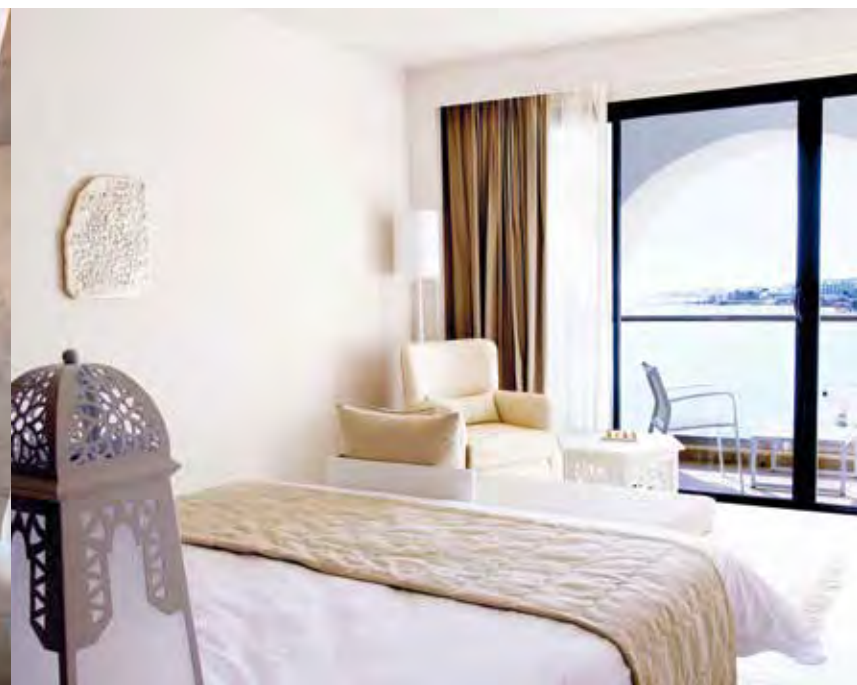
Badira, in other words “as bright as the full moon”. After arriving in the La Badira hotel you do feel like the full moon is shining down on you. This “brightness” and Hammamet’s irresistible Arab atmosphere inspired writers and artists like Oscar Wilde, Paul Klee, the literary Nobel Prize winner André Gide, the French actress Arletty and the German expressionist August Macke. World tourism discovered it in the 1930s, thus giving a new swing to Tunisian architecture, interior design and handicraft. And La Badira guards the spirit of this inspiring era, seized in modern frames. If you’re looking for a perfectly located hotel in Hammamet, stop searching, because you can easily reach all sights and programmes of this lively city from La Badira. The hotel offers impeccable service and relaxing convenience. The highest level of comfort and luxury welcomes guests with a private pool, Jacuzzi, seacoast, fitness centre and golf course. Out of the three restaurants of the hotel, you can taste the specialties of Tunisian gastronomy in Adra with the lead of French chef, Sebastian Bontour. A breath-taking view of the sea unfolds



remekeibe, a francia chéf, Sebastian Bontour kalauzolásával. A medencéből lélegzetelállító kilátás tárul a tengerre, a hűsítő csobbanás mellett pedig esténként a tunéziai konyha remekeit élvezhetjük, és a La Rachidia zenés, irodalmi remekműveit. Ahogy a 20. század elején az utazók, írók és kalandorok tucatjai, úgy mi is azonnal bele fogunk szeretni a város és a La Badira lüktető, inspiráló atmoszférájába



in front of your eyes from the pool, while at night you can enjoy Tunisian delicacies and the musical, literary masterpieces of La Rachidia. Just like the other dozens of 20th century travellers, writers and adventurers, you're going to fall in love with the city and La Badira's vibrant, inspiring atmosphere.





CONSTANTINE MARRIOTT – CONSTANTINE, ALGERIA

Igaz, hogy Algéria messze áll a tipikus turistaúticéloktól, mégsem kell aggódnunk, hogy nem találunk minden igényt kielégítő szállást, ha „véletlenül” arra vetődnénk. Constantine városába érkezve ugyanis igazi arab luxussal várja fáradt utasait a Marriott szállodalánc egyik észak-afrikai gyöngyszeme. Constantine, vagyis Kaszentína Algéria harmadik legnagyobb városa, ahova érdemes ellátogatni.

Ahogy azt a nevéből már sejthettük, a várost Nagy Konstantin római császár építtette a Numidiai Királyság ősi városának, Cirtának a helyén. A Római Birodalom bukása után a vandálok foglalták el, később Bizáncé lett, majd 710-ben az arabok foglalták el, akik a nevét Kaszentínára változtatták. Történelmi emlékei közül számos épülete a római hódítások előtti időből származik, és itt maradtak meg Észak-Afrika egyik legjelentősebb pun építőművészeti emlékei.

Nem csoda hát, hogy a hotel is szívesen ajánlja programjai között a történelmi városnézést. A hotel tökéletes elhelyezkedése ideális kiindulópont a Cirta Múzeumhoz és a közeli Oued Rhumel folyóhoz,

Even though Algeria is far from the typical tourist destinations, you don't have to worry about not finding an accommodation that satisfies all needs if you "accidentally" happen along, as the North African pearl of the Marriott chain welcomes tired guests with real Arab luxury. Constantine, in other word Kasantina, is the third biggest city of Algeria, which is very much worth visiting. As you can guess from the name, the city was built by Roman Emperor Constantine the Great in the place of Cirta, the ancient city of the Numidian Kingdom. After the fall of the Roman Empire it was occupied by the Vandals, then it became conquered by Byzantium, which was followed by the Arab occupation in 710, who changed the name to Kasantina. Several buildings of the historical monuments are from the time before the Roman conquests, and some of North Africa's most remarkable Pun architectural monuments are also found here.

Therefore, it's no surprise that the hotel kindly offers historical sightseeing tours. The location of the hotel is an ideal starting point for the Cirta Museum and the nearby River Oued Rhumel, the Ahmed Bey Palace, the Zenith Theatre and the Emir





az Ahmed Bey-palotához, a Zenith Színházhoz és az Emir Abdelkader mecsethez. A Constantine Marriott 180 luxusszobával és -lakosztállyal várja a vendégeket, a varázslatos Saray Spa-val, kültéri és beltéri medencével és fitnessközponttal. A Qasar étteremben az arab-mediterrán konyha specialitásaival ismerkedhetünk meg, a Touareg Lounge Bar pedig tökéletes helyszín az éjszakai szórakozáshoz.

Abdelkader Mosque. Constantine Marriott welcomes its guests with 180 luxury rooms and suits, the magical Saray Spa, outdoor and indoor pools and a fitness centre. You can get to know the specialties of the Arab-Mediterranean cuisine in the Qasar restaurant, while the Touareg Lounge Bar is the perfect spot for a night out.







GLOBO TV



Keresse műsorainkat Borsod-Abaúj Zemplén megye 59 településén,
a FIX és 14 helyi televízió műsorán!

Tartson velünk a nagyvilág érdekes térségeibe
a **GLOBO VILÁGJÁRÓ** című műsorunkkal,
és ismerjen meg érdekes embereket,
különleges életutakat a **GLOBO PORTRÉ**-val!

Keresse kábelszolgáltatójánál Ön is a GLOBO TV-t!

www.globotv.hu, www.budapest.globotv.hu



Mediterrán konyha afrikai módra
Mediterranean cuisine Africa-wise

A Magreb ízei

The flavours of Maghreb

A mediterráneum kulináris sokféleségében különleges ízt képviselnek a Magreb országai. Arab, török, görög, andalúz hatások keverednek itt az északnyugat-afrikai hegyek és sivatagok berber konyhájával. Ha valaki igazán szeretné magáévá tenni ennek a térségnek az ízeit, a piacokon nézelődjön, ahol mindig friss alapanyagokból készítenek ízletes ragukat, hihetetlenül édes süteményeket, kebabokat, sőt a bátrabbak a főtt báránnyefet is megkóstolhatják.

Maghreb countries represent a unique taste in the culinary diversity of the Mediterranean region. This is where Arabian, Turkish, Greek, Andalusian effects mix with the cuisine of the North African mountains and the Berber kitchen. If you really want to embrace the flavours of this region, then you should look around at markets where they always use fresh ingredients for casseroles, incredibly sweet desserts, kebabs and even boiled lamb head for brave tourists.

Szerző: Hajdú Anna | Fotók: Pixabay

Written by: Anna Hajdú | Photos: Pixabay

≡ TAGINE

A marokkói konyha védjegye a tagine, amely egyszerre jelenti a kúpos fedelű, kör alakú cserépedényt és a benne órákon át, lassú tűzön párolódó húsos, zöldséges ragut. Készítik bárányból, de csirkés, halas, sőt csak zöldségeket tartalmazó verziója is ismert. Hihetetlen mennyiségű hagymával és fűszerekkel - fahéj, római kömény - készülnek ezek a fogások, amelyek közül kiemelkedik a djej emshmel, azaz a sóval tartósított, citrommal és olívbogyóval együtt főtt csirkekhús. A tagine bárányból készült variációit gyakran dúsítják aszalt gyümölcsökkel és magvakkal.

≡ RAS EL HANOUT ÉS HARISSA

A marokkóiaknak olyan ez a fűszerkeverék, mint a magyar konyhában a jóval egyszerűbb ízvilágú őrölt pirospaprika. Gakorlatilag minden ételbe tesznek belőle. Minden fűszerkereskedőnek és háziass-

zonynak megvan a maga biztos receptje, mi kell, hogy a keverékbe kerüljön, és akár húszféle fűszert is használhatnak. Tunéziában a harissa paszta az univerzális ízesítő. Az olajjal elkevert, szárított, majd vízben áztatott csipős pirospaprikát fokhagymával keverik össze. A fűszerek közül a római kömény népszerűsége a legnagyobb, az éttermi asztaloknál űlve bors helyett is ezzel ízesítheti ételét az utazó. Gyakran használnak paprikát, kurkumát, gyömbért, ánizskaprot, fahéjat, borsot, cayenne borsot és koriandert is.

≡ MAROKKÓ KINCSE, AZ ARGÁNOLAJ

Az intenzív, diós ízű olajat csak a Marokkó déli részén honos argánfa gyümölcsének magjából készítik oly módon, hogy kecskével lelegeltetik a gyümölcsöt, majd a magokból kisajtolják az olajat. Kuskusszal, kenyérrre csöpögtetve vagy salátával fogyasztják. Az amlou nevű sűrű, barna pasztában az argánolajat pirított mandulával és mézzel keverik össze, és majd kenyérrre kenve tálalják.

≡ TAGINE

The tagine is the Moroccan cuisine's trademark, which signifies both the round pottery with the tapered top and the casserole made from meat, vegetables and cooked for hours on low heat. They make it from lamb, chicken, fish or even solely from vegetables. These meals are made with an unbelievable amount of onions and spices (cinnamon, cumin etc.). A version called djej emshmel, in other words chicken preserved with salt and cooked with lemon and olives, stands out from the others. The tagine variations made from lamb are frequently enriched with dried fruits and seeds.

≡ RAS EL HANOUT AND HARISSA

This spice mixture is 'the Hungarian ground paprika' of Morocco. They use it basically for every dish they prepare. All spice traders and housewives have their own safe recipe, which is sometimes made up of 20 different spices. The harissa paste is the universal seasoning in Tunisia. They mix the spicy blended pepper with oil, dried and then soaked in water, with garlic. The most popular spice is the cumin, which is put out on restaurant tables instead of pepper. They use a lot of paprika, turmeric, ginger, anise dill, cinnamon, pepper, cayenne pepper and coriander, as well.

≡ MOROCCO'S TREASURE, THE ARGAN OIL

The intensive oil tasting like walnut is only made from the seed of the argan tree's fruit, which is indigenous in the southern part of Morocco. They make goats pasture the fruit and then extrude the oil from the seed. They eat it with couscous, poured on bread or salads. When making a thick, brown paste called amlou, they mix the argan oil with roasted almonds and honey, then serve it with bread.





≡ ÉSZAK-AFRIKA RIZSE, A KUSZKUSZ

Az Észak-Afrikában kedvelt kuszkusz egyszerű főtt búzatöretnek tűnik, ám ahhoz, hogy igazán ízletes legyen, érdemes a couscoussier-nek nevezett edényben elkészíteni. Ebben a két egymás fölé helyezett lábasban fő az étel. Míg az alsóban a fűszeres hús és zöldség puhul, addig fölötte az ízletes gőz párolja puhára a kuszkuszt. Az így elkészített kuszkusz ízének komplexitása össze sem hasonlítható a vízben főtt változatával. Amennyiben Marokkóban járunk, érdemes egy riadban, vagyis hagyományos szálláshelyen megszállni, ott nagy eséllyel kóstolhatjuk meg ezt a finomságot is. Nem csupán Marokkóban készítik ezt az ételt, Tunéziában is olyannyira

≡ NORTH AFRICA'S RICE, THE COUSCOUS

The couscous, so popular in North Africa, seems like a simple, cooked wheat garnish, but to make it really tasty, it's advisable to cook it in a pot called couscoussier. The meal made in this cooking tool is cooked in two pans above each other. While the spicy meat and vegetables are cooked in the lower part, the tasty steam simmers the couscous in the upper part. The complexity of couscous made this way cannot be compared to the one cooked in water. When in Morocco, it is worth staying in a riad, that is a traditional form of accommodation, where you have a good chance to try this delicacy. This meal is not only made in Morocco, it is so popular in Tu-

nisia that Tunisian politician Habib Bourguiba once said: "this is the land where they always eat couscous".

≡ A SPECIAL INGREDIENT: SALTY LEMON

Salty lemon? This doesn't sound too enticing. But the lemon skin ripened in salt, water, and lemon juice for months becomes soft and sweet. This exotic ingredient of the Moroccan cuisine is used in many tagines. It is interesting that the 19th century British and American culinary tradition also used this ingredient, because salting was the only way to preserve lemon, which seasonally came from faraway lands, in northern regions.



népszerű, hogy Habib Bourguiba tunéziai politikus egyszer úgy fogalmazott: „ez az a föld, ahol mindig kuszkuszt esznek”.

≡ EGY KÜLÖNLEGES ALAP- ANYAG: A SÓS CITROM

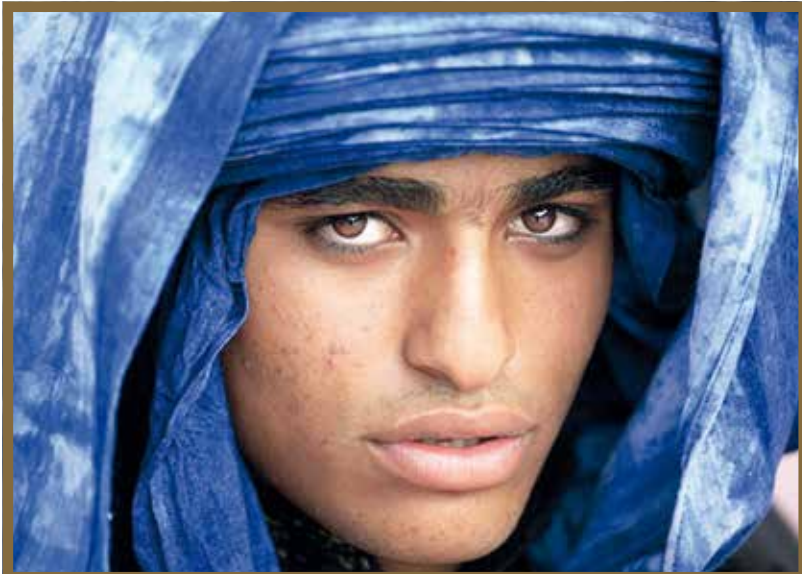
Sós citrom? Ez nem hangzik valami ínycsiklandóan. Ám a sóban, vízben és citromlében hetekig, hónapokig érlelt citrom héja lággyá, édessé válik. A marokkói konyha ezen egzotikus alapanyagát sok tagine-ban használják. Érdekesség, hogy a 19. századi angol és amerikai kulináris hagyomány is ismeri ezt az alapanyagot, hiszen a sózás volt az egyetlen lehetőség, hogy a távoli tájakról szezonálisan érkező citromot tartósítsák a messzi északi tájakon.

≡ AHOL AZ ÉDESSÉG IGAZÁN ÉDES

Az észak-afrikaiak cukros mentateájukhoz szívesen fogyasztanak különböző magvakkal töltött édes aprósüteményeket, vagy olajban sült és szirupban áztatott fánkféléket. Kedvelt fűszereik az ánizs, a fahéj és a kardamom, de narancsvirágvizet és furcsa, tutti-frutti ízű gumiarábikumot is tesznek a süteményekbe. A datolya kiemelten fontos erre felé, Tunézia igen büszke a maga óriási és hihetetlenül édes gyümölcsseire. Igazi különlegesség a pastilla nevű galambhúsos, levelestésztával készült sütemény Fezből, amelyet édesre fűszerezve mandulával és porcukorral meghintve tálalnak.

≡ WHERE DESSERTS ARE TRULY SWEET

North Africans like to drink their sugary mint tea with sweet cookies filled with seeds, or with different types of doughnuts cooked in oil and soaked in syrup. Their favourite spices are anise, cinnamon and cardamom, but they also put orange-flower water, and a strange gum Arabic, that tastes like tutti-frutti, in desserts. Dates are especially important in the region, Tunisia is very proud of the huge and extremely sweet fruits they have. A dessert called pastille is a unique specialty and is made from dove meat, puff-pastry in Fez, which is then seasoned with sweet spices and is served with almonds and powdered sugar.



A sokszínű berber világ

The colourful world of the Berbers



Amikor a tapasztalt utazó megérkezik Marrakesh vörös városának nyüzsgő piacára, kígyóbűvölők, majomtáncoltatók, édesség- és fűszerhalmok között fog sétálgatni. Ebben nem lenne semmi szokatlan, de az arab világ városaitól eltérően, itt nem szűk utcák szövedéke alkotja a piacot, hanem egy nagy, összefüggő téren lehet vásárolgatni. A szokatlan térszervezés is utal arra, hogy nem egy jellegzetes arab városban járunk, hanem a berberiek földjén.

Szerző: Hajdú Anna | Fotók: Pixabay, archív

When experienced travellers arrive at the bustling market of the red city of Marrakesh they have to face snake charmers, monkey dancers, and heaps of sweets and spices. There's nothing unusual about this, but unlike other Arabian cities, the market is not formed by the web of narrow streets here. You do your shopping on a big square instead. The unusual configuration implies that we are not in a typical Arabian city but in the land of the Berbers.

Written by: Anna Hajdú | Photos: Pixabay, archive



Az ókori rómaiak nevezték el a Nyugat-Szahara népét berbernek, vagyis barbárnak, akik magukat azonban büszkén tamazight-nek hívják, ami szabad embert jelent. Az ókori egyiptomiak, görögök, rómaiak egyaránt említést tesznek a berberiek létezéséről. Hérodotosz úgy vélte, a Trójából elmenekültek leszármazottai, az ókori görögök líbiaiaknak hívták őket. Sallustius szerint Perzsiából származnak, a rómaiak afrikaiaknak vagy numídiaknak nevezték e népeket. A Prokopisz kánaáni származásukról számolt be. A bizánci történetíró úgy tartotta, hogy a berberiek ősei Palesztinából

vándoroltak el, miután Dávid király katonái kiűzték őket. A középkori spanyolok az azóta elterjedt mór elnevezést használták rájuk. Korunk genetikai kutatásai végül kimutatták: az első berberiek Kelet-Afrikából származtak, mára azonban maga a berber nép is számos közel-keleti és mediterráneumbeli néppel keveredett. Számos alcsoportja létezik a mintegy kilenc afrikai országban élő berber népcsoportnak. A Szahara délnyugati részén élő tuaregek sötét, pontosabban fekete bőrűek, a marokkói slóhók már világosabb bőrűek, míg a Marokkó északi részén élő rifek, illetve

The nation living in the West Sahara was named Berbers, or barbarians, by the Ancient Romans, referring to people who proudly call themselves tamazight, which means: free man. Ancient Egyptians, Greeks and Romans all mentioned the Berbers. Herodotus thought that they were the descendants of people who ran away from Troy, Ancient Greeks called them Libyans. According to Sallustius, they originate from Persia, while the Romans called them African or Numidian. Prokopis reported on their Canaan origins. The Byzantine historian believed that the ancestors of the



several subgroups. Tuaregs living in the southwestern part of the Sahara are dark-, more exactly black-skinned, the Moroccan Chleuhs are lighter-skinned, while the Riffians living north of Morocco and the Kabyles living in the north-eastern part of Algeria are light-skinned, and many times blondish brown haired, like Europeans.

≡ GLORIOUS KINGS

Most of them converted to the Muslim religion with the Islamic conquest, the royal families of the Almohads and Almoravids (who ruled the conquered Muslim regions of North Africa and Spain) had Berber origins. Marrakesh was founded in 1062, during the time of the Almoravid dynasty, and it later became the capital of the caliphate for the royal family. Their descendants, the Almoravids kept Marrakesh as the capital city and started significant developments in the southern Spanish region of Andalusia. They are the ones who could be thanked for the beauties of Seville and Córdoba.

≡ TIFINAGH – THE BERBER ALPHABET

The new- tiffinagh alphabet used in Morocco can be traced back to the ancient Berber writing, which presumably originates from the Puns, who founded Carthage. Even though Berbers mostly spoke and wrote in Arabic in the centuries after the Islamic conquest the governments of Morocco and Algeria are supporting the usage of the Berber language and writing nowadays. By the effects of the Arab Spring



az Algéria északkeleti részén élő kabilok az európaihoz hasonlóan világos bőrűek, és sok esetben szőkesbarna hajuk van.

≡ DICSŐSÉGES KIRÁLYOK

Az iszlám hódítással többségük muzulmán hitre tért, az almohádok és almoravidák királyi családja (amelyek Észak-Afrika és Spanyolország meghódított muzulmán területeit uralták) berber származásúak voltak. Az Almoravida-dinasztia idején, 1062-ben alapították Marrakesh városát, amely az uralkodói család későbbi tagjai számára a kalifátus fővárosaként szolgált. Utódaik, az almoravidák megtartották Marrakesht fővárosként, ám jelentős építkezéseket folytattak a mai Spanyolország déli részén található Andalúzia területén. Sevilla vagy Córdoba szépségei nagyobb részben az ő nevükhöz kötődnek.

≡ TIFINAGH – A BERBER ABC

A Marokkóban használt új-tifinagh ábécé az ősi berber írásra vezethető vissza, amely feltehetően a Karthágót alapító punoktól származik. Noha az iszlám hódítást követő századokban a berberiek nagyrészt arabul írtak és beszéltek, az utóbbi időben Marokkó és Algéria kormánya egyre inkább támogatja a berber nyelv és írás használatát. Az arab tavasz eseményeinek hatására 2011-

Berbers wandered from Palestine after they had been expelled by the soldiers of King David. The medieval Spanish called them Moor, which has spread since then. Today's genetic researches finally proved that the first Berbers originated from East Africa, but today's Berber nation means a mixture of several Middle Eastern and Mediterranean nations.

The Berber ethnic group, found in about nine African countries, has



tól a tamazigt hivatalos nyelv lett Marokkóban, és az új-tifinagh ábécé vált a lejegyzésének elfogadott módjává.

≡ AZALAI – SÓKARAVÁN A SZAHARÁN KERESZTÜL

A sötét bőrű, csodás kék öltözkében járó tuaregek életében fontos szerepet játszik egy hosszú kereskedelmi útvonal, amely Malit és Timbuktu köti össze. A Szahara forró és száraz világában tevékaravánok szállítják a sótömböket ugyanúgy, ahogyan ezt több évszázadal ezelőtt is tették. Mielőtt a hosszú menetoszlop nekivágna a sivatagnak, a tuaregek gyorsasági tevéversennyel ünneplik meg az indulást. A hosszú, többhetes úton négy csillag egymáshoz való viszonyát

értelmezve tájékozódnak az utazók. Miután a karaván befut Timbuktu, a sőt Moptiba szállítják, majd tovább a Száhel-övezet más piacaira is. Noha a karavánok manapság is útnak indulnak, a teherautók lassan átveszik a szerepüket.

≡ ARCTETOVÁLÁS

A Kelet-Algéria hegyeiben élő berber asszonyok körében igen népszerű a szépségük kihangsúlyozását szolgáló arctetoválás. Mivel ezt a szokást az országban többségben lévő szunnita muszlimok haramnak, azaz Allah ellen való bűnnek értelmezik, így az arctetoválás hagyománya lassan kiveszőfélben van. Sok idős asszony hithű muszlimmá válva a

vagyonát képező ezüstékszereinek elajándékozásával vezekelt bűnéért. Úgy tűnik, nem minden berber asszony fölött tud hatalmat gyakorolni ilyen mértékig az iszlám, hát még a férfiak. A Szaharában élő tuaregek asszonyai ugyanis nem takarják el az arcukat fátyollal, éppen azért, hogy a férfiak megcsodálhassák, milyen gyönyörűek. Rádásképpen női ágon örökölnék a törzs tagjai, sőt az egész népet a negyedik században élt Tin Hinan királynőtől eredeztetik. Ebben a világban az asszonyoké a vagyon, és a válás során nem csupán megtarthatják értékeiket, hanem a válás tényéről is ők maguk döntenek. Mivel a sátor is az asszony tulajdona, a férfi könnyen otthontalanná válhat váláskor, és kulloghat haza az anyukájához.



events, Tamazight became an official language in Morocco in 2011, and the new-tifinagh alphabet became the admitted method of administration.

≡ AZALAI – SALT CARAVAN THROUGH THE SAHARA

A long trade route that connects Mali and Timbuktu plays a very important role in lives of the dark-skinned Tuaregs, wearing beautiful blue clothes. Camel caravans carry the salt-cats in the hot and dry world of the Sahara, just like they used to do centuries ago. Before the long procession starts its way into the Sahara, Tuaregs celebrate the departure with camel speed races. The travellers take their bearings on the long

route, which can last for many weeks, by considering the position of four stars. After the caravan arrives in Timbuktu the salt gets delivered to Mopti, and then to the other markets of the Sahel zone. Even though caravans still start off these days trucks are slowly taking over their roles.

≡ FACE TATTOO

The beauty enhancing face tattoo is very popular among Berber women living in the mountains of East Algeria. Since this habit is thought to be haram, in other words: sin against Allah, by the Sunnite Muslims who form the majority in the country, the tradition of face tattooing is slowly vanishing. Several older ladies who

became professing Muslims atoned for their sins by gifting their silver jewellery that basically signified their fortune. However, it seems that neither the Islam nor the men can wield this much power over all Berber women. The wives of the Tuaregs living in the Sahara don't cover their faces with veils so that men can admire their beauty. Additionally, the members of the tribe inherit on the distaff side and originate the whole nation from Queen Tin Hinan, who lived in the 4th century. In this world fortune belongs to women and they can't only keep their valuables after a divorce, but they can also decide in the matter of divorce. As the tent is also the property of the woman, men can easily become homeless in case of a divorce and bundle off to their mother's.

Tudjuk, hogyan szeretne utazni jövő nyáron!

We know how you want to travel next summer!

Szikrázóan hófehér, homokos tengerpart, vagy izgalmas városi kalandok? A magyar utazó általában megtalálja álmai vakációját, de ha limitált anyagi lehetőségei vannak az utazás finanszírozására, jellemzően két megoldás közül választhat. Vagy csak egy meghatározott időszakban tud utazni, de a remélnél többet kell fizetnie; vagy vár egy olcsóbb last minute ajánlatra, és kockáztatja, hogy nem fog tudni élni a lehetőséggel. Ez utóbbi esetben bizonytalan, el fog-e tudni utazni és akár hoppon is maradhat, így az első megoldás a népszerűbb az utazók körében. Inkább többet fizetnek a kiválasztott úticél biztos eléréseért, mint kockáztatni, hogy végül máshova vagy sehova sem utaznak. Kevesebbet költeni, a vágyott desztináció elérésére, akkor, amikor az ideje engedi? Akad egy olyan tényező az utazási piacon, amely reális alternatívát kínál erre a kérdésre.

Sparkling snow white sandy sea-coast or exciting urban adventures? Hungarian travellers usually find their dream vacations, but if they have limited options to finance a journey they typically choose from two solutions. They can either only travel in a fix period but pay more than desired, or they can wait for a cheaper last minute offer with the risk of missing the opportunity. In the latter case, travelling is unsure and people can even come off badly, so the first solution is more popular among travellers. They'd rather pay more for the certain reach of the chosen destination than take the risk of ending up somewhere else, or nowhere. Spending less, and still reaching the desired destination at the fitting time? There is a factor on the travel market that offers a realistic alternative to this problem.



Akik szeretnék jól kiszámítható időpontban, kedvező áron útra kelni, jól járnak, ha csatlakoznak a Tropical magazin utazási közösségéhez, a Tropical Klubhoz. A Tropical Klub által képviselt svájci utaztatási rendszerbe a legnagyobb tour-operátorok is beszállítanak (azaz a listán minden szállás megtalálható, ami pl. a booking.com portálon), de a közösség tagjainak az online szállásfoglaló portálok ajánlatainál is kedvezőbb áron tudja ugyanazt a szállást ajánlani. Nem ritkák a 70-80%-os kedvezmények sem. A cég olyanmire biztos a dolgában, hogy árgaranciát kínál ügyfeleinek. Ha valaki bármely utazási portálon vagy utazási irodában olcsóbban találja meg ugyanazt az ajánlatot, a különbség 150%-át fizeti ki a szemfüles utazónak.

A kínálat pedig igazán impozáns. Mivel a világ 200 országában több, mint 700 ezer szállás közül lehet választani, megtalálják számításait a kalandos, egzotikus vidékek, és a nagyvárosok rajongói is. A különleges úti célokra 900 légitársaság járatait igénybe véve juthatnak el a klubtagok, a helyszínen autó bérelésében, reptéri transzfer igénybe vételében is segít a Tropical Klub. Egy hosszú út során mindenki számára fontos a biztonság, ezért egy 24 órás, magyarául is elérhető, telefonon és online is igénybe vehető assistance szolgáltatás is jár az ügyfeleknek. Azoknak, akik szeretik, ha útjuk során igazán hozzáértők állítják össze a látnivalókat, az assistance 170 országban állít

össze egyéni és csoportos igényekre szabott programokat. Mindezt extra költség nélkül.

Az eddigiekből bizonyára kiderült, hogy mindenki jól jár, aki csatlakozik a Tropical Klub közösségéhez. Hogyan? Jelentkezzen a klub@tropicalmagazin.hu e-mail címen egy személyes konzultációra! A konzultáción nem csupán pénztárcabarát megoldásokról tudhat meg többet, de megtudhatja azt is, hogy hogyan gyarapíthatja bevételeit a klubtagságával.

A programok során akár Kiss Róbert Richard Prima Primissima-díjas turisztikai újságíróval is találkozhat, aki az InfoRádió Világszám című utazási magazinjának szerkesztő-műsorvezetője, a tévécsatornákról jól ismert turisztikai szakértő.

Those who want to predict the time of their travel and still prefer an affordable price will love the Tropical Club, the travel community of Tropical magazine. The biggest tour-operators also deliver in the Swiss traveling-system represented by Tropical Club (that means that all accommodation is available on the list that is available on the site booking.com, for instance), but they offer the same accommodation for the members of the community for a much more affordable price than online travel sites do. Even 70-80% discounts are not rare. The company is so confident that they even offer price guarantee for their customers. If someone finds the same offer for a cheaper price at any travel portals or travel agencies,

they pay the 150% of the difference to the watchful traveller. And the selection is quite imposing. Since you can choose from more than 700 thousand accommodations of 200 countries the lovers of adventures, exotic regions and big cities will all find something to their liking. Club members can reach special destinations via flights of 900 airlines, while Tropical Club also helps locally in car renting and airport transfers. Safety is of key importance during a long journey, so they offer a 24-hour assistance service, available in Hungarian as well, and accessible online and by telephone. The assistance draws up programmes for individuals and groups in

170 countries for anybody who likes to have a list of sights put together by professionals.

So, it should be obvious that joining the Tropical Club community is worth it. You would like to know how? Apply for personal consultation via klub@tropicalmagazin.hu. You will not only hear about affordable solutions but also find out how you can thrive your incomes with your membership.

You may even meet Prima Primissima Prize winner tourism journalist Róbert Richárd Kiss during the programmes, who is the editor-presenter of InfoRadio's Világszám travel magazine, and is a well-known expert on tourism who frequently appears on television.



Tanger

Afrika kapuja, kultúrák olvasztótégelye

Tangier

The gate of Africa and the melting pot of cultures

Ha egy város történetét legalább nyolc különböző nemzet formálta hosszabb-rövidebb időn át, az láthatatlanban is jó eséllyel pályázhat az eklektikus jelzőre. Ha speciális státuszánál fogva mindemellett a kalandorokat is mágnesként vonzotta a világ minden tájáról, akkor szinte garantáltan egy pezsgő, sokszínű, mai szóval multikulti hellyel van dolgunk. Tanger, Marokkó legészakibb, Európához legközelebb eső városa, pont ilyen.

Szerző: Joó Hajnalka | Fotók: Pixabay, archív

If the history of a city was formed by eight different nations for shorter or longer periods, then there's a good chance that we can call that city eclectic, even if we haven't seen it. If this city attracted adventurers from all around the world like a magnet in virtue of its special status, then we are probably dealing with a bubbly, colourful, in other words, multicultural place. Tangier, Morocco's northeast and closest city to Europe is exactly like that.

Written by: Hajnalka Joó

Photos: Pixabay, archive

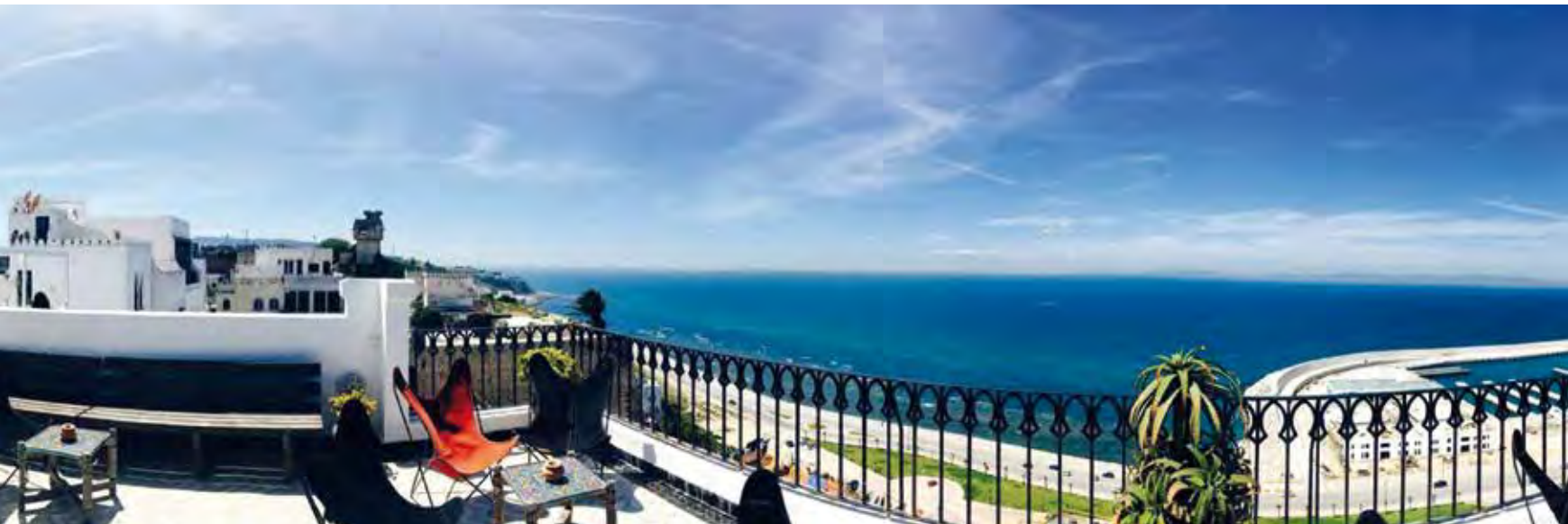


A Földközi-tenger és az Atlanti-óceán találkozásánál, Spanyolországtól alig harminc kilométerre fekvő várost a Kr. e. 5. században alapították az őshonos berberiek mellé érkező karthagóiak. Őket föníciaiak, majd a görögök és a rómaiak váltották. Később a vandálok foglalták el, majd a bizánciak, végül az arabok kezére került. E korszakok mindegyikének mind-mind sajátos lenyomata maradt Tanger felépítésében, ahogy az építményein is, és akkor még nem is beszéltünk a későbbi portugál, spanyol, francia és angol hódítók hatásairól.

≡ NÉPEK ÉS SZÍNEK KEVEREDÉSE

Így lehet, hogy míg a kikötő és a belváros, a Grand Socco környékének százéves, szecessziós épületei európai - főként spanyol és francia - tengerparti városokat idéznek, addig a fölénk magasodó óváros, a medina hófehér házainak és kanyargós utcáskáinak hangulata már hamisítatlanul arab. A tangeri házak ablakainak színéből pedig egy régi hagyománynak köszönhetően a lakók hovatartozására is következtetni lehet: a kékre festett ablakok

At the meeting point of the Mediterranean Sea and the Atlantic Ocean, thirty kilometres away from Spain lies a city, which was founded in the 5th century B.C. by Carthaginians who arrived next to the indigenous Berbers. They were later replaced by the Phoenicians, Greeks and lastly Romans. It was later occupied by the Vandals, Byzantines and lastly the Arabs. These periods all left their unique marks in the structure and architecture of Tangier, not to mention the effects of Portuguese, Spanish, French and British conquerors.



mögött portugálok, a zöldeknél muszlimok, míg a barnáknál berberok laknak. A népek és kultúrák olvasztótégelyeként működő város 1923 és 1956 között élte igazi fénykorát, amíg sajátos státuszban, kilenc ország felügyelete alatt álló nemzetközi zónaként működött. A szabad kereskedelemnek, a vámmentességnek, az adómentességnek köszönhetően Tanger hihetetlen gazdasági fejlődésen ment át ekkoriban, de nagy szerepet játszott fellendülésében az ipari méreteket öltő csempészet is.

≡ ÍRÓK, ZENÉSZEK, FILMSZTÁROK KEDVENCE

Persze nemcsak kereskedelmi központként virágzott, de messze földön híres, pezsgő szellemi élete európai és tengerentúli művészek – írók, költők, festők és zenészek – kedvelt alkotó- és szórakozóhelyévé is tette. Ide jártak vissza időről időre a beatnemzedék legendás alakjai, Jack Kerouac, Allen Ginsberg, William S. Burroughs és Paul Bowles, a drámaíró, Tennessee Williams, sőt, az utóbbi kettővel össze is járó, évekig a városban élő magyar Faludy György is. Mi más hajtotta volna őket Tangerbe, mint ami a művészeket általában: a szabadság és nem utolsósorban a szabadosság. Még ma is legendák keringnek a város több tucat, akkor még legálisan működő bordélyházáról, amelyekből európai és muszlim „kivitel” is létezett, s ahol nemcsak a prostitúció, de – az arab világban egyedülként – a homoszexualitás és a pedofília is elfogadott volt. A város melletti hegyek kenderültetvényeinek termését legálisan lehetett adni-venni, így nem csoda, ha a hippik, majd a rockerek – és persze a filmsztárok – is felfedezték maguknak. Számos ismert történet kering a városban a Cary Grant feleségének villájában betépvé bulizó Rolling Stones-tagokról, vagy épp a hasonló hatás

≡ THE MIX OF NATIONS AND COLOURS

This is why it's possible that, while the hundred-year-old art nouveau buildings of the harbour, the downtown area and Grand Socco are reminiscent of European – mainly Spanish and French – seacoast cities, the feeling of the snow white houses and cranky streets of the old town overlying them is authentically Arabian. You may draw conclusions about the origins of dwellers in each house by the colours of the windows in Tangier, which is an old tradition. Blue windows mark the Portuguese, green windows mark Muslims and browns mark Berbers. The city, which functions as the melting pot of nations and cultures, lived its

true heyday between 1923 and 1956, when it was in a special status as an international zone under the control of nine countries. Due to free trade, custom-freeness and tax-freeness Tangier went through an incredible economic growth at the time, but the smuggling activity, almost industrial in size, also played a key role in the boost.

≡ THE FAVOURITE OF WRITERS, MUSICIANS AND MOVIE STARS

The city didn't only flourish as a trade centre, its world-famous intellectual life made it a popular creative and entertainment place of European and Transatlantic artists – writers, poets, painters and musicians. The legendary



alatt pucéran rohangáló Brigitte Bardot-ról. Különleges miliője miatt egyébként számos hollywoodi sikerfilmet is forgattak Tangerben, két James Bond-részen kívül itt vették fel például a Bourne-ultimátum kulcsjeleneteit. Sőt, filmtörténeti pletykák szerint eredetileg a legendás, többszörös Oscar-díjas Casablanca története is a városban játszódott volna, ha nem dönt úgy a producer az utolsó pillanatban, hogy a Tanger (angolul Tangier) túl bénán hangzana filmcímként.

figures of beat generations, like Jack Kerouac, Allen Ginsberg, William S. Burroughs, Paul Bowles, playwright Tennessee Williams and even György Faludy, who lived in the same city as the latter two, travelled there from time to time. What else could drive them to Tangier than what drives artists in general: freedom and last but not least, libertinage. There are still legends about the dozens of bordels that functioned legally back then, both European and Muslim "versions", where not only prostitution but – solely in the Arab



≡ ÚJRA TRENDI ÚTICÉL

A nyolcvanas-kilencvenes évek végére a vonzó, kozmopolita Tangerből inkább a zűr városa lett, útikönyvek tucatjaiba került be a kötelező figyelmeztetés a rettentő közbiztonság és köztisztaság miatt. Az utóbbi tíz évben azonban a város ismét előnyére változott: biztonságosabb, tisztább és barátságosabb lett, felújított házak, rendbe tett közterek, elegáns szállodák, éttermek és változatos kulturális programok várják a látogatókat. Sőt, egy új rendelettel még a város hírhedt taxis hiénáit is sikerült megszelídíteni. A Lonely Planet 2011-ben már a világ 2. legtrendibb úticéljaként ajánlotta a várost. Ettől persze még igaz maradt Kerouac elhíresült megállapítása: „Tangerben minden megtörténhet. Amire nem is számítanál, az is.”



world – homosexuality and paedophilia was accepted. People could legally sell and buy the product of the cannabis plantations in the mountains near the city, so it's no surprise that Tangier became a popular destination among hippies, rockers and movie stars. There are well-known stories going around the city about the Rolling Stones partying high in the mansion of Cary Grant's wife and about the similarly high Brigitte Bardot running around naked. Due to its special milieu, several Hollywood movies were shot in Tangier. Beside two James Bond episodes, the key scenes of The Bourne Ultimatum were all shot there. Moreover, according to movie historic gossip, the story of the legendary Academy Award winner Casablanca was to take place in Tangier if the producer hadn't changed his mind in the last minute, arguing that Tangier would sound lame as a movie title.

≡ A TRENDY DESTINATION AGAIN

By the end of the 1980s and 1990s, the attractive, cosmopolite Tangier became the city of chaos; all guide books warned tourist about the horrible public safety and the mess. However, the city changed to its better in the last ten years: it became safer, cleaner and friendlier, with renovated houses, organised public places, elegant hotels, restaurants and diverse cultural programmes. In fact, the city managed to tame the notorious taxi hyenas with a new regulation. Lonely Planet recommended the city as the world's second trendiest destinations in 2011. Still, Kerouac's memorable statement is true: "Anything can happen in Tangier. Even things you wouldn't expect."



Tangerben forgatták a James Bond filmek közül többek között a Spectre-t, amiben Daniel Craig az El Minza Hotelben látható (fent, lent)



az

Csatlakozzon

OKOS

UTAZÓK

klubjához!

Kiss Róbert Richárd

Számos utazási magazin szerkesztője és műsorvezetője Európa négy országában. Az utazások Prima Primissima- és Pro Europa-díjas szakértője.

Akár az utazási portálok árainál is **jobb áron utazhat!**

A **Tropical Klub** egy olyan zártkörű közösség, amelynek tagjai akár a piaci ár feléért tudnak utazni. Ne oda utazzon, ahova engedi a pénztárcája. Oda utazzon, ahova szeretne. Akkor, amikor szeretne. A Tropical Klub hihetetlen ajánlataival.

További információkért jelentkezzen a **klub@tropicalmagazin.hu** e-mail címen.

Tropical[®]

A Tropical Klub pénzkereseti lehetőséget is ajánl, érdeklődjön erről is e-mailben. A Tropical Klub kedvezményeit a Fireflies biztosítja.



Hova tűnt nyomtalanul 150 milliárd dollár?

Kadhafi vagyonának nyomában

How did 150 billion dollar vanish into thin air?

In the wake of Gaddafi's fortune

Százötven milliárd dollár elképesztően sok pénz. Annyi, hogy forintban már olyan szavakat kellene használni rá, amilyenek tulajdonképpen a köznyelvben nincsenek is. Ilyen mértékű vagyont nem tudunk elképzelni se. Pedig Kadhafinak, Líbia egykori diktátorának ennyi pénze volt. Most meg senki sem tudja, hol keressék.



Szerző: Szűcs Tamás | **Fotók:** Pixabay, archív

Voltak persze a vagyonnak látható elemei, amelyekkel látszik, hogy mi történt. A fényűző paloták az elmúlt években szinte megsemmisültek, amit nem lóttak szét a forradalom és a polgárháború alatt, azt széthordták, vagy az állagmegóvás hiánya miatt pusztul. A szökőkutak kiszáradtak, a dús aranyozásokat letörték, a bútorokat elégették. De a vagyon nagy része nem volt ennyire kézzelfogható. Kalandos kedvű kincskeresők, kósza híreknek felülő szerencsevadászok persze minden korban akadtak, így nem lepődünk meg, hogy az elmúlt években többször, több helyen kezdték el buzgó milíciaparancsnokok utasítására holt biztosnak tűnő információk alapján feltúrni lapáttal meg exkavátorral a sivatagot, mondván: ott ásták el Kadhafi aranyát. Ezzel persze semmire sem jutottak. A pénzt ugyanis már régóta nem aranyrudakban, hanem befektetési

alapokban szokás tartani. Csakhogy eltűntetni úgy is lehet.

≡ PÉNZÜGYI KÁOSZ

Fatima abu Nirán, a Líbiai Demokrácia-központ vezetője szerint a helyzet annyira kaotikus volt, hogy egyszerűen a forradalmárok szétlopták a pénzt – szükség lenne rá az újjáépítéshez. Ez vezetett ahhoz a furcsa helyzethez, hogy mostanra Líbiában teljes a pénzügyi káosz – a líbiai dínár értéke zuhan, az emberek pedig nem nagyon tudnak készpénzhez jutni, pedig olajbevételek, ha jóval kisebb mértékben, mint a forradalom előtt, de továbbra is vannak. Háromféle pénz is forgalomban van az országban, a régi dínárok mellett ugyanis mindkét kormány (a Tripoliban és a Tobrukban székelő) nyomtatott pénzt külföldön. A nyomtatási helyük alapján brit és orosz dínárnak nevezett pénznek elvben ugyanannyi az

150 billion dollar is an extreme amount of money. It's so much that we could only express it in Hungarian with words that doesn't exist in the common language. We can't even imagine such a fortune. But Gaddafi, the onetime dictator of Libya owned this much money. And now, no one knows where to look for it.

Written by: Tamás Szűcs

Photos: Pixabay, archive

értéke, csak éppen nem biztos, hogy az ország egész területén lehet velük fizetni. De ennyi pénzt szétlopni sem egyszerű – bár kétségtelen, mindenki, aki a Líbiai Központi Bank közelébe került, tett azért, hogy a pénz kézen-közön eltűnjön. Közben pedig a kormány(ok) folyamatosan kérik a nyugaton befagyasztott pénzekhez a hozzáférést...

≡ A FŐNÖK, A BANKÁR ÉS A STRÓMAN

A lopási technikákról a legtöbbet a Panama papírokból tudhatunk meg, a történet pedig olyan, mint egy pénzügyi kalandregény. Az egyik kulcsfigura Basír Száleh basír, akit Líbiában annak idején csak a főnök bankáraként emlegettek. Ő kezelte a Libya Africa Investment Portfóliót, amibe – ez az olajországok esetében szokás – az olajjövödelmek jelentős része befolyt. Ez egy befektetési alap volt, amelyet elméletben az állam felügyelt. A gyakorlatban Basír, mint a főnök bizalmi embere, úgy gazdálkodott a pénzzel, ahogy csak akart, feltéve, ha a főnöknek is jutott elég. 2011-ben aztán a céget, mivel „feltételezhető volt, hogy finanszírozzák a diktatúrát”, szankciós listára tette az Európai Unió és Svájc. Csakhogy Basír erre – hogy-hogy nem – előre számíthatott, és elővett a talonból egy offshore céget, ami tiszta volt, mint a hó, és a hatalmas vagyon jelentős részét abba átpumpálta. Az offshore cégben sem a líbiai állam, sem Basír nem jelent meg semmilyen formában – a stróman egy szaúdi férfi volt. A Panama papírokat nyilvánosságra hozó újságírók azt is kiderítették, hogy a derék szaúdi nem sokkal korábban líbiai börtönben ült, mert jordán olajcsempészekkel üzletelt. És most hirtelen egy sok milliárd dolláros cég igazgatója lett.



Of course there were visible parts of the fortune, with which we can tell what happened. The luxurious palaces perished in the last couple of years, the ones that hadn't been crippled during the revolution and the civil war were eroded or rot away in the lack of state safekeeping. The fountains dried out, the rich gildings were brought down, and the furniture were burnt. However, the biggest part of the fortune wasn't this tactile. There have always been adventurous treasure hunters and soldiers of fortune so it's no surprise that the desert has been rummaged in different spots with shovels and excavators to find Kadhafi's gold recently by the order of militia commanders, who based their command on information that seemed as sure as death. Naturally these led to nothing, as people don't keep their fortune in gold bars anymore; they keep it in investment funds instead. But those can also be made disappear.

≡ FINANCIAL CHAOS

According to Fatima abu Niran, the head of the International Association for Democracy in Libya, the situation was so chaotic that revolutionaries simply stole the money – even though it would be needed in the restoration. This led to the strange situation of a total financial chaos in Libya – the value of the Libyan dinar is decreasing and people can't get their hands on cash despite the oil incomes they still have, even if in a much smaller amount. There are three currencies used; besides the old dinars both governments (one resides in Tripoli, one in Tobruk) printed money abroad. Named after the location of the printing the British and Russian dinars are theoretically worth the same; however, it's not sure that they accept them all over the country. Stealing this much money is not easy either, but it's undoubted that everyone close to the Libyan Central Bank did something for the money to get lost eventually. Meanwhile the government(s) constantly ask(s) for access to the money frozen in the West...

≡ THE BOSS, THE BANKER AND THE STOOGES

We can find out the most about stealing techniques from the Panama Papers and this story is just like a financial picaresque novel. One of the key figures is Bashir Saleh, who was referred to as the banker of the boss in Libya. He was in charge of the Libya Africa Investment Portfolio, into which – as a habit in oil countries – the significant part of the oil incomes flowed. This was an investment fund, which was theoretically supervised by the state. Practically Bashir, the right-hand man of the boss, managed



Aztán a szaúdi leköszönt, és egy brit lett a főnök, formailag. A Süddeutsche Zeitung őt is megkereste, és kiderült, ő aztán semmit nem tud arról, hogy mi ment a cégben, mert ő a szaúdinak volt csak a strómanja. Egyszer aláírt, és annyi.

≡ SENKI SEM BESZÉL

Közben Basírt, aki Líbiában maradt, elfogták a felkelők, de valahogy (nem lepne meg, ha kiderülne, pénzért) elengedték. Basírról innen kezdve keveset tudunk – hol Nigerben, hol Szváziföldön tűnik fel, hogy aztán gyorsan el is tűnjon. A pénz pedig feltűnik itt-ott Európában. Egy volt líbiai miniszter, aki állítólag sokat tudott, és állítólag fel is fedte volna a pénz hollétét, valahogyan Bécsnél a Dunába fulladt.

A másik, aki sokat tudhat, de nem beszél, az Ali Dabaiba. Ő is a főnök barátai közé tartozott. Milliárd dollárokat csorgatott ki a közbeszerzésekre felelős állami gigacég az ő cégeinek. Amiből persze bizonyosan vissza is került ez-az oda, ahonnan jött. Ő a forradalom után még megpróbált átállni – hirtelen kiváló muszlim lett belőle és jó hazafi, és a misztrai iszlamista milícia finanszírozásába kezdett. De ennek ellenére fekete listára került. Céghálóját, amin keresztül a diktátor pénzét is eltüntethette, csak most kezdik felfedni: több mint száz, feltehetőleg hozzá köthető céget találtak már különböző



adóparadicsomokban. A sajtónak persze ő sem nyilatkozik, csak a család ügyvédje, aki minden ügyet kitalációnak nevez, és mindenkit perrel fenyeget.

≡ TURISTAKÉNT LÍBIÁBAN?

Ha Algériáról azt mondtuk, hogy a Maghreb rejtett kincse, Líbia sokszorosan az. És még egy ideig az is marad, legalább is a tömegek számára. Infrastruktúra sosem épült, a Kadhafi-rendszerben sem szerették, ha külföldiek mennek az országba. Most vízumot már lehetne kapni, könnyedén, csak a biztonsági helyzet nem éppen tökéletes. Az országból érkező hírek hallatán kicsit meg is lepődtünk, amikor a líbiai internetes

the money as he wanted to, providing that the boss got enough. Then the company was put onto sanction list in 2011 by the European Union and Switzerland since "it was presumable that it financed the dictatorship". But Bashir – what a surprise – was expecting this and took out an off shore company from the stock, which was white as snow, so he could pump there a significant part of the money. Neither the Libyan state, nor Bashir appeared in the off-shore company – the stooge was a Saudi man. Journalists publishing the Panama Papers also found out that the good Saudi man had been in Libyan prison, not long before, due to doing business with Jordan oil traffickers. Then he became the director of a billionaire company out of the blue. The Saudi resigned and a British became the new boss formally. The Süddeutsche Zeitung looked him up as well and found out that he had no idea about what had been going on in the company as he was only the stooge of the Saudi. He just signed a paper and that's all.

≡ NOBODY SAYS ANYTHING

Meanwhile Bashir, who stayed in Libya, was captured by the rebels, but they somehow (it wouldn't be surprising if it was for money) let him go. We don't know much about Bashir since then – he appeared in Niger and Swaziland, but then disappeared again. And the money appears here and there in Europe. A former Libyan minister, who was believed to have known a lot and would've exposed the whereabouts of the money, somehow drowned in the Danube in Vienna. The other person who might know a lot but doesn't speak is Ali Dabaiba. He was also a friend of the boss. The gigantic state company responsible for public purchases juggled billions of dollars to his companies, out of which some probably got back to where it had come from. He tried



MOAMMER KADHAFI, LÍBIA DIKTÁTORA

Moammar Kadhafi ténylegesen 1969. szeptember 1-jétől, több mint négy évtizeden keresztül vezette az országot, miután egy államcsínyt végrehajtva líbiai katonákkal megdöntötte az addig uralkodó Idrisz líbiai király hatalmát. Kadhafi eltörölte a monarchiát és az alkotmányt, s megalapította az új Líbiai Arab Köztársaságot.

Hatalomra jutása után rögtön munkához látott, forrásokat csoportosított át annak érdekében, hogy mindenkinek biztosítva legyen az

oktatás, az egészségügy és a lakhatás. 1977-ben Kadhafi átnevezte az országot, ekkor lett belőle Líbiai Népi Arab Szocialista Dzsamahiríja. Ezt az államformát Kadhafi találta ki, és „a tömegek államának” szokták fordítani. Kadhafi idejében az átlagos jövedelem 11 000 dollárra növekedett. Ez akkoriban Afrikában az ötödik legmagasabb átlagjövedelem volt, emellé azonban aggályos külpolitika és politikai elnyomás társult.

Az 1980-as és 1990-es években Kadhafi nyíltan támogatta a nemzetközi terrorizmust. Ennek hatása a nemzetközi elszigetelődés és Líbia amerikai bombázása lett. A 2001. szeptember 11-ei terrortámadások után azonban Kadhafi kihátrált a terrorizmus mögül. 2011 elején az arab tavasz alatt polgárháború tört ki Líbiában is. A Kadhafi-ellenes erők megalapították az Átmeneti Nemzeti Tanácsot. Számos támadás, háborús bűncselekmény miatt, és a további tömeggyilkosságok megakadályozása érdekében a NATO vezette nemzetközi egységek a civil lakosság védelme érdekében behatoltak az ország területére. 2011 júniusában a Nemzetközi Büntetőbíróság körözést adott ki Kadhafi és szövetségesei ellen. Tripoli elestével Kadhafit elűldözték a központból, de elszórtan még két hónapig kitartottak a szövetségesei. A Kadhafi támogatói kezén lévő utolsó városok eleste, Szirt elfoglalása és Kadhafi 2011. október 20-i halálhíre jelentette a Líbiai Arab Dzsamahiríja történetének a végét.

sajtóban egyre sűrűbben láttuk egy cég hirdetését, amiben turistautakat ajánlgatnak az „új Líbiába”. (Persze tudjuk, nincs olyan hely, ahol egyáltalán ne lennének turisták, az elszántak elmennek akár Afganisztánba is, mint a hírekből kiderült, amikor egy turistákat szállító konvojt ért találat.) Nos, néhány e-mail-váltás után kiderült, a hír igaz, tényleg vannak utak. Hogy látni lenne mit, azt eddig is tudtuk, a római várások (különösen Leptis Magna) legalább olyan jól megmaradtak, mint az algériaiak, és a sivatag is rejt csodákat, akár Ghadamesz oázisáról, akár a Tadrart Akakusz sziklarajzairól van szó. Az iroda pedig állítja, hogy mindez – elképesztő áron – ma már látogatható. Annyiban bizonynyal igazuk is lehet, hogy ami Líbiában folyik, az nem olyan polgárháború, mint Szíriában. Egy – szaknyelven szólva – alacsony intenzitású konfliktus. Néhány jól körülhatárolható városban (Szirt, Bengházi, Derna) kívül nincsenek harcok, csak éppen olyan nagy rendszers. De – Szirt kivételével – még a harcok helyeken is folyik az élet. Rendszeresen jönnek hírek új éttermek, kulturális központok nyitásáról, és olyan dolgokról, amelyekről általában nem háborús országokban. Hírek szólnak arról, hogy mi a moziműsor, és hogy lebukott a csávó, aki engedély nélkül működtetett KFC-t, meg hogy a külföldieknek milyen rendszámtáblát kell regisztráltatni. De közben az is igaz, hogy az elmúlt évek nagyon megviselték az országot: állandóak az áramkimaradások, bizonytalan, hogy járnak-e a belső légi járatok, az automatákban nincs pénz, és egy-egy külföldit azért hetente rabolnak el némi váltságdíj reményében. Szóval Líbia most csak a nagyon kalandkedvelő, elég gazdag turistának való, de senki se csüggedjen, pár évvel ezelőtt még Dubrovnik vagy éppen Angkor is háborús övezetnek számított, szóval csak idő kérdése minden.



MUAMMAR GADDAFI, THE DICTATOR OF LIBYA

Muammar Gaddafi led the country from the 1st of September, 1969 for more than four decades after beating down the rule of King Idris by pulling off a coup d'état with Libyan soldiers. Gaddafi abolished monarchy and its constitution and founded the new Libyan Arab Republic.

After their accession to power he started immediate work, he rearranged resources in favour of covering education, health care and housing. In 1977, Gaddafi renamed the country to Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. This form of state was created by Gaddafi and it is usually translated to "the state of masses". The average income grew to 11,000 dollars in the time of Gaddafi. Back then, this was the fifth highest average income rate in Africa. However, this was going on together with troublesome foreign affairs and political suppression.

In the 1980s and 1990s Gaddafi openly supported international terrorism. This resulted in international isolation and the bombing of Libya by the Americans. However, after the 9/11 terror attacks Gaddafi backed out from terrorism. The civil war broke out in Libya in the beginning of 2011 during the Arab Spring. Forces against Gaddafi formed the Temporary National Council. Due to the several attacks, wartime crimes and to prevent further mass murders, international units led by the NATO entered the country in favour of the civilian population's safety. In June, 2011, the International Criminal Court submitted a warrant of caption against Gaddafi and his allies. With the fall of Tripoli Gaddafi was pursued from the centre, but his allies persisted for two more months dispersedly. The story of the Libyan Arab Jamahiriya ended with the fall of the last cities ruled by Gaddafi's supporters, the occupation of Sirte, and Gaddafi's death rumour on the 20th of October, 2011.

to adapt after the revolution – he suddenly became an excellent Muslim and patriot, also started financing the Misrata Islamist militia. However, he still got onto the black list. His company network, through which he juggled the dictator's money away is only being discovered now: more than a hundred companies, which are presumably connected to him, have been found in different tax paradises. Of course he says nothing to the press, only the family lawyer does, and calls all cases a bunch of malarkey, and threatens everyone with lawsuits.

≡ AS A TOURIST IN LIBYA?

If we said that Algeria was the hidden treasure of Maghreb, then Libya is ever so much a hidden treasure. And it will be for some time, at least for the public. Infrastructure has never been built and they didn't like foreigners even in the Kadhafi era. Today you can get a visa easily, but the safety situation is far from perfect. After hearing the news about Libya we were quite surprised when we saw the continuous advertisements of a certain company in the Libyan online press offering tourist trips to the "new Libya". (We, of course, know that there is no such place where we wouldn't be tourists at all, the stout-hearted even go to Afghanistan, as it turned out from the news about a tourist convoy that had been shot.) Well, after a few

emails it turned out that they do have trips. We knew that there was a lot to see since the Roman cities (especially Leptis Magna) remained intact like the ones in Algeria and that the desert holds magic in store, let it be the Ghadames Oasis or the pictographs of the Tadrart Acacus. And the travel agency affirms us that this can all be visited today for an incredible price. They are probably right when they say that the situation in Libya is not like the Syrian civil war. It is – to jargonise – a low intensity conflict. Beside a few confinable cities (Sirte, Benghazi, Derna) there are no fights. However, there's no order either. But – except for Sirte – life goes on in even the warzones. There are constant news about the opening of new restaurants, cultural centres and things that are not typical in wartime countries. There is news about the current cinema programmes, about the guy who was caught for running a KFC illegally, and about the licence plate foreigners have to register. On the other hand, the last couple of years traumatized the country very much: power blackouts are frequent, the circulation of inner flights is questionable, there's no cash in the ATM-s, and foreigners are kidnapped every week in hope of some ransom. So Libya is currently only for very adventurous and rich tourists, but we shouldn't give up hope, as a few years ago Dubrovnik and even Angkor counted as warzones. It's just a question of time.



Arab nők a politikában és a sportban

Arab women in politics and sports

A Maghreb államok közös vonásai közé sorolhatjuk azt a hagyományt, miszerint a nők csupán papíron vagy egyáltalán nem egyenjogúak a férfiakkal. Ám vannak olyan lányok, asszonyok, akik modern gondolkodással, elhivatottsággal és céltudatossággal törik át a diszkrimináció falait.

Szerző: Tóth Melitta | Fotók: archív

≡ NEM HAZAI PÁLYÁN

Marokkóban az aktív városi lakosság női felének nincsen diplomája, ebből kifolyólag magát az iskolázottságot is egy megoldandó problémaként kell tárgyalni. Nyilván ez abból is fakadhat, hogy férfi nélkül nem közlekedhetnek, nem vezethetnek autót, és az otthonukon kívül nem vállalhatnak munkát. Kikerekedhet-e tehát a szemünk azt hallva, hogy a térségben nem akadunk női politikusra? Érdemes megfigyelni azonban, hogy az országot elhagyó nők közül nem egy futott be vagy kezd befutni komoly jelentőségű politikai pályát.

Nem is olyan rég választották meg a holland alsóház elnökévé a marokkói születésű politikusnőt, Khadija Aribot. A hölgy serdülőkorától kezdve él Hollandiában, ahol egyébként 380 ezer földije is. Khadijának természetesen itt sem volt zökkenőmentes

One of the common features of the Maghreb states is a tradition, according to which women are only equal to men on paper, or they are not equal at all. But there are girls, wives who break through the walls of discrimination with modern thinking, determination and purposefulness.

Written by: Melitta Tóth | Photos: archive

az érvényesülés. A pozíció elfoglalása után erősen támadták kettős állampolgársága miatt, sőt, a napot, mikor megválasztották, egy pártvezető így titulálta: „fekete nap a parlament történetében”. Khadija egyébként teljes mértékben hollandnak vallja magát, az egyetlen ok, amiért még mindig kettős állampolgár, az, hogy Marokkó nem engedi az arról való lemondást. Főként a rasszizmus, a diszkrimináció, a nők elleni és a családon belüli erőszak ügyeivel, valamint ifjúságpolitikával foglalkozik.

Ám nem ő az egyetlen, aki idegenben próbált szerencsét – sikeresen. Nagwa Goweily, a rendkívül fiatal – még csupán 25 éves – egyiptomi származású hölgy a spanyol parlament képviselője. Ő a legfiatalabb nem csak a mi listánkon, de a spanyol parlamentben is, sőt: a mindenkori legfiatalabban megválasztott képviselő Ibériában. A 2014-ben alapított baloldali Podemos párt elnökségi tagja, ez ma a spanyol politika harmadik legerősebb pártja. 2015 decemberében került be a parlamentbe, és egyből meg is szerzett 69-et a 350 képviselői helyből.

A marokkói Najat Vallaud-Belkacem a francia kormány tagjaként több miniszteri posztot is betöltött, 2014 óta az oktatási tárca élén áll. Ő volt az első nő Franciaországban, akit erre a posztra neveztek ki. 1977-ben született Marokkóban, egy kis faluban, 5 éves volt, amikor édesanyjával Franciaországban építőmunkásként dolgozó apjához költözött. Párizsban diplomázott politikai tudományokból, 35 évesen már miniszter volt, a nők ügyeivel foglalkozó tárcát vezette. Aztán több kormányposzton



≡ NOT ON HOME FIELD

The women's half of the active urban population in Morocco doesn't have a diploma, consequently education itself should be talked about as a problem that needs to be solved. Obviously, this arises from the fact that women can't go anywhere without men, they can't drive cars, and can't take on jobs outside their homes. Could it surprise anyone that there are no female politicians in the region? However, it's worth noting that out of the women who left the country not only one had or is on the way of having an outstanding political career.

The Moroccan born female politician, Khadija Arib was recently chosen as the

president of the Dutch House of Commons. This lady has been living in the Netherlands since her adolescence with 380 thousand fellow Moroccans. Naturally, emergence wasn't going smoothly for Khadija. After taking her position she was attacked by many due to her dual citizenship and a party leader even titled the day she was chosen "black day in the history of the parliament". Khadija avows herself fully Dutch, the only reason of her being a dual citizen is that Morocco doesn't let her cancel her Moroccan citizenship. She is mainly occupied with racism, discrimination, matters of violence against women, domestic violence and youth politics.

However, she isn't the only woman who tried her luck abroad – successfully. The Egyptian born Nagwa Goweily, who is only 25 years old, is the representative of the Spanish parliament. She is not only the youngest on our list, but in the parliament as well. In fact, she is the youngest representative ever to be chosen in Iberia. She is the member of the Podemos party founded in 2014, which is currently the third strongest party in Spanish politics. The party got into the parliament in the December of 2015 and obtained 69 out of the 350 representative statuses.

The Moroccan Najat Vallaud-Belkacem has filled in several ministerial positions as the member of the French government, and she is the head of the education portfolio since 2014. She was the first woman in France to be appointed to this position. She was born in 1977 in a small Moroccan village and she was 5 years old when she and her mother moved to France where her father worked in the construction industry.



Az egyiptomi röplabdás csapat a riói olimpián

is megfordult, mielőtt 2014-ben oktatási miniszter lett.

A szintén Marokkóból származó Rachida Dati európai parlamenti képviselő Franciaország színeiben. A politikus édesapja marokkói, ő már Burgundiában született. Jogászként több helyen dolgozott, majd ő volt Nicolas Sarkozy szóvivője a 2007-es elnökválasztási kampányban. Győzelme után Sarkozy igazságügyi miniszterré nevezte ki. Két éven át töltötte be a posztot, akkor került be az Európai Parlamentbe. 2007 óta ő Párizs 7. kerületének polgármestere is. Azé a kerületé, ahol az Eiffel-torony is áll. Sawshan Chebli palesztin menekült szülők gyermeke, ő már Nyugat-Berlinben született. Most 37 éves, és a német külügyminisztérium helyettes szóvivője. Ő az első

muszlim nő ezen a poszton. Politikai tudományokat tanult, analfabéta szülei nagyon fontosnak tartották, hogy őt és 12 testvérét taníttassák.

≡ NŐK A FRONTON

Úgy fest, hogy a pozíciók elfoglalásában otthon nincs egyenjogúság, ám a líbiai háborúból a nők is kivették a részüket. Nem kalasnyikovokkal és légvédelmi ágyúkkal, hanem szimbólumok használatával, arcfestéssel tüntettek.

≡ A FEMINISTA ÍRÓNŐ

Nem feltétlen lesz mindenből feminista, aki ilyen szituációból tör föl a csúcsra, de

She graduated from political sciences in Paris and was already a minister at the age of 35: she led the portfolio occupied with women's rights. She then filled in several governmental positions before she became the Minister for Education in 2014.

The also Moroccan Rachida Dati is a French representative in the European Parliament. The politician's father is Moroccan but she was born in Burgundy. She worked in many places as a jurist before she became the spokesperson of Nicolas Sarkozy in his 2007 presidential campaign. After winning, Sarkozy appointed her as the Minister of Justice. She filled in the position for two years, after which she got into the European Parliament. Since 2007 she is also the mayor of Paris' 7th district, which is where the Eiffel Tower can be found.

Sawshan Chebli is the daughter of Palestine refugee parents, but she was already born in West Berlin. She is now 37 years old and is the deputy spokesperson of the German Ministry of Foreign Affairs. She is the first Muslim woman in this position. She studied political science as her alphabetic parents found it very important to educate her and her 12 siblings.

≡ WOMEN AT THE FRONT

It seems like there's no equality in taking positions back home. However, women also did their share in the Libyan war. Not with Kalashnikovs or sky-sweepers; they protested with the use of symbols and face painting, instead.

≡ THE FEMINIST AUTHORESS

Not everyone who breaks out from situations like these becomes a feminist, but



Naval el-Mutavakel



Rachida Dati



Nagwa Goweily



Najat Vallaud-Belkacem



Khadija Aribot

Assia Djebar, az egy évvel ezelőtt elhalálozott algériai író- és rendező ebben a szellemben lett világhírű. Regényeiben, verseiben és filmjeiben a muszlim nők helyzetét és társadalmi elismertségükért való szüntelen küzdelmüket mutatja be. Az mindenesetre érdekes, hogy könyveit álnéven kezdte kiadni, mert félt apja véleményétől, miszerint egy nő ne írjon könyvet.

≡ KEVESEN ÉRNEK BE A CÉLBA

Ha áttekintjük Észak-Afrika sporttörténetét, kevés világhírű sikert könyvelhetünk el, főként, ha nőkről van szó. Itt is, mint Afrika egyéb területein, a futásban jeleskednek a versenyzők, például az '52-es Los Angeles-i olimpián a 400 méteres női gátfutás győzteseként a marokkói Naval el-Mutavakel futott be, és ezzel ő lett az első muszlim nő, aki olimpiai bajnoki címet szerzett. A tunéziai női kézilabda-válogatott legjobb helyezése a világbajnokságon elért tizenkettedik hely, olimpiára még nem jutottak ki. A sportolónak nem válik előnyére, hogy esetlegesen a ramadán hagyományára és az olimpiai játékok ideje egybeesik. A líbiai úszó Sofyan Fathi Ajaddi azok között van, akik tartják a ramadán előírásait a játékok alatt. „Sokan elhalasztják a böjtöt a verseny napján és a felkészüléskor, de szerintem a ramadán Allahról és rólad szól. Azt gondolom, hogy a vallási szabályok betartása fontosabb, mint bármilyen sport vagy bármi más ezen a világon”- nyilatkozta a New York Timesnak adott interjújában.

Szokatlan látványt nyújtottak a 2016-os riói olimpián az egyiptomi röplabdás lányok is, akik hidzsában és hosszú ujjú szerelésben léptek pályára a bikinis német csapat ellen.



Sawshan Chebli

Assia Djebar, the Algerian authoress and director, who deceased one year ago, became famous as one. She presented the situation and the endless fight of Muslim women for social recognition in her novels, poems and movies. One thing that's interesting for sure is that she first published her books under a pseudonym, because she was afraid of her father's opinion, according to whom a woman shouldn't write books.

≡ NOT MANY REACH THEIR GOALS

If we review the sport history of North Africa, we don't find too many world-famous successes, especially if we're talking about women. Here, just like in other African regions, athletes excel in running, for instance, the winner of women's 400 m hurdles at the 1952 Los Angeles Olympic Games was the Moroccan Naval el-Mutavakel, who thus became the first Muslim

woman to win an Olympic title. The Tunisian women's handball team's best ever result is a 12th place at the World Championships, they've never been able to qualify to the Olympics. Athletes don't profit when the traditional Ramadan incidentally falls into the same time with the Olympic Games. The Libyan swimmer Sofyan Fathi Ajaddi is one of those who keep the rules of Ramadan during the Games as well.

"Many people put off the fast on the day of the competition and during their preparation, but I think that Ramadan is about Allah and you. I believe that the keeping of religious orders is more important than any type of sport or anything in this world" said Sofyan in her New York Times interview.

The Egyptian volleyball team provided a strange spectacle at the 2016 Rio Olympic Games, when they stepped onto the court in hijabs and long-sleeved shirts against the German team wearing bikinis.

A magyar Puli Marokkóban The Hungarian Puli in Morocco



A fiúk – Hatim Mounib, Ali el-Alaoui és Azzedine Zouitin – a Casablancai Elektronikai és Mechanikai Főiskola hallgatói, és egy versenyen nyerték el azt a lehetőséget, hogy két hónapot Budapesten dolgozzanak. Az ösztöndíjról a Marokkói Aeronautikai és Űrkutatási Társaság és a Magyar Bolygóközi Társaság egyezett meg. Marokkóban egyelőre gyermekcipőben jár az űrkutatás, űrtechnológia, de sok a lelkes fiatal, és az országnak nagy potenciálja van az űrkutatásban.

Pacher Tibor, a Puli Space vezetője elmondta, hogy a fiúk ideális csapatot alkotnak: egy informatikus, egy villamosmérnök és egy gépészmérnök van köztük. Azzedine, az informatikus, a Puli és a földi központ közt lévő – titkosított – adatátvitel területén fog dolgozni, Hatim, a gépészmérnök egy mérnöki modellt készít majd, Ali, a villamosmérnök pedig a Puli napelerneinek a tervezésében vesz majd részt – ez egy különlegesen fontos feladat, hiszen a Hold zord viszonyai között ezek a napelernek látják majd el energiával a Holdjárót. Az ifjú szakemberek jól érzik magukat Magyarországon, és lelkesen várják a feladatokat. Pacher szerint szükség is van az ilyen önkéntesek, gyakornokok munkájára,

Bár sokan furcsállták év elején, hogy létrejött a magyar-marokkói űrkutatási egyezmény, immár látható eredményei is vannak a megegyezésnek. Három marokkói fiatal erősíti két hónapig a Puli Space csapatát Budapesten.

Szerző: Szűcs Tamás | **Fotók:** Puli Space

Although many people found it strange that a Hungarian-Moroccan space research agreement came into being in the beginning of the year, there are already visible results. Three Moroccan young adults joined the Puli Space team in Budapest for two months.

Written by: Tamás Szűcs | **Photos:** Puli Space

The boys – Hatim Mounib, Ali el-Alaoui and Azzedine Zouitin – are the students of the Casablanca College of Electronics and Mechanics who won the opportunity to work for two months in Budapest at a competition. The scholarship is implemented by the agree-

ment of the Moroccan Aeronautical and Space Research Association and the Hungarian Interstellar Association. Space research and space technologies are quite new to Morocco, but there are many enthusiastic youngsters and the country has a lot of potential in space research.

hiszen maga a Puli is alapvetően önkéntes munkával készül, és így van fluktuáció. Ahogy fogalmaz, ez a projekt egy maratoni futás.

A Puli egyébként már maga is járt Marokkóban, hiszen az első modellt a sivatagban próbálták ki terepkörülmények között. A magyar-marokkói légügyi és űrkutatási kapcsolatok azóta rohamosan fejlődnek – magyar cégek vettek részt az észak-afrikai ország air show-ján, Afrika legrangosabb légi bemutatóján, és számos jelentős üzlet van már születőben. A marokkói fiatalok augusztus elején már meg is kezdték munkájukat Budapesten, és október elejéig maradnak Magyarországon, de a közös munkában hazatérésük után is részt fognak venni

A Puli Space Technologies a magyar űripár egyik leginnovatívabb szereplője. Küldetése olyan új technológiák kifejlesztése, melyek lehetővé teszik űrjárművek rendszeres indítását a Holdra, ezáltal új dimenziókat megnyitva és minőségi szolgáltatásokat biztosítva a jövőbelátó befektetők számára, akik a világűr üzleti lehetőségeinek kihasználása iránt érdeklődnek. Előbb azonban a Holdra kell jutnia magának a Pulinak: ezzel teljesítve a Google Lunar XPRIZE kihívását. Az űrbéli terelőkutya leszállás után felderíti a közeli területeket, és nagy felbontású képeket és videókat küld a Földre a helyszínről és önmagáról. A Google Lunar XPRIZE egy verseny, amelyben jelenleg 16 csapat küzd a fődíjért. Köztük összesen három európai, és eddig a tizenhatból két csapatnak van már szereződése az egységeik célba juttatására.

Tibor Pacher, the director of Puli Space said that the boys make up the ideal team: there is one IT specialist, one electric engineer and one mechanical engineer. Azzedine, the IT specialist, will work in the field of encrypted data transmission between the Puli and the terrestrial centre; Hatim, the mechanical engineer will design an engineering model, and Ali, the electric engineer, will take part in the designing of the Puli's solar cells, which is an especially important task, because these cells will power the mooncraft in the grim conditions of the Moon.

The young experts are having a great time in Hungary and they are looking forward to

their tasks. Pacher believes that the work of volunteers and interns like them is necessary as the Puli itself is made by volunteers, and this way there is fluctuation. According to him, this project is like a marathon run.

By the way, the Puli has been to Morocco, as the first model was tested in desert field conditions. The Hungarian-Moroccan aeronautical and space research relations have been dynamically improving since then – Hungarian companies participated in the North African country's air show, which is Africa's most prestigious aerial show, and several notable businesses are on their way. The Moroccan youngsters already started their work in Budapest in the beginning



A három marokkói fiatal (balra)



of August and they'll be staying in Hungary until the beginning of October, but they'll continue to take part in the joint work after their return to Morocco as well.

The Puli Space Technologies is one of the most innovative participants of the Hungarian space industry. Their goal is to develop new technologies that would make the sending of spacecrafts to the Moon regular, thus, the opening of new dimensions and guaranteeing quality solutions to future-oriented investors, who are interested in the exploitation of space's business opportunities. But first, Puli has to get to the Moon, thus executing the Google Lunar XPRIZE challenge. The space herding dog would explore the close-by regions after landing and send high definition photos and videos of the location and itself to Earth. The Google Lunar XPRIZE is a competition in which 160 teams are fighting for the main prize. Out of them only three are Europeans and only two have contracts to get their units to their target.

Újabb mérföldkőhöz értek a „Magyar Házak”

The “Hungarian Houses” reached another milestone

A Magyar Kereskedelmi és Kulturális Központok nem ismeretlenek már a külföldi piacokat meghódítani kívánó üzletemberek körében, legyen az Ugandában, Malawiban vagy éppen Dubaiban. A HTCC szemszögéből nézve mégis Marokkóval van a legrégebben kialakított gazdasági kapcsolatrendszer: a Magyar-Marokkói Üzleti Tanács 2010-es megalakítása óta több mint egy tucat delegációs utat bonyolítottak le sikeresen, a széles üzleti kapcsolatrendszerből pedig konkrét megállapodások is születtek. Orosz Péterrel, a „magyar szigetek” hálózatfejlesztési igazgatójával beszélgettünk.

Szerző: Mészáros Edit | Fotók: HTCC



The Hungarian Trade & Cultural Centres are not unknown to the circles of businessmen aiming to conquer foreign markets, let it be in Uganda, Malawi or even Dubai. Still, from HTCC's point of view, the oldest economic relationship network they have is the one with Morocco: since the foundation of the Hungarian-Moroccan Business Council in 2010, they have successfully organised more than a dozen delegation trips and actual agreements came into being as well. We talked with Péter Orosz, the network development director of the “Hungarian islands”.

Written by: Edit Mészáros | Photos: HTCC

What kind of activity is HTCC pursuing in Morocco?

– The Hungarian Trade & Cultural Centre was founded with a dual aim in 2013: on one

Milyen tevékenységet folytat Marokkóban a HTCC?

– A Magyar Kereskedelmi és Kulturális Központ kettős céllal jött 2013-ban létre: célunk egyfelől, hogy segítsük a magyar vállalkozásokat a külpiacra jutásban, és elsősorban olyan távoli desztinációk meghódításában, amelyek esetében a személyes jelenlét, valamint a helyi viszonyok ismerete a siker elengedhetetlen feltételei. Ennek érdekében a legkülönbözőbb üzleti szolgáltatásokat vállaljuk: foglalkozunk üzleti és befektetési tanácsadással, a helyi exportlehetőségek feltérképezésével, ellátjuk a magyar vállalatok, termékeik, technológiáik, valamint szolgáltatásaik helyi piacra történő bevezetéséhez kapcsolódó feladatokat, így például piackutatásokat végzünk, megszervezzük a kiállításokon és konferenciákon történő részvételüket, illetve helyi kapcsolatokat építünk, és lobbitevékenységet látunk el. Másfelől tapasztalatunk jól mutatja, hogy a kereskedelem terén elért eredményeinket nem kezelhetjük elszigetelten a kultúra terén tett erőfeszítéseinktől, hiszen a két terület szorosan összefonódik. A fenti feladatokat ellátó első külföldi képviselőtünket éppen Rabatban nyitottuk meg 2013-ban, és bátran állíthatjuk, hogy üzleti szempontból azóta is a legaktívabb házukról beszélünk. 2015-ben a HTCC marokkói képviselője új vezetőt kapott dr. Steier József országigazgató személyében, és Marrakeshbe költözött. Felkészültségének, dinamizmusának és kapcsolatépítő készségének köszönhetően ma már széles körben ismerik és elismerik Marokkóban a HTCC-t, és kialakult egy olyan kölcsönös bizalom, amelyre a továbbiakban reményeink szerint számos sikeres üzletet tudunk majd építeni.

Milyen sikereket könyvelhetnek el fennállásuk óta?

– A legnagyobb sikerünk mindenképpen az, hogy a Magyar Kereskedelmi és Kulturális Központ mára már egy jól csengő fogalom Marokkóban, melynek tevékenységét a helyi üzleti és a döntéshozói körök is elismerik, figyelemmel követik, keresve a szorosabb együttműködés lehetőségét. Mára már kiváló az együttműködés a budapesti Marokkói Nagykövetséggel, valamint a rabati Magyar Nagykövetséggel egyaránt. Sokatmondó, hogy ezen partnereink is felismerték, hogy egy jó együttműködés kialakítása immár közös érdek, és hogy közös erőfeszítéssel leszünk csak képesek igazán komoly sikereket elérni. De, hogy két konkrét példát is említsék: június elején vittünk ki egy tízfős üzleti delegá-



hand, our goal is to help Hungarian enterprises to enter foreign markets and conquer faraway destinations, for which personal presence and the knowing of local conditions are indispensable. To this end, we take on the most diverse business services: we do business and investment counselling, we map local export opportunities, we introduce Hungarian companies, their products, technologies and services to the local market, meaning that we perform market research, organise their participation at exhibitions and conferences, build local relations and do lobby activities. On the other hand, we have experienced that we can't handle our successes achieved in the field of trade isolated from our efforts made in the field of culture, as the two fields are closely interlocked. We opened our first agency responsible for these tasks in Rabat, in 2013, and we can firmly state that it is still our most active house from the aspect of business. In 2015, HTCC's Moroccan agency received a new leader, country director Dr József Steier, who moved to Marrakesh. Thanks to his preparedness, dynamism and skills in relation building, today the HTCC is widely known and acknowledged in Morocco, and a mutual trust was formed, onto which we hope to build many more successful businesses.

What kind of successes have you achieved since the foundation?

– Our biggest success is definitely the fact that the Hungarian Trade & Cultural Centre is now a good sounding name in Morocco, and its activity is acknowledged and followed by the local business-circles and the decision makers, who are looking for opportunities for

a closer cooperation. The cooperation with the Moroccan Embassy in Budapest and the Hungarian Embassy in Rabat is excellent. It says a lot that these partners realised that the evolving of a good cooperation is now of common interest, and that we'll only be able to achieve significant successes with corporate effort. Just to mention two particular examples: we brought a business delegation of ten to Morocco in the beginning of June. As the first step of the journey, the Hungarian companies took part in a business forum in Casablanca, which was opened by our Ambassador in Rabat, Miklós Tromler. The members of the Hungarian delegation represented several fields, since we managed to muster a quite colourful home offer from energetics, construction and food industry to agriculture, which successfully attracted the attention of Moroccans. The companies got the chance of having actual B2B negotiations with Moroccan partners, thus starting off the building of relations. After this we visited the First Agrarian Exhibition of Dakhla as guests of honour. The Hungarian companies were able to showcase their products to the local audience at two imposing stands during these three days. We're talking about an event of great importance, which was visited by local television companies and its organisers received royal congratulations. Our partners managed to sign cooperation agreements and declarations of intent on which serious successes could be based in the future. Some even returned with an actual deal. The trip to Dakhla was followed by Charafat Afailal, Morocco's Minister for Water, visiting Sándor Balogh, the founder of HTCC. Even though the



ciót Marokkóba. Az út első állomásaként Casablancában vehettek a magyar cégek részt egy üzleti fórumon, melyet Tromler Miklós rabati nagykövetség nyitott meg. A magyar delegáció tagjai számos területet képviseltek, hiszen az energetikától kezdve az építő- és az élelmiszeriparon át egészen a mezőgazdaságig sikerült felvonnatnunk egy igen színes hazai kínálatot, amely sikeresen felkeltette a marokkóiak érdeklődését. A cégeknek lehetőségük adódott konkrét B2B tárgyalásokat folytatni marokkói partnerekkel, akikkel ilyen módon megkezdődhetett a kapcsolatépítés. Ezt követően részt vettünk az I. Dakhli Agrárkiállításon, melyre díszvendégként érkeztünk. A magyar cégek az expó három napja alatt két impozáns standon tudták bemutatni a helyi közönségnek termékeiket. Egy igen komoly horderőjű eseményről beszélünk, amelyről több országos televízió is beszámolt, szervezői pedig királyi gratulációban is részesültek. Ezen a rendezvényen partnereinknek sikerült olyan együttműködési megállapodásokat és szándéknyilatkozatokat kötniük újdonsült helyi üzletfeleikkel, melyekre komoly sikerek épülhetnek a továbbiakban – de volt olyan is, aki már konkrét üzlettel tért haza. A dakhli utat követően Charafat Afailal, Marokkó vízügyi minisztere tett látogatást július utolsó napjaiban Balogh Sándornál, a HTCC alapítójánál. A miniszter asszony a magyar Belügyminisztérium meghívására érkezett ugyan Budapestre, hogy a felek keretszerződést kössenek, amelyben lefektetik a jövőbeni vízügyi együttműködés alapjait, és noha mindössze két napot töltött Magyarországon, mégis szakított arra is időt, hogy ellátogasson a HTCC székházában. Delegációjával együtt – melynek tagja volt Nouridine Benomar, Marokkó Budapesten akkreditált nagykövete is – egy nagyon kellemes hangulatú vacsorát töltött el a HTCC munkatársaival. A fenti példák tökéletesen illusztrálják azt, hogy a Magyar Kereskedelmi és Kulturális Központ mára megkerülhetetlen lett a magyar-marokkói kapcsolatoknak.

Mik a közeli és a távoli tervek?

– Marokkó tekintetében a HTCC következő feladatai között a júniusi casablancai és dakhli kiutazás eredményeinek konkretizálása az egyik prioritásunk. Akkori erőfeszítéseinket a következő időszakban kell majd aprópénzre váltanunk. Ezeken felül párhuzamosan futnak egyéb, már megkezdett projektjeink, például mezőgazdasági együttműködés vagy úrkutatás tekintetében. Egy teljesen friss fejlemény, hogy a HTCC a Magyar Nemzeti Kereskedőház Zrt. által a kereskedőházi partner-irodahálózat kialakítására, működtetésére, üzemeltetésére kiírt közbeszerzési eljárás győztese Marokkó vonatkozásában. Az augusztus 10-én aláírt szerződés értelmében elsődleges feladatunk, hogy „a célország-specifikus kereskedelem-fejlesztési szolgáltatás keretében elősegítsük az exportképes termékkel, technológiával, szolgáltatással rendelkező magyar mikro-, kis- és középvállalkozások külpiacon jutását” az országban. Ennek értelmében a központ tulajdonképpen ugyanazt a tevékenységet fogja folytatni Marokkóban, amelyet eddig is végzett, immár állami erőforrásokkal megerősítve. Ez a siker a mi olvasatunkban egy újabb mérföldkő, hiszen kormányzati szinten is elismerték eddigi működésünk eredményességét, és nyitottak az együttműködésre. Kulcsfontosságú lesz ezt tartalommal és közös sikerekkel megtölteni.



minister came to Budapest at the invitation of the Hungarian Ministry of Interior to make a framework contract about the future cooperation in the field of water, and, even though she only spent two days in Hungary, she found time to visit the head-quarters of HTCC. With her delegation – which included Nouridine Benomar, Morocco's Ambassador to Budapest – she spent a pleasant dinner with the colleagues of HTCC. These examples perfectly illustrate the important role the Hungarian Trade & Cultural centre is playing regarding Hungarian-Moroccan relations.

What are the short-term and long-term plans?

– Regarding Morocco, the reification of the results of the journey to Casablanca and Dakhla in June is a priority among the next tasks of HTCC. We'll have to change our efforts in the upcoming period. In addition, other, previously started programmes, like the agricultural cooperation, or the space research project, are running. It is very fresh news that the public purchase procedure for the development, functioning and running of a partner office network for the Hungarian National Trading House was won by HTCC regarding Morocco. By the contract signed on the 10th of August, our main task is "to help Hungarian micro-, small and middle enterprises, with exportable products, technologies, and services, to get to foreign markets, in the frame of destination-specific trade-development service" in the country. This means that the centre will basically continue the same activities in Morocco, only with the reinforcement of state resources. This success is a new milestone from our point of view, since our work is now acknowledged on a governmental level, who were open to cooperation. To give this actual value and to facilitate common successes will be of key importance.

BLUE ORANGE MODELS



WWW.RIVERCAST.NET
WWW.DIAMONDMODELS.HU
WWW.DIAMONDMODELS.SK
WWW.DIAMONDMODELS.FR

A Középsuli sztárjai is segítik Afrikát

The stars of High school also help Africa

A távoli Afrikáról egy Európa közepén élő átlagembernek általában képeslapszerű, mesebeli tájak, egzotikus vadállatok, vagy szegény, rongyos ruhákban járó gyerekekről készült képek jutnak az eszébe. Ritkán érezzük azt, hogy a mi világunk része a távoli kontinens, hogy az ott élők többet is jelenthetnek nekünk, mint egy újsághír szereplői. A népszerű Középsuli című webes tinisorozat sztárjai másképpen vélekednek erről. Fiatal koruk ellenére, vagy talán éppen ebből fakadó nyitottságuk okán, tettekkel is igyekeznek minden kortársukat ráébreszteni arra, sokat tehetünk a messzi Afrikában élőkért.

Szerző: Hajdú Anna | Fotók: Középsuli.hu



When it comes to the faraway Africa an average Middle European person usually thinks of picturesque, magical landscapes, exotic wild animals, or poor children walking in shabby clothes. We rarely feel that the faraway continent is part of our world and that people living there could mean more to us than some characters from an article. But the stars of the popular online teenage series High school think differently. Despite their young age, or, following from that and the openness that comes from it, they try to open the eyes of their generation through action, and try to make them realise that there are open ways to support people living in the faraway Africa.

Written by: Anna Hajdú | Photos: Középsuli.hu

Garai Bendegúz, a Középsuli sorozat macsója, tizenkettedikes diák egy budapesti középiskolában. A fiatal srácot érdekes módon sorozatbeli alteregójának baklövése tette érzékennyé az afrikai emberek problémái iránt. A történet szerint Bende verekedésbe keveredett, és a tanári kar büntetésként arra ítélte, hogy gyűjtsön adományokat a fekete kontinens rászorulóinak számára. A sorozat és a valóság itt szorosan összekapcsolódott, ugyanis Bende és társai ténylegesen is több dobozt megtöltöttek régi ruhákkal, játékokkal. Az adományok a Magyar Afrika Társaság (AHU) közvetítésével a Budapest-Bamako rally kamionjaival jutottak el Maliba. Bende jó szívvel emlékszik vissza az adománygyűjtés időszakára: „Nagyon örülök, hogy ténylegesen is tudtam segíteni másokon. Rájöttem arra is, hogy mennyi felesleget halmozunk fel, és mennyi mindent tudunk eladományozni anélkül, hogy nekünk hiányunk lenne bármiből. Tele van a szekrényünk ruhával, de legfeljebb a felét hordjuk. Van miből adni másoknak, csak a módját kell megtalálni.” Bendének 14-15 doboznyi holmit vittek el az AHU irodájába. „Szerintem nagyon fontos lenne, hogy mindenki, aki teheti, keressen fel egy megbízható segélyszervezetet, és ahelyett, hogy lomtalanításkor kidobja feleslegesség vált cuccait, inkább vigye el egy ilyen helyre és utána gondoljon bele, micsoda örömet csal valakinek az arcára ezzel.” – tette hozzá a sorozat macsója.

Bendegúz Garai, the macho of High school, is in the twelfth grade in a high school in Budapest. Interestingly, the young boy became empathetic towards African people because of the blunder of his series alter ego. According to the story, Bende got into a fight and he had to collect donations for the poor of the Black Continent as a punishment. The series and reality closely interlocked here as Bende and his friends actually filled several boxes with old clothes and toys. The donations got to Mali with the Budapest Bamako rally's truck through the mediation of the Africa-Hungarian Union (AHU). Bende thinks back to the collection of the donations warm-heartedly: "I am very happy because

Nem az adományozással foglalkozó epizód volt az első alkalom, amikor a Középsuli sorozat segítségével a nézők távoli tájakkal, az ott élők gondjaival, örömeivel ismerkedhettek meg. A sorozatban rendszeresen megjelenik egy-egy videós összeállítás egzotikus vidékekről. A rendkívüli földrajzórák nem csupán a nézők, de a szereplők kedvencei is. „Nagyszerű lehetőség ez, hogy jobban megismerjük mi is, és a nézők is a körülöttünk lévő világot” – mondta Bende. Mivel igen népszerű sorozatról van szó, az alkotók számára természetes a társadalmi felelősség vállalása, a fiatal nézők látásmódjának társadalmi érzékenyítése. A Középsuli képes arra, hogy saját nyelvükön szólítsa meg a fiatalokat, hangot tud adni egy teljes generációnak, akiket az idősebb korosztály által preferált médiumok nem érnek el. Átlagosan félmillióan néznek meg egy részt a sorozatból, de van olyan epizód, amelyet már több, mint egymillióan láttak. A Középsuli azonban nem csupán egy sorozat, hanem egy online magazin is, sőt, a YouTube-on elérhető a naponta frissülő Középsuli tévé. A készítő a brand Instagram oldalán, ask.fm csatornáján és Facebook oldalán is tartják a kapcsolatot a nézőkkel. A Középsuli népszerűségét bizonyítja, hogy a YouTube amerikai központjától megkapta a szerkesztőség az ezüst Play gombot, az Instagramon pedig az egyik legértékesebb magyar brandként tartják számon. Szlovákiában is tervben van a sorozat meghonosítása, szeptemberben lesz az oroszországi forgatás, a román Noi liceenii sorozat már túl van a százezer nézőn.



I was actually able to help others. I realised how many unnecessary things we stack up and how much we can donate without lacking anything. Our wardrobes are full of clothes and we only wear nearly half of them. Everyone can give, the only task is to find a way to do it.” Bende and his friends took 14-15 full boxes to the office of AHU. “I think it would be important for everybody to find a reliable charity organisation and take his/her unnecessary stuff there instead of throwing those out, thus brightening the day of someone in need” added the macho of the series.

The episode about donation wasn't the first occasion for the viewers of High school to get to know faraway lands and the problems, joys of people living in those places. There is a regular video compilation about exotic regions in the series. The extraordinary geography lessons are not only the favourites of the audience but also of the actors'. “This is a great chance for us and the audience to get to know the world surrounding us” said Bende. Since the series is quite popular, social responsibility and the social refinement of the perspective of the young audience is self-evident for the creators. High school is able to address youngsters and speak their language, to give voice to a whole generation, which is not reached by the media preferred by older generations. Half a million people watch one episode on average, but some episodes have been viewed over a million times. However, High school is not only a series anymore, it is also an online magazine, in fact, the daily High school TV on YouTube is accessible for everyone. Creators keep in touch with the audience via Instagram, ask.fm and Facebook. The popularity of High school is shown by the silver Play-button the editorial staff received from the American centre of YouTube, and that they are kept count of as the most valuable brand on Instagram. They plan on introducing the series to Slovakia, they'll have a shooting in Russia in September and the Roman Noi Liceenii series has already reached more than a hundred thousand viewers.





A ramadán

Amikor a lélek erősebb a testnél

The Ramadan

When the soul is stronger than the body

Ramadánkor megfordul a világ azokban az országokban, ahol a muszlimok vannak többségben. Napközben kiürülnek az utcák, csak sietős embereket látni, hogy aztán éjszaka megteljen élettel minden. De mi is az a ramadán?

≡ LEGYŐZNI A TESTI VÁGYAKAT

A ramadán a muszlim holdnaptár kilencedik hónapja, és a Hold járásától függően 29 vagy 30 napig tart. Mire emlékeznek vele? Hogy a hagyomány szerint 610-ben, ennek a hónapnak a 27. napján adta Allah a Koránt az égből Mohamed prófétának, aki ekkor a Híra hegyére vonult vissza elmélkedni és böjtölni. A ramadán a Gergely-naptár szerint minden évben 11 nappal korábban kezdődik - vagyis van, amikor télre, és van, amikor tavaszra, nyárra vagy ősze esik. Olyankor a legnagyobb kihívás, amikor az év leghosszabb napjai is belesznek. Napnyugtától napkeltéig (a hagyomány szerint attól a pillanattól kezdve, amikor egy fekete cérnaszálát már meg tudsz különböztetni

The world turns upside down at Ramadan in countries where Muslims form the majority. The streets are empty in the day, you can only see rushing people, so that everything can revive at night. But what exactly is Ramadan?

Szerző: Karakai Ildikó | Fotók: Pixabay

Written by: Ildikó Karakai | Photos: Pixabay

egy fehértől, egészen addig, amikor már nem tudsz) tilos az evés-ivás, a dohányzás, a fürdés vagy éppen a szex. Bármilyen, ami a test öröme. De kerülni kell a dühöt, az erőszakot, az irigységet, a vágyat, a pletykát is. Kötelező viszont az ima, az elmélkedés és a jótékonykodás. Szóval a cél az, hogy a hívők bebizonyítsák Allah előtt: lelkük erősebb testüknél.

≡ OKOSTELEFON MONDJA MEG, MIKOR ÜLHETSZ ASZTALHOZ

Az egész napos böjt, ha nyárra esik, általában 17-18 órát jelent a Közel-Keleten – de, mondjuk, a svédországi muszlimoknál, 21-nél is többet. Egyébként a cénával ma már nem kell bajlódni: van olyan okostelefonos alkalmazás, amelyik elárulja, hogy a világ egy adott pontján mikor szabad megtörni a böjtöt.

A ramadán idején bizony nem nagyon működnek a hivatalok, ügyeket intézni szinte reménytelen a muszlim országokban. Az emberek fáradtak, hiszen éjszaka kell magukhoz venniük mindazt az ételt-italt, amivel aztán átvészeltetik a következő napot. Napnyugtakor teljesen kiürülnek az utak: ilyenkor az egyébként igencsak veszélyes közel-keleti autópályákon is élmény a vezetés. Nem úgy, mint a nap utolsó órájában – akkor az egész napi éhezéstől-szomjazástól kimerült és ingerült gyorsrajtók száguldának hazafelé vagy rokonokhoz, barátokhoz, hogy végre asztalhoz ülhessenek. Aki pedig elszámolta magát, az az út szélén áll le,



≡ OVERCOMING PHYSICAL NEEDS

Ramadan is the ninth month of the Muslim lunar calendar and it lasts for 29 or 30 days depending on the rotation of the Moon. What do they commemorate? According to tradition, in 620 Allah gave the Koran to Prophet Muhammad on the 27th day of this month, who then resigned to Hira Mountain to theorize and fast. Ramadan always starts 11 days earlier from the point of the Gregorian calendar, meaning that it can fall into winter, spring, summer or autumn. The challenge is the biggest when the longest days of the year fall into the Ramadan. From sunset till sunrise (as the tradition has it: from the moment, when you can distinguish a black string of thread from a white one, until you can't) eating, smoking, bathing and even sex are all forbidden. Everything that is pleasure for the body. They also avoid anger, violence, envy, desire and gossip. On the other hand, prayers, theoriz-





hogy néhány falatot egyen, néhány kortyot igyon.

≡ IFTÁR ÉS SZUHUR

Alapvetően kétféle étkezés van ramadán idején: a napi böjtöt megtörő iftár és a kora hajnali, következő napra felkészítő suhur. Az első nagy, közös esemény: összegyűlnek a családok és a barátok, gyakran minden este más-más háznál terítenek. A szegényeknek pedig hosszú asztalokat állítanak fel az utcákon, tereken, ezekre adományokból kerül étel. Mert a ramadán a zakat, vagyis az alamizsna ideje is. A cégek is szerveznek iftárt a dolgozóknak, politikusok a választóknak. De van, ahol a suhur is nagy társasági esemény: voltam olyan, éjfél után

kezdődő suhurpartin is, ahol a roskadozó asztalok közé tradicionális viseletbe öltözött lovas üggett be a kairói Four Seasons báltermébe, a vendégek elkápráztatására. A suhur közeledtét bizonyos helyeken még ma is a régi módon, dobszóval jelzik a sötét utcákon, nehogy valaki lemaradjon róla.

≡ KULINÁRIS ÜNNEP - NAP- NYUGTÁTÓL NAPKELTÉIG

Ilyenkor sokkal nagyvonalúbbak az étkezések, mint máskor. Vannak hagyományos ramadáni édességek, méztől csöpögő vagy egyszerű, szezám-magos, pisztáciás sütemények, ezeknek a ramadán a fő szonja. Hagyományosan tejfel és datolyával kezdődik az első étkezés, hisz ezt fogyaszt-

ing, and practicing charity are obligatory. So the aim for believers is to prove to Allah: their soul is stronger than their body.

≡ THE SMARTPHONE TELLS THEM WHEN THEY CAN EAT

If the whole day fast falls on a summer day it means 17-18 hours in the Middle East – but for Muslims living in Sweden, for example, it means more than 21 hours. By the way, they don't have trouble with the thread anymore: there is a smartphone application which tells you when you can end fasting in different parts of the world.

During the time of Ramadan offices don't really function, administration is almost impossible in Muslim countries. People are tired since they have to eat and drink as much as is enough to survive the next day. The roads are empty at sunset: driving on the otherwise very dangerous Middle East highways is a joy this time around. It is not like in the last hours of the day, when people, exhausted and impulsive from starving, rush home to their families, friends, to finally have something to eat and drink. And those who miscalculate frequently stop at the side of the road to grab something to eat and get a few sips.

≡ IFTAR AND SUHUR

Basically, there are two types of dining during Ramadan: iftar that ends daily fast, and the early dawn suhur that prepares people for the next day. The first one is a big joint event: families and friends gather to dine in a different house every night. They set up long tables in the streets, squares for the poor with donated food, because Ramadan is also the time of zakat, in other words, alms. Companies also organise iftar for their workers, as politicians for the electors. But in some places suhur is also a big social event: I've been to a suhur party after midnight where a rider dressed in traditional clothing loped along the groaning boards, in the ballroom of the Cairo Four Seasons, to dazzle the guests. In some places the coming of suhur is still signalled in the old way, with drums beating in the dark streets, so that no one would miss it.

≡ CULINARY CELEBRATION – FROM SUNSET TILL SUN- RISE

Dining is much more generous than at other times. There are traditional Ramadan desserts, overly honeyed, or simple sesame



totta Mohamed próféta is. De Marokkóban például többnyire harirával, paradicsom-alapú, nemegyszer datolyás, csicseriborsós, citromos, fűszeres zöldséglevessel törlik meg a böjtöt, és datolyás, mézes, szezámos sütit rágcsálnak hozzá. Tunéziában brik és csorba kerül ilyenkor első fogásként az asztalra: az előbbi olajban sült, sajttal, tonhallal, tojással töltött tészta, az utóbbi pedig leves. Irakban a madguga az, ami nem maradhat el, az a pisztáciás, diós, ánizsos és korianderes datolyatorta. Egyiptomban és a Földközi-tenger partvidékén, vagyis a levantei tájakon a katajef nagyon népszerű: ez is olajban sült tészta, sajttal vagy darált dióval, pisztáciával, mandulával töltve. És persze ott van mindenhol a verhetetlen kombó, a görögdinnye sajttal. Amit aztán a mezek, a falatkák, a főételek és desszertek hosszú sora követ. Mint általában az étkezésknél a Közel-Keleten.

≡ HÁROMNAPOS ÜNNEPEL ZÁRNAK

A ramadán vége felé, a hónap 26. és 27. napja közötti éjszakára esik az elrendelés éjszakája, a Lailat al-Kadr, amelyen a próféta először kapta meg Gábiel arkangyalon keresztül az isteni kinyilatkoztatást. Ezt az imádkozásnak kell szentelniük a hívőknek. Ha olyan szerencsések, hogy ima közben fényességet látnak, hitük szerint Allah teljesíti a kívánságukat. A böjti hónapot háromnapos ünnep zárja: a Kis Bajrámmal tér vissza az élet a rendes kerékvágásba.

seed, pistachio cakes, which are mainly in season during the Ramadan. The first dining traditionally starts with milk and dates since Prophet Muhammad had the same. But, for instance, in Morocco they break the fast with harira, a tomato based chickpea, lemony and spicy vegetable soup, and have it with sesame seed cakes rich in honey and dates. The first meal in Tunisia is the brik and the chorba: the former is a pastry filled with cheese, tuna and eggs, that is fried in oil, while the latter is a soup. In Iraq it is the madguga, a date cake flavoured with pistachio, walnut, anise and coriander, that can't be missing from the table. In Egypt and the Mediterranean regions, in other words, the Levantine area, katajef is very popular: it is also a pastry fried in oil and filled with cheese or ground walnut, pistachio, and almond. And then you can find the unbeatable combination of water melon and

cheese everywhere. It is followed by the long line of mezes, bites, main courses and desserts. Just like in the case of a general dining in the Middle East.

≡ THEY END RAMADAN WITH A THREE-DAY CELEBRATION

As the end of the Ramadan is approaching, Laylat al-Qadr, the Night of Decree falls on the night between the 26th and 27th day and it marks the night when the Prophet first received the divine revelation through Archangel Gabriel. This night should be dedicated to praying. If they are lucky to see a light during their prayers, then Allah will fulfil their wishes. The fast month is ended with a three-day celebration: everything goes back to normal with Eid al-Fitr.



A kétszínű Marokkó

Fülöp T. Mariann



írastudatlan, sokan víz és villany nélkül, normád viskókban élnek, míg a nagyvárosokban egymást érik a csodás paloták, a legújabb autósodák és a nagy divatcégek mintaboltjai.

A drogterjesztést büntetik, a világ legtöbb marihuánáját mégis itt termelik, és az Európába tartó kábítószer zöme is innen utazik tovább. Bár

„Szereltem volt első látásra. De idővel rájöttem, Marokkó kétszínű. Sokat hazudott nekem. Szinte minden nap becsapott. És volt, hogy meglepett. Pont ezért szerettem. Volt, hogy a fellegekbe repített, volt, hogy a mélybe taszított ez a rejtélyes, kiismerhetetlen, hallatlanul csábító és szeszélyes szerető. Imádni- és gyűlölnivaló egyszerre.” Marokkóban mindent lehet és minden lehetséges. Egyazon utcában lakik a mérhetetlen luxus és a középkori nyomor, a modern és az évszázadokkal elmaradott, a szigor és a szabadság, a kultúra és a barbár virtus. Az ország lakosságának fele

az iszlám szerint tilos a házasságon kívüli szex és az alkoholfogyasztás, Marrakeshben virágzik a prostitúció és a szexturizmus, Casablancában pedig trendi bárókban mulat az elit. Ramadan szent havában viszont mindenki meggyőződésesen böjtölni kezd, egy hónapig étlen-szomjan tölti nappalait a Korán előírásai szerint. Ugyan a modern marokkói törvények elvileg egyaránt védik a nőket és gyermekeket, 2012-ben mégis attól volt hangos a helyi és a nemzetközi sajtó, hogy patkányméreggel oltotta ki életét az a 15 éves megerőszakolt lány, akit a bíróság, a család szégyenét megakadályozandó, hozzákényszerített megrontójához. Míg máshol véres forradalmak sorát hozta az Arab Tavasz, a legnyugatibb kelet országát épp csak meglegyintette annak szele. VI. Mohammed királyt szeretett családtagjaként tiszteli népe, sőt, Európa és Amerika is barátjaként tartja számon. Marokkóba turisták milliói látogatnak el évről-évre, sokukat örökre rabul ejti az elvarázsolt mesevilág. A helyiek közül vannak, akik vízumért cserébe érdekházasságot kötnek egy külföldivel, míg mások épp nyugatról költöznek ide a boldogságot keresve.

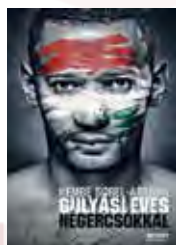


Halj meg, tuszi!

Szabadi Kláudia

Megbocsátani a megbocsáthatatlant! Húsz évvel ezelőtt, 1994 áprilisában és májusában alig száz nap alatt, közel egymillió embert mészároltak le Ruandában. A mai napig több a kérdés, mint a bizonyosság a történetekkel kapcsolatban. Szinte felfoghatatlan a népirtásban való tömeges részvétel, ahogyan a különös kegyet-

lenséggel történő végrehajtás is. A második világháború borzalmaival követően, alig néhány évtizeddel később Afrikában megtörtént egy újabb „holokauszt” – amelyet a nagyhatalmak ölbe tett kézzel néztek végig, ezzel pedig a ruandai vérengzés a nemzetközi közösség örök, lemoshatatlan szégyenfoltja marad! Ruandában mindenkinek megvan a saját démona, borzalmas története – gyilkosnak, áldozatnak egyaránt. Mégis megbocsátottak egymásnak.

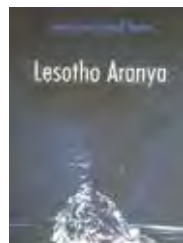


Gulyásleves négercsókkal

Kembe Sorel-Arthur

Nevethetünk vagy felháborodhatunk azon a képen, amit Kembe Sorel tükre mutat rólunk, magyarokról, de egy dolog biztos: nem fogunk szó nélkül elmenni mellette. Kembe Sorel számára a 90-es éveket nem a rendszerváltás vagy a taxisblokkád tette emlékezetessé. Inkább az, hogy ekkor támadták meg és verték össze

először a szkinhedek. Az ő esete korántsem egyedülálló. Sokan élnek közöttünk, akiket annak ellenére, hogy magyarnak tartják magukat, a környezetük mégsem kezel annak. Ez a könyv szórakoztató, mint egy kalandregény, mégis minden szava igaz. Egy kongói magyar fiúról szól, aki megtanulta a javára fordítani környezete előítéleteit.

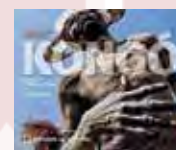


Lesotho Aranya

Bernát János - Balogh Sándor

A világ mindig is forrongott. Ember, embernek nem tűri kincseit. Soha nem is tűrte. Hiába azonban az arany, hiába a gyémánt, a megannyi ezüst, vagy akár a nikkel. S hiába az olaj. A víztől nagyobb kincset még nem alkotott az anyatermészet. Afrika azonban nem az a kontinens, ahol egy csöppnyi ország olajként használhatná az arany árával is megbíró kincsét.

Ilyen csöppnyi ország Lesotho, melyet hideg kígyóként fon körül az óriási Dél-afrikai Köztársaság. Nyomorban élő népe tűrte egy ideig akár gazdagságot is hozható „olajuk” filléres elrablását, de 1998-ban zavargások robbantak ki a választási csalások nyomán, hisz a nép egy olyan kormányt szeretett volna a nemzet élén látni, mely védi az aprócska alkotmányos monarchia, se vele együtt nyomorúságban lakói érdekeit...



Kongó - Torday Emil nyomában

Írta: Szilasi Ildikó Fényképezte: Lóránt Attila

Torday Emil itthon jószerevével elfeledett, a világban máig elismert kutató. Huszonöt éves korában, tisztviselőként került Kongóba. Már első utazása sorsdöntőnek bizonyult: hatalmas érdeklődéssel, mérhetetlen tudásvágygal kezdett vizsgálódni Kongó ismeretlen népei között. Az elsőt két másik expedíció követte 1900-1909 között. Torday bejárta az országot, hét kongói nyelvjárást megtanult, több ezres tárggyűjteményre tett szert, elsőként írta le számos népcsoport kultúráját. A nemzetközi tudományban, elsősorban az afrikánisztika és az antropológia területén közzétett angol, francia és magyar nyelvű írásai ma is alapvető, fontos és értékes szakmunkák. A közvélemény mindezek ellenére nagyon keveset tud a szemléletében, módszereiben korát messze megelőző tudásról.



Az Ebola poklában jártam

Dr. Steier József

Dr. Steier József a Guineai Köztársaság tiszteletbeli konzulja, gyermekkorának legmeghatározóbb részét Afrikában töltötte. A szerző 2014 nyarán azt az útvonalat járta be, amelyen az Ebolát feltételezhetően behurcolták Guinea fővárosába. (...) hazaérkezése után 21 napra önkéntes karanténba vonult, annál is inkább, mivel belázasodott és jelentkeztek rajta egyéb tünetek is. Ekkor kezdett neki e könyv írásának.



Kémes ügyek

Novák András

Novák András Kémes ügyek című könyve egy olyan világba kalauzolja az érdeklődőket, amelyről eddig legfeljebb csak a fantáziadús regényekben olvasható. Ezúttal viszont nem sztárügynökök mentik meg a világot, hanem hús-vér magyar titkosszolgák mesélnek a munkájukról, osztanak meg

eddig soha nem hallott történeteket a kémelhárítás és a hírszerzés szövevényes - laikusok számára szinte követhetetlen - mindennapjaiból. Ezek az ügynökök Magyarország és a magyar emberek védelmére esküdtek fel, és ezzel együtt arra is, hogy a névtelenség homályában örökölnék felettünk, de most a remek haditudósító-riporter tolmácsolásában szólnak azokhoz, akikért dolgoznak.

Rendelje meg könyveinket kedvezményesen a www.ababook.hu online könyvtárházból!



A világtörténelem legszebb női

Dr. Kiss Róbert Richard

Ez a kötet bámulatosan érdekes kísérlet, a szerző ugyanis közli Szép Heléna, Kleopátra, Nofretete és a többi híresség elképzelt fényképét. Megmutatja, miként élnek egy európai író, újságíró képzeletében a világtörténelem legszebb női.

Milyen lehetett Szaffó, milyen lehetne ma az utolsó kínai császár felesége. A könyv szereplői olyan lányok, aszszonyok, akik szépségükkel, kifinomult ízlésükkel, bölcsességükkel, rafinált észjárásukkal, családtságukkal, gonoszságukkal vagy nemesebb tetteikkel befolyásolták a történelem alakulását. Akik miatt ma ilyen a Föld, ahol élünk. Az utolsó oldalt a szerző üresen hagyta. Ide mindenki beragaszthatja saját választottjának képét. A kedves olvasó leírhatja gondolatait arról a nőről, aki a legfontosabb a számára. Aki a legszebb és legigézőbb, aki nélkül semmit nem ér a világ

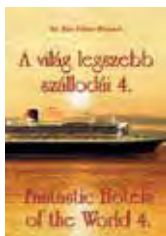


Társadalom és jog

Dr. Kiss Róbert Richard

Dr. Kiss Róbert Richard Prima Primissima-díjas, Pulitzer-emlékdíjas szerző ezúttal egy 973 fős, 2013-ban készült, a magyar társadalom szerkezetét vertikálisan és horizontálisan reprezentáló kutatás alapján vizsgálta a magyar lakosságnak a joghoz való viszonyát. A munkát Zsidai Ágnes szakmai szerkesztővel együtt egy

komplex jogtudatvizsgálat első részének tekintik. A tervezett második kötetben a kérdőív részletesebb elemzését, a „laikus” megkérdezettek által adott válaszok kibontását folytatni kívánják, továbbá kiegészítik a jogalkotásban, az igazságszolgáltatásban és a tudomány területén járatos, vagyis a joggal élethivatásszerűen foglalkozó szakemberekkel készített professzionális interjúk elemzésének eredményeivel.



A világ legszebb szállodái 4.

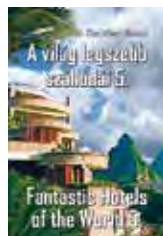
Dr. Kiss Róbert Richard

Fantastic Hotels of the World IV

Dr Robert Richard Kiss

Életemben először ültem arany íróasztal mögött igazi aranyszéken, miközben kezemben aranytollat tartottam. A kedves olvasókat ezúttal az aranylakosztályba kísérem el, ahol még a toalett is nemesfémből van. Hongkong után irány Las Vegas, ahol cápák mellett lubickolhatnak a szállólóvendégek, ha már unják a kaszinózást. Az új kötetben bemutatom a világ leghíresebb úszó szállodáit. Olyan luxushajókról olvashatnak, ahol a fedélzeten akár szörfözni is lehet, a jégszínházban pedig revüműsor szórakoztatja a nagyerdeműt. Partraszállás után felkeressük Mickey egér birodalmát. A meseszálló titkait ismerhetik meg, majd Dubajba indulunk, a mesterséges sziget hoteltemplomához. Benézünk még a német Colosseumba, ahol oroszlanok éppen nincsenek, vannak viszont örült taxik és rémlények. Az Amazonas partján fogunk tovább rémüldözni egy olyan dzsungelhotelnél, ahol fakultatív program a pirája horgászat.

It was the first time in my life that I sat on a real golden chair behind a golden desk, while holding a golden pen in my hand. Let me escort my lovely readers to the golden suite, where even the toilet is built from precious metal. From Hong Kong we go to Las Vegas, where hotel guests can paddle with sharks if they got bored of the casinos. I introduce the world's most famous swimming hotels in the new volume. You can read about luxury ships, where you can surf aboard or watch the revue show in the ice theatre.



A világ legszebb szállodái 5.

Dr. Kiss Róbert Richard

Fantastic Hotels of the World V

Dr Robert Richard Kiss

Irány Hawaii! Az Egyesült Államok 50. tagállamának neve a gondtalan pihenés jelképévé vált. Ezúttal elviszem Önöket Honolulu híres szállodáiba, a Waikiki parttól a világ legnagyobb kráteréig. Oahu szigetén a Kahala hotelben delfint idomítunk, aztán cápát etetünk, de még afrikai pingvinekkel is parolázunk Maui, a Hyatt Regencyben. Szörf, hula, tűztánc, barlangi baseball Hawaii csodás szállodáiban. Az igazi paradicsom című fejezetben olyan trópusi hotelekről lesz szó, ahol mesés tengerpart várja a turistákat, kokospálmákkal, titokzatos öserdei ösvényekkel. Elutazunk egy magánszigetre, lustálkodunk egy korallzátonyon, meglátjuk Bali kincseit, majd tombolni indulunk Acapulco városába. A legszebb kilátás című részben olyan hoteleket gyűjtöttem csokorba, amelyek szobáiból mesés a panoráma. Santorini tetejéről a tűzhányó kitörését követően szétszakadt sziget másik oldalát és a mélyben a tenger kék hullámain látjuk. Arizonában a vörös sziklákra nézhet az ablakunk, az Ayers Rocknál pedig a híres monolitot csodálhatjuk meg.

Let's go to Hawaii! The name of the USA's 50th state became the symbol of careless relaxation. Let me take you to the famous hotels of Honolulu from the Waikiki coast to the world's biggest crater. We train a dolphin in the Kahala Hotel of Oahu, then feed sharks, and also chap hands with African penguins in the Hyatt Regency in Maui. Meet the world of surfing, hula, fire dance, cave baseball in the magical hotels of Hawaii. In 'The real paradise' chapter I introduce tropical hotels with magnificent sea-shores, coconut palms and mysterious paths in the rain forests. We travel to a private island, laze at a coral reef, discover the treasures of Bali and get loose in Acapulco.

**Rendelje meg könyveinket kedvezményesen
a www.vilagszam.hu/webshop online könyvruházból!**

AKCIÓ

**A kupon felmutatása esetén 50% kedvezményt adunk
a GloboBook kiadó afrikai témájú könyveire!**

Tropical
Magazin Az élményszívet

Cím: 1027. Budapest, Fő utca 73., Telefonszám: (+36 1) 202-0836

Felhasználható: 2016. 10. 20.-ig





Cafe 57

Cafe 57

Cím/Address: Budapest,
Pusztaszeri út 57.

Asztalfoglalás/ Reserve a table:
06/1-325-6078

E-mail: cafe57@cafe57.hu

Budapest első minimalista bárjaként nyílt 2001 májusában a Rózsadombon. A sikeres indulást követően a vendégek igényei kijelölték a tovább fejlődés irányát, így vált a hely kétszintes étteremmé.

A felső szint télikert hangulata nyáron fedett terrasszá alakul át, ezért egész évben nagyon kellemes környezetben fogadjuk a hozzánk ellátogatókat.

Az egyedi étel különlegességeket tartalmazó nemzetközi étlapunk fél évente megújulva teszi változatossá a kínálatot, melyet a Chef kiegészítő ajánlatai színesítenek.

Az ételekhez válogatott minőségi borokat ajánlunk dinamikus borlapunkról.

Café 57 opened in May 2001 in the Rózsadomb or Rose Hill district of Budapest and was the first minimalist bar in the city. After a successful start, it was the guests themselves and their needs which pointed the way we developed. This is how fashionable bar became a restaurant comprising two floors.

The upper floor has the atmosphere of a conservatory and can be converted into a covered terrace in summer. It is a very pleasant, welcoming environment all year round.

The unique creations on our fusion menu are replaced every six months to offer variety and these are augmented by a weekly menu. We accomplish our menu with some unique wine from our dynamic wine list.



Megújult a Tropical magazin!

Mostantól változatlan tartalommal, de már angol nyelven
is élvezhetik az izgalmas kalandokat!

Fizessen elő most!

6 lapszám + postaköltség 7990.- Ft



Tropical
Magazin *Az élményeket*

Előfizetések megrendelése:
info@tropicalmagazin.hu • (+36 1) 202-0836
facebook.com/tropicalmagazin • www.tropicalmagazin.hu



LEGO® STORE BUDAPEST



Az Allee és az Árkád bevásárlóközpontban!



„A NEHÉZSÉGEK KÖZT
MINDIG OTT VAN A LEHETŐSÉG.”

‘IN THE MIDDLE OF DIFFICULTY
LIES OPPORTUNITY.’

Albert Einstein



HTCC

Hungarian Trade & Cultural Center

Egyszerűen üzlet
Simply business

www.htcc.org.hu